



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>















# GRAMMAIRE FLAMANDE,

*Contenant*

Des Regles solides, & les vrais  
Fondemens, dont on a besoin pour  
bien pouvoir lire, parler &  
escrire cette langue.

*Ouvrage tres utile & necessaire, princi-  
palement pour les François, & autres  
étrangers, qui auront envie  
d'apprendre ce langage.*

Le tout composé & mis en bon ordre

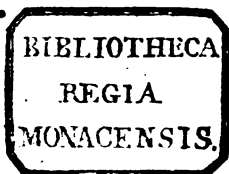
*Par*

PHILIPPE LA GRUË.



A AMSTERDAM,

Chez Daniel du Fresne, Marchand Libraire,  
dans la porte des vieilles Gens, proche  
du Heere-Logement. 1684.



A Son Excellence

*Monseigneur le Comte*

**D'AVAUX,**

Chevalier , Seigneur de  
Basoches, Longueval, &c. Con-  
seiller d'Etat , & Ambassa-  
deur Extraordinaire du

ROY TRES-CHRESTIEN aux  
ESTATS GENERAUX des  
Provinces Unies des  
Païsbas.



ONSEIGNEUR,

L'Estime que j'ay de la gene-  
rosité de vôtre noble Personne,

\* 2

me

## E P I S T R E.

me fait esperer , que V. EXCEL: ne condamnera pas la hardiesse , que je prend , de faire reluire vôtre illustre Nom au frontispice de ce petit Livre ; car comme c'est un ouvrage , qui n'est composé , que pour l'utilité des François , & par consequent à l'honneur de leur Roy , & que vous presentez la Personne Sacrée , j'ay creu , que c'estoit mon devoir de Vous en faire offre, quoy que j'advouë , qu'il soit bien inferieur à Vos merites. Je m'ose néanmoins flatter par le bruit de Vos nobles qualitez , qui sont si connuës dans le monde, que vous ne luy refuserez pas le bonheur de vôtre support , & de vôtre glorieuse protection : car il est impossible , qu'une ame genereuse comme la vôtre , puisse desap-

prou-

## E P I S T R E.

prouver un offre, qui tire son origine d'un profond respect, que j'ay pour Vos merites, qui sont si rares & éclatantes, qu'ils Vous font admirer de tout le monde, & qui Vous rendront glorieusement recommandable à la posterité. Mais pardonnez moy, MONSEIGNEUR, si je ne fais icy un panegyrique des qualitez, que V. EXCELL: possede en si grand nombre; veu que je suis assure de mon impuissance, qui me rend tout à fait incapable de pouvoir aucunement proportionner mon eloge à leur merite.

Le choix, que V<sup>otre</sup> Auguste Monarque à fait de Vous, pour estre Administrateur & Executeur des commandemens de sa Personne Sacrée, le zele ardent, que vous tesmoignez à soutenir ses droits,

*E P I S T R E.*

& l'incomparable conduite, que Vous faites paroître en toutes Vos actions, sont des tesmoignages & des preuves assez evidentes de Vôtre merite singulier. Il ne me reste donc, MONSEIGNEUR, que de me remettre à cette genereuse inclination, qui Vous porte si volontiers à favoriser ceux, qui demandent & ont besoin de Vôtre protection: & Vous rendant l'hommage deu à V. EXCELL: je vous prie d'aggréer la hardiesse, que je prend de me dire avec tout le respect possible,

MONSEIGNEUR,

*De Votre Excellence .*

Le tres humble, tres fidelle,  
& tres affectionné Serviteur,

PHILIPPE la GRUE.

# P R E F A C E

au

# L E C T E U R.

Amy Lecteur,

**A** Tant esté plusieurs fois sollicité par quelques bons amys, pour le merite desquels i'ay un profond respect, & qui par consequent ont beaucoup de pouvoir sur mes volontez, & estant animé par un zele que i'ay de rendre service au public, & principalement aux François & Flamands, je me suis enfin resolu de prendre la plume à la main, & de m'esforcer pour leur satisfaction, à composer une Grammaire Flamande, dans laquelle ils trouveront des fondemens solides pour parvenir en bref à la connoissance de cette langue, qui est maintenant à un tel degré de perfection, qu'elle merite d'estre admirée de tout le monde, tant pour sa richesse, que pour l'agreable composition des mots, qui luy est si familiere, & qu'elle semble avoir commune avec les Grecs. Les principes, sur les quels elle est fondée, sont aussi fort remarquables, & pour se sujet fort necessaires pour tous les étrangers, qui se transportent dans ces florissantes Provinces, pour en admirer les merveilles, & qui cependant veulent s'y faire

in-

## Au Lecteur.

instruire, pour s'en servir dans leur nécessité. Ils se plaignent souvent, que cette langue est fort difficile, mais ils ne marquent pas la cause de cette difficulté, qui n'est autre, que l'ignorance des principes, dont la pluspart sont inconnus à plusieurs pretendus maitres; car tout le monde m'accordera, qu'il ne suffit pas de sçavoir parler une langue pour l'enseigner, mais qu'il est absolument necessaire d'en connoitre les fondemens & les principes. J'ay aussi adjoué sur la fin un petit traité, touchant l'ordre & l'arrangement des mots, qui ne donnera pas peu de soulagement & facilité à ceux, qui auront desir d'apprendre cette langue. Enfin j'ay marqué dans ce petit ouvrage (quoyque bien penible) tout ce que j'ay peu recueillir de necessaire, pour parvenir à une parfaite connoissance de ce beau langage. J'auray bien peu traité cette matiere plus amplement, mais j'ay crain, que cela donneroit trop d'ombrage à plusieurs esprits. Je vous prie donc, cher Lecteur, de vous contenter des regles, que vous trouverez dans ce petit œuvre, & de passer charitablement les fautes, qui par malheur s'y pourroient estre glissées.

Adieu.

PHILIPPE la GRUE.

GRAM-



# GRAMMAIRE FLAMENDE.

Touchant les patties de la Grammaire.

**L**A Grammaire ou l'Art de bien parler se divise d'ordinaire en quatre parties, dont la premiere se nomme l'Ortographie, qui est l'assemblage des lettres, la seconde, l'Etymologie, qui est l'origine des mots, la troisieme, la Prosodie, qui est la bonne prononciation, & la Syntaxe, qui n'est autre que l'arrangement ou construction des paroles.

## De l'Ortographie.

Les Flamands se servent de vingt-quatre lettres; A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

## De la difference des lettres.

**L**es lettres se divisent en voyelles & consones. Les voyelles sont celles, qui se prononcent sans aide d'aucune autre lettre, comme a, e, i, o, u, y, dont l'a & l'e sonnent comme en François: l'i & l'u, comme chez les Grecs & Latins, l'o comme en François, hormis en quelques mots, où le son de l'o n'est pas si clair. Nous ferons suivre icy ceux, que nous avons peu recueillir.

A

Ta-

## Grammaire Flamende.

### Table de quelques mots où l'o se doit prononcer moins clairement.

Bok, *bouc*,  
Bol, *enflé*.  
Bolster, *gousse, écosse*.  
Borst, *poitrine*.  
Borstel, *brosse, vergettes*.  
Bos, *boite*.  
Bos, *bosch, un bois &c.*  
Bot, *plie, poisson*.  
Bot, *stupide, lourd*.  
Botte, *rougeole*.  
Botten, *germer, item bondir*.

#### D.

Dof, *pesant*.  
Doffer, *Pigeon, masse*.  
Dol, *enragé*.  
Dolven, *fouir*.  
Dor, *aride, sec*.  
Dorschen, *battre le blé*.  
Dorst, *soif; item, oïsoit, l'imparfait du verbe;*  
*derven, oser*.

#### F.

Floks, *à la haste*.

#### H.

Horten, *ponsser, burter*.

#### K.

Kuorren, *grogner*.  
Korsel, *chagrin*.  
Korst, *croûte*.

Kortse,

Korswylig, *plaisant.*  
Kort, *court.*

L.

Locht, *air.*

M.

Modder, *bouë.*

Moffe, *mancheron.*

Morren, *marmosser.*

Morselen, *briser.*

Mortlig, *sale.*

Morwe, *mollet.*

Mos ou mosch, *mouffe.*

Mosket, *Mousquet.*

Mossche, *moineau.*

Mossel, *Moule.*

Most, *vin nouveau.*

Mostart, *moutarde.*

O.

Ochtenç, *matin.*

Op, *sur, sus, & sous les mots qui en sont composés.*

P.

Pocchen, poffen, *vaster.*

Podde, *Crapaut.*

Pof, *Buffée.*

Polver, *Poudre.*

Porren, *inciter.*

S.

Schobbe, *ecaille de poisson.*

Scholle, *Plie, Poisson.*

Schop, *Balance, poêle, item un coup de pied, &c.*

Schorft, *gilleux.*

Schortelkleedt, Schorteldoek, *Tablier.*

Schorten, *trousser, &c.*

Schrobber, *Grassem, &c.*

Slobberen, *avaller, &c.*

A 2

Slok,

# 4 Grammaire Flamende.

Slok, gorge, *item un trait,*

Slokken, engloisir.

Slot, négligent.

Snof, rume, reume.

Snorken, ronfler, &c.

Storten, répandre.

## T.

Tobbe, Cuvier.

Toffel, Pansouste.

Torf, Turf, Tourbe.

Torre, Escarbot.

Torsch, Grappe.

Torssen, liar, trousser.

Tortelduif, Tourterelle.

Tortse, toortse, Flambeau.

Troffel, Truelle.

## V.

Vocht, Humeur.

Vodden, Guenilles.

Vol, plein, et tous les mots dont on le trouve composé.

## W.

Wol, Laine.

Wolk, Nuée.

Wolf, Loup.

Worgen, étrangler.

Worm, Ver.

Worp, jet.

Worst, Andouille.

Worstelen, luiser.

Wortel, Racine, Caroté.

Remarquez que tous les composés & derivatifs des mots precedents se prononcent aussi de même.

L'Y s'exprime presque comme l'ii des Grecs, ou en François ei, dans le mot reins, ou comme l'i simple en ces mots, Vin, Lin, Cousin.

Fran-

## Des Consones.

5

Les consones sont celles, qui ne peuvent être prononcées d'elles mêmes, & qui ont besoin d'une voyelle pour se prononcer, comme par exemple, le b, joint à l'a, se prononce, ba, à l'e, be, à l'i, bi, &c. & telles sont toutes les autres lettres, hormis les voyelles susdites.

d'Entre les voyelles, dont nous avons parlé, il y a l'i & l'u, qui deviennent souvent consones, & pour lors on les écrit ainsi j, v, comme en ces mots, ja, ouy, jong, jeune, vreck, gourmand, Vis, Poisson, Vos, Renard &c. & ils se prononcent comme en Latin.

## Des Consones.

Les Consones sont, b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, z.

Le b s'exprime comme en François.

Il y en a qui veulent bannir le c de nôtre langue, mais cela ne se peut pas bien faire; car Schip, Navire, Schat, Tresor &c. ne se peuvent écrire sans c, ou le c se prononce comme en Scholastique; ils auroient raison si l'usage permettoit d'introduire un ch comme ont les Grecs, que nous mettrions au rang des lettres doubles. Mais observez icy, que le c devant un k ne s'écrit plus chez les meilleurs écrivains, à cause, qu'il est du tout superflu, comme ik pour ick, moy, bek pour beck, museau &c.

Le d & f se doivent prononcer comme en François.

Le g se prononce toujours comme le g devant a, o, u en François.

Le h ne s'omet jamais en prononçant, de mesme que dans les mots François, qui ne descendent point du Grec ou Latin; comme en haut, hardi, honte &c.

Il est pourtant permis de dire, is'et pour is het, est-il; gaat'y pour gaat hy, vat-il, & il y a encore quelques autres mots où le h ne s'entend que fort peu.

J consonne ne s'exprime que fort doucement, & tout autrement qu'en François.

Les consones k, l, m, n, p, r ne demandent point d'explication, veu qu'elles ne different en rien.

Nous avons mis le q au nombre des lettres contre l'opinion de plusieurs & des plus nouveaux, à cause qu'il y en a encore beaucoup, qui s'en servent, & qui s'opposent au changement, qu'on en a fait. J'advoue, que ce n'est pas sans raison, qui rejettent cette lettre; parce qu'ils s'en peuvent fort bien passer, en se servant de kw pour qu, comme en kwaan, mah; car on joint le w avec d'autres consones, comme en Swager, Beau-frere, dwaalen, errer, twee, deux &c. Notez aussi, que l'u est inseparable du q, & qu'il ne peut estre joint à aucune autre voyelle.

L's est fort affine du z, & voilà la raison pourquoy plusieurs du commun peuple s'en servent indifferemment, mais il s'y trouve pourtant une notable difference.

L's est une lettre simple selon l'institution des premiers Auteurs, & se prononce doucement, comme en ces mots François, raison, trahison &c. Ce que remarque aussi fort bien Leupenius dans ses considerations touchant la langue Flamende. Plusieurs font donc fort mal, de la vouloir faire passer pour une double; & le z au contraire pour une simple. Observez aussi, qu'en les noms propres l's se prononce plus rudement, comme en Salomon, Sicilien, Sicile, & autres, qui se prononcent comme en François.

Le t & v n'ont point besoin d'explication.

Toutes celles dont nous avons parlé sont des lettres simples; voicy les doubles, w, x & z.

Le w n'est autre qu'un double v, & sa prononciation est fort facile; car il se prononce comme en ce mot, Valon, qu'on écrit par un v, faute d'un w, qui ne se trouve point dans la langue Françoisse.

L'x vaut autant que ks; que quelques uns rejettent ignoramment; car quoique nous le puissions exprimer par deux consones, il ne s'ensuit pas que nous soions obligé de le faire. Au contraire l'usage & l'autorité de nos predecesseurs méritent

## Des Diphtongues. 7

ritent bien, que nous les suivions; veu qu'ils ont cela commun avec les Grecs, qui nonobstant le k & l's, qu'ils ont comme nous, se servent aussi de cette lettre.

La dernière de toutes les lettres est le z, qui vaut autant que ds ou ts, & se prononce presque comme l's dans ces mots François, sombre, source, &c.

## Des Diphtongues & Triphthongues.

**I**L s'en trouve beaucoup en nôtre langue, qui ne causent pas peu de difficulté aux étrangers; nous les rendrons néanmoins si faciles, qu'il sera possible.

Nous appellons Diphtongues, quand deux voyelles jointes ensemble dans une syllabe, produisent un même son, comme quand de o & e se fait la diphtongue 'oe, qui se prononce comme la diphtongue ou des François.

Les diphtongues sont ae, ai, ou, ay, au, ei, ou, ey, eu, ie, oe, ou, ui, ou, uy.

La diphtongue ae sonne comme l'ai ou l'e ouvert des François, en ces mots, faire, pres, comme en waereld, monde, paerel, perle. Mais remarquez, qu'il s'en trouve encor beaucoup, qui en usent autrement, & qu'il s'en servent à la place de deux aa, comme haet, haine pour haat, zaet, semence pour zaat, & pour lors elle se prononce aussi de mesme.

Ai, ou ay se prononce comme l'ai des Grecs, & s'observe en ces mots, Hay, emissole, poisson, Kay, quay. Mais dans hairen, cheveux, & hairing, bareng, il sonne comme l'e ouvert des François.

Au est bref, & s'écrit de quelques uns dans ces mots, gauw, habile, nauw, étroit, dauw, rosée.

Ei, ou ey, comme l'ei en François dans ce mot reins, ou un peu plus long que l'i dans ces mots, vin, lin, comme en ces mots, rein, pur, Geit, Chevre, leiden, conduire, que quelques uns écrivent ainsi, reyn, Geyt, leyden, mais

*Sans aucune nécessité, puisqu'on y ne se prononce autrement dans ces mots que l'i.*

*Eu sonne comme en ces mots François, deux, feu.*

*Le, finissant le mot ou la syllabe, se prononce comme un i sans e; par exemple on écrit, wie, qui, die, cestuy-là, bieden, offrir, &c. & on prononce wi, di. biden. Mais quand il se trouve une consonne, qui finit la syllabe de cette diphthongue, on rend le son de l'ie plus long, & on l'exprime ainsi qu'on feroit deux ii dans une syllabe, comme, sien, voir, vliem, lancette, riet, roseau; ou comme l'i des François en ces mots; il rit, vid, mit, lit, prit, &c.*

*Oe n'a aucune difficulté, puisqu'il est semblable à l'ou en François, comme soet, doux, goet, bon, boete, amande.*

*Ou sonne presque comme l'au des Vallons, ou des Latins, comme en gout, or, hout, du bon, sout, du sel.*

*Ui, ou uy, se prononce comme l'eu des Latins, ou l'oi des Grecs, comme en huis, maison, kruis, croix, muis, souris, que quelquesuns écrivent, huys, kruys, muys; mais ils n'ont pas plus de raison icy de se servir de l'y, que dans la diphthongue ei, dont nous venons de parler.*

## Des Triptongues.

**C**omme les diphthongues sont de deux voyelles jointes dans une même syllabe, ainsi les triptongues le sont de trois.

*F'en remarque six, à sçavoir aai, ou aay, aau, ou aeu, eeu, ieu, oei, ou oey, & ooy. Nous y pouvons ajouter, aei, ou aey, qui se prononce comme aai, parce qu'on s'en sert encore souvent.*

*Aai, ou aay sonne comme l'ai des Grecs allongé, comme Saay, de la Serge, Kraay, Corneille, taay, souple, qu'on peut écrire, Saai, Kraai, taai, & quelques uns les écrivent, Saey, Kraey, taey.*

**Aauw,**



Aau, ou aeu, se prononce long, comme en ces mots ; blaauw, bleu, graauw, gris, laauw, tiede, qui s'écrivent aussi blaeuw, & quelquefois sans w, comme blaau, graau, laau, ou blaeu, graeu, laeu.

Les triptongues, eeu, ieu, oei, ou oey et ooy, sont fort difficiles à expliquer, parce que leur son ne se trouve ny dans nôtre langue, ny aussi dans celle des Grecs & Latins. Leur prononciation ne se peut donc pas mieux apprendre qu'en entendant proferer leur son. Ces triptongues se trouvent en ces mots, Leeuw, Lion, nieuw, nouveau, moeite, peine, bloeyen, fleurir, qui s'écrit mieux bloeijen, et mooy, beau.

## Des Accents.

**J**E n'en trouve que deux dans cette langue, à savoir l'aigu, & le circonflexe, qui se marquent comme en ces mots François, bonté, âge.

Il y en a, qui ne s'en servent point du tout, à cause, disent-ils, qu'ils ne nous sont bons à rien, & que c'est contre l'usage de nôtre langue. Mais pour rendre cette langue plus facile aux étrangers, & pour épargner quelques lettres il est bon de s'en servir.

Ceux qui admettent ces accents, se servent de l'aigu, quand une syllabe est d'une forte expression, comme par exemple, bevél; commandement, a la première syllabe courte, mais sa dernière est d'une forte expression, comme en François dans le mot degél: mais gével, frontispice, a sa première longue, comme s'il avoit deux ee, & sa dernière est fort breve & se prononce fort doucement: de sorte qu'on doit donc par maniere de distinction marquer bevél d'un accent aigu sur la dernière, & gével sur la première: Ainsi on marque d'un accent aigu la première syllabe du mot dé-ven, oser, pour distinguer l'er des autres syllabes, où il est bref, comme en ces mots, véder, plume, léder, échelle, wéder, derechet, &c. Nous nous contenterons de ces deux

*exemples, veu qu'ils donnent assez à connoître que ceux, qui s'en servent, ne le font point sans fondement. On s'en sert aussi pour marquer que le son de la syllabe est plus clair & plus haut; comme en ces mots, bód, offre, lóf, louange, hól, caverne, Vórst, Prince, &c. qui different beaucoup de bot, leurd, dof, pesant, wol, de la laine, dorst, soif, &c.*

*l'Accent circumflexe est celui dont on se sert, quand il s'omet quelque lettre, comme, mée, pour mede, avec, wêter, pour weder, derechef, item temps, vêter, pour veder plume; & cela se fait souvent pour abbrevier un mot, & principalement dans la Poësie, comme belaañ, pour beladen, charger, rêen, pour redenen, discours, doôn, pour dooden, tuer, faire mourir, & mille autres.*

## De l'Apostrophe.

**U***Ne Apostrophe est en usage, quand on veut rejeter une voyelle, comme d'aarde, pour de aarde, la serfe, d'alderminste pour de alderminste, le moindre: on dit aussi, onuitdrukk'lijk pour onuitdrukkelijk, inexprimable, ondankb'reziel, pour ondankbare ziel, ame ingrate, rampsaal'ge, pour rampsaalige, miserable, &c. Mais c'est dans la poësie, qu'on en use ordinairement ainsi.*

Des marques, dont on se doit servir pour distinguer une oraison.

**A***vant de passer outre à l'Etymologie, nous proposerons le plus court qu'il sera possible, les marques qui servent de distinction dans une oraison.*

*La premiere se fait ainsi (,) & coupe tant soit peu l'oraison.*

La

## Des marques de distinction. II

La seconde s'exprime ainsi (;) & la coupe un peu davantage.

La troisieme est signifiée par deux points, comme icy (:)  
& donne à connoître, que la periode est à demy finie, & que le reste doit suivre.

La quatrieme est un seul point, comme (.) & signifie la fin de la periode, ou sentence, qu'on avance.

La cinquieme est un signe d'interrogation, & se forme ainsi (?)

La sixieme se met, quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration: en voicy la figure (!)

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthese du mot Grec *παρρησια*, interposition, qui ne signifie autre chose, si non que tout se qui se trouve entre ces deux demi cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans l'oraison sans une necessité absolüe, car on le peut omettre sans neanmoins gêter aucunement le sens de l'oraison.

Nous avons traité de ces marques comme estant propres à cette langue; quoique nous les ayons communes avec les autres.

## De l'Etymologie.

**N**ous considerons l'Etymologie pour la seconde partie de la Grammaire, qui nous apprend l'origine & la difference des mots.

Les mots sont ou changeables, ou non-changeables.

Les changeables sont ceux, qui se changent à la fin de leur terminaison; tels sont les Articles, Noms, Pronoms, Verbes & Participes.

Les non-changeables sont ceux, qu'on ne sauroit changer, comme les Adverbes, Propositions, Conjonctions, & Interjections.

Ces neuf sortes de mots s'appellent ordinairement les neufs

*neufs parties de l'Oraison, des quelles nous traiterons de chacune en particulier.*

## Des Articles.

**L**es Articles sont des monosyllabes ou particules, qui se mettent devant les noms, comme, *de, le, ou la, het, le, een, un, een ou eene, une.* Nous en verrons l'usage cy après.

## Des Noms.

**L**E Nom est un mot variable, par lequel on signifie quelque chose sans temps.

Il y a six choses à remarquer dans les noms, à savoir, leur qualité, genre, espee, figure, nombre, cas et déclinaison, dont nous traiterons le plus brievement, qu'il vous sera possible.

## De la qualité des Noms.

**L**es Noms se divisent en Substantifs & Adjectifs. Les Substantifs sont des noms, qui peuvent subsister d'eux-mesmes dans un discours, & qui joints à quelque verbe rendent une sentence parfaite, comme, *mensch, homme, beest, beste, boom, arbre.*

Les Adjectifs au contraire joints aux verbes ne rendent point une sentence parfaite, comme, *goet, bon, wit, blanc, swart, noir,* au moins que quelques substantifs y soient joints, ou sousentendus, comme par exemple, *les méchans prospèrent souvent, ou on voit clairement, que le mot d'homme y est sousentendu.*

**Le**

*Le nom substantif est ou propre, ou appellatif.*

*Le nom propre est celui, qui appartient & est donné à une chose seule et particuliere, comme, Pieter, Pierre, Keulen, Cologne, de Rijn, le Rhin.*

*Le nom appellatif est commun à beaucoup de choses, comme, mensch, homme, stad, ville, rivier, riviere.*

*Les adjectifs sont aussi fort differents des substantifs en ce qu'il sont tous comparables; hormis les participes. On dit pourtant, geleerd, savant, geleerder, plus savant, mais il est donc pris pour adjectif.*

*Exceptez en aussi les noms des nombres tant ordinaux que cardinaux, comme, een, twee, drie, un, deux, trois, eerste, tweede, derde, premier, deuxiesme, troisieme, &c.*

*De plus ces mots, iemand, quelqu'un, niemant, personne, al, tout, ieder, chacun, beide, tous deux, geen, nul, ander, autre, alleen, seul, & quelque peu d'autres.*

## De la Comparaison.

**L***A Comparaison est une variation d'un adjectif par degrez, lesquels sont trois, positif, comparatif et superlatif.*

*Elle est ou reguliere, ou irreguliere.*

*La reguliere est celle, dont le positif, comme, geleerd, savant, reçoit dans le comparatif, er, comme, geleerder, plus savant, et dans le superlatif, ste, comme, geleerdste, le plus savant.*

## Observation.

**R***emarquez que la derniere consone du positif se redouble au comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui precede immediatement; comme par exemple; dik,*

dik, épais, dikker, plus épais, laf, fade, laffer, plus fade, dom, stupide, dommer, plus stupide, slap, lache, slapper, plus lache, bot, lourd, botter, plus lourd, vet, gras, vetter, plus gras, &c. J'ay dit une seule voyelle, à cause, que s'il y en a deux, qui precedent immédiatement, nous le trouvons faux, et nous n'avons qu'à suivre la regle que nous avons donnée; comme laag, bus, laager, plus bas, siek, malade, sieker, plus malade, bekwaam, capable, bekwaamer, plus capable, soet, doux, soeter, plus doux &c.

J'ay aussi excepté l'y, parce que tous les mots, où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme ryk, riche, ryker, plus riche, wys, sage, wyser, plus sage, kostelyk, précieux, kostelyker, plus précieux &c.

Remarquez aussi, que tous les positifs qui se terminent en t, reçoivent au comparatif der, comme swaar, pesant, swaarder, plus pesant, klaar, clair, klaarder, plus clair, vruchtbaar, fertile, vruchtbaarder, plus fertile, teef, tendre, teerder, plus tendre, dier, cher, dierder, plus cher, suur, sur, suurder, plus suur, mager, maigre, magerder, plus maigre, &c.

De plus tous ceux qui se terminent en l ou n, comme snel, agile, snelder, plus agile, dol, enragé, dolder, plus enragé, ydel, vuide, ydelder, plus vuide, smal, étroit, smalder, plus étroit, vol, plein, volder, plus plein, vuil, sale, vuilder, plus sale, klein, petit, kleinder, plus petit, dun, menu, dunder, plus menu, schoon, beau, schoonder, plus beau &c.

Il y en a, qui en redoublant la dernière consonne se servent de sneller, doller, dunner, & ainsi de quelques autres; mais je juge mieux à propos de ne s'en servir pas.

On doit aussi observer que tous les positifs qui finissent par un s, ne reçoivent au superlatif, que te, sans redoubler l's. & que ceux, qui ont st à la fin, n'admettent que l'e, comme wijs, sage, wijste, le plus sage, gerust, tranquille, geruste, le plus tranquille.

Voi-

## Voyci quelques irreguliers.

Goet , beter , beste.  
 Bon , meilleur , le meilleur.  
 Quaad , erger , ergste.  
 Mauvais , pire , le pire.  
 Doof , doover , dooffte.  
 Sourd , plus sourd , le plus sourd.  
 Grof , grover , groffte.  
 Gros , plus gros , le plus gros.  
 Braaf , braaver , braafte.  
 Brave , plus brave , le plus brave.

Et quelques autres terminez en f , admettent v au lieu de l'f au comparatif.

On dit pourtant aussi pour le comparatif et superlatif, kwaader & kwaadste.

Il ne faut aussi pas oublier de dire, qu'on ajoute souvent au superlatif alder, comme, geleerd, geleerder, aldergeleerdste, et ainsi des autres.

Pour oter toute difficulté des regles que j'ay données, je me voy obligé de dire encor un mot, à savoir, qu'il s'en trouve beaucoup, qui en negligean la bonne Ortographe se servent souvent d'un t à la fin d'un mot pour un d, ce qui rend ma premiere regle fausse; comme geleert, pour geleerd, sage, vreemt, pour vreemd, étrange, et ainsi pour faire le comparatif, il faudroit que le t se changea en un d: mais à cause que la bonne ortographe nous enseigne d'écrire ces mots là par un d, parce qu'on dit, geleerde, vreemde, & non geleerte, vreemte; j'ay formé mes regles selon la bonne et non selon la mauvaise ortographe.

## Du Genre des Noms.

**I**L y a trois genres dans cette langue, à savoir, Masculin, féminin, & neutre.

Devant les noms masculins & féminins on met l'article de, signifiant en François le, ou la, comme de Meester, le maître, de Vrouw, la femme: & l'article het se met devant les noms neutres, comme, het water, l'eau, het vuur, le feu. L'Article een, un, une, est commun au masculin & féminin, comme een Man, un homme, een vrouw, une femme; et quand on en veut faire deux syllabes on dit eenen: mais eene ne se peut joindre qu'au féminin, comme eene Vrouw, une femme, eene Moeder, une mère &c, ce qui se fait quelquefois dans la poésie pour gagner une syllabe.

Observation de Heinsius et quelques autres savans, qui veulent, que l'on mette devant les noms du genre masculin commençant par un h ou une voyelle l'article den, comme den hemel, le ciel, den honger, la faim, den arbeid, le labeur. den Arend, l'aigle, den ommegang, la procession, &c.

Catx et Grotius disent, qu'il faut absolument mettre l'article den devant les mots masculins, pour faire distinction d'entre le masculin & le féminin: ce qui ne me semble pas tout fait acceptable. En voicy porsans un exemple.

	Mascul.	Fémin.	Neutre.	
	Den.	De.	Het.	
Een, ou	}	Een, ou	}	Een.
Eenen.		Eene.		

Mais ne vous en servez point, quand il y a un adjectif entre l'article et le substantif, comme de goede man, le bonhomme, non pas, den goede man, si ce n'est au datif ou l'accusatif.

Quand



Quand au genre des noms nous devons observer, qu'il y en a, qui ont les trois genres, à savoir, masculin, féminin & neutre, & ceux-cy nous appellerons de tout genre.

Il y en a d'autres, qui ont deux genres, & ceux-cy sont du genre commun.

### Des noms de tout genre.

Tous les adjectifs sont de tout genre, comme, goed, bon, pour le masculin, goede, pour le féminin, & goed, pour le neutre; item, schoon, beau, schoone, belle, schoon, beau. On dit aussi goede, schoone, au masculin, comme, een goede soon, un bon fils, een schoone jongen, un beau garçon. Et ainsi tous les autres adjectifs en ajoutant de mesme un e au féminin, comme, een oud man, un vieil homme, een oude vrouw, une vieille femme.

Mais remarquez, que tous les masculins ont absolument besoin d'un e, comme ont les féminins, quand ils sont mis entre l'article de, le, ou, die, ce, cet, ou quelques autre pronom, & un substantif, comme, de goede God, le bon Dieu, die goede oude man, ce bon vieillard, onse goede broeder, nôtre bon frere.

### Des noms du genre commun.

J'Appelle les noms du genre commun ceux, dont on se peut servir en deux genres; comme, Autaar, autel, pour le masculin & neutre, dauw, rosée, pour le masculin & féminin, item de mesme, wil, volonté, tijd, temps, & quelque peu d'autres.

## Des noms d'un seul genre.

**C**Eux-cy ne peuvent être connus, que par leur signification, par leur terminaison, ou par l'usage.

## Par la signification.

## R È G L E I.

**T**ous les noms propres des Dieux, des Anges, des hommes, & des Demons, sont masculins; comme, Jupiter, Mercurius, Gabriel, Raphaël, Pieter, Pierre, Claas, Nicolas, Astarot, Satan, &c.

2.

De mesme tous noms de dignité & d'offices appartenans à l'homme, comme Paus, Pape, Bisschop, Eveſque, Keiser, Empereur, Vorst, Prince, Smit, Marschal, Vader, Pere, & une infinité d'autres.

3.

Les noms des jours, comme, Sondag, Dimanche, Maandag, Lundi, Dingsdag, Mardi, Woensdag, Mercredi, Donderdag, Jeudi, Vrydag, Vendredi, Saturdag, Samedi.

4.

Tous les noms de femmes sont feminins, comme, Venus, Venuſ, Juno, Junon, Anna, Anne, Mary, Marie.

5.

De même tous les noms appartenans aux femmes; comme,

*me, Keiserinne, Imperatrice, Hertogin, Duchesse, Moeder, Mere, Suster, Sœur, Hoer, Putain, Naai-ster, Couturière, &c. excepté Wif, femme, qui est neutre.*

6.

*Troisièsmement, tous les noms de rivieres, comme, de Maas, la Meuse, de Jordaan, le Jordan, excepté den Rijn, le Rhin, & den Tiber, le Tibre, qui sont masculins.*

7.

*Tous les infinitifs, quand ils sont pris pour substantifs, sont du genre neutre, comme, het slaapen, le dormir, het eeten, le manger, het spreken, le parler, &c.*

8.

*Tous les noms verbaux, (c'est à dire, qui derivent des verbes) commençans par be, ge ou ver, & ne finissans pas en inge ou heid, sont neutres, comme, begriip, contenu, het verhaal, le recit, hormis, begeerte, desir, bede, priere, belofte, promesse, qui sont feminins.*

9.

*Tous les noms, qui peuvent estre aussi bien substantifs qu'adjectifs, sont neutres; comme, het goed, le bien, het kwaad, le mal, het recht, le droit, het naauw, l'étroit, het rond, le rond, het gelijk, le semblable, het swart, le noir, het wit, le blanc, het vierkant, le quarré, & beaucoup d'autres.*

B 2

10. Tous

## 10.

Tous les noms diminutifs sont neutres, comme, manneken ou mannetje, petit homme, wijtken ou wijfjes, femmelette, huisken ou huisje, maisonnette.

## 11.

Les adverbes étans pris pour substantifs sont neutres, comme, het buitenste, le dehors; het binnenste, le dedans, het neen, le non, het weinig, le peu.

## 12.

Les noms des vents sont neutres, comme, het Noorde, le Nort, het Zuide, le Sud, het Ooste, l'Est, het Weste, l'Ouest, Noordoost, Nordest, &c. Mais quand on y adjoute le mot de vent, ils sont masculins, parce que le nom de vent est masculin; comme de Noorde wind, le vent du Nord, &c.

## 13.

Tous les noms de Royaumes, Païs, Villes, & de la pluspart des villages sont neutres, comme Frankrijk, la France, Duitsland, Allemagne, Holland, Hollande, Amsterdam, Amsterdam, &c.

## Par la Terminaison.

## R E G L E I.

**T**ous les denominatifs, terminez en heid (qu'on écrit quelquefois viiiement heyt) sont feminins, comme goedheid, bonté, gelegenheid, occasion, beleeftheid, civilité, &c.

2. Tous

## 2.

Tous les denominatifs terminez en te, au lieu de heid, sont feminins, comme, dikte, epaisseur, langte, longueur, grootte, grandeur, au lieu de dikheid, langheid, grootheid.

## 3.

Tous les denominatifs terminés en y sont feminins, comme Burgery, bourgeoisie, brouwery, brasserie, schildery, tableau, peinture, hoovaardy, orgueil, sotterny, sottise, &c. aux quels quelques uns ajoutent un e a la fin, comme burgerye pour burgery.

## 4.

Tous les verbeaux qui se terminent en inge ou isse sont feminins, comme, beschrijvinge, description, doodinge, tuerie, herroepinge, rappel, scheppinge, creation, verseekeringe, assurance, gevangenisse, prison, wildernisse, desert, verbintenis, obligation, &c. On se sert dans ces mots precedens souvent de l'apocope, dont nous parlerons cy après, qui n'est autre qu'un retranchement d'une lettre ou syllabe à la fin. Par exemple on dit, beschrijving pour beschrijvinge, gevangenis, pour gevangenisse, & ainsi des autres.

## 5.

Tous les derivatifs terminez en dom, & schap, sont neutres, comme, het Bisdom, l'Evesché, het Graaffschap, le Comté, het Burgermeesterschap, le consulat, exceptez, rijkdom, richesse, ouderdom, vieillesse, maagdom, pucelage, blijdschap, joye, gramschap, colere, vriendschap, amitié, bloedverwandschap, consanguinité, wetenschap, science, & encore quelques autres en schap, qui sont feminins.

## 6.

Les verbeaux terminez en sel, sont neutres, comme het doopsel, le baptesme, het schepsel, la creature, het voedsel, la nourriture, het vormsel, la confirmation, &c.

## 7.

Tous les mots étrangers formés du Latin ou François terminéz en ie sont feminins, comme gratie, grace, communicatie, communication, alliantie, alliance, executie, execution, &c.

## 8.

Tous les noms pris du Latin ou François & terminéz en ent sont neutres, comme contentement, consentement, element, element, firmament, firmament, instrument, instrument, Sacrament, Sacrement, & plusieurs autres.

Voila les regles, que nous pouvons donner touchant la distinction des genres; mais à cause que ce-cy ne suffit pas, nous ferons suivre icy en ordre Alphabétique une table des substantifs, qui ne sont point contenus dans les regles precedentes, & nous y adjoûterons leur genre.

De plus nous nous servirons de quelques accents, ou nous les jugerons necessaires, pour ôter la difficulté, qui se pourroit rencontrer dans la prononciation des syllabes, & nous marquerons aussi l'ô d'un accent aigu, où le son est clair, comme és mots François, pour le distinguer del'ô obscur dont nous avons parlés cy devant.

Re-

*Remarquez que les m. signifient le masculin.*

*Les f. le feminin.*

*Les n. le neutre.*

A.

Abberdzaan, m.	Moulue.
Abeel, m.	Sapin, espece d'arbre,
A, b, c, n.	Alphabet.
Akker, m.	Champ.
Adder, m. f.	Vipere.
Adel, m. f.	Noblesse.
Adem, m. f.	Haleine.
Ader, m.	Veine.
Aal, m.	Anguille.
Aalmoesse, f.	Aumone.
Aalbesien, f.	Petites groselles.
Aangeficht, ou	} Visage.
Aansicht, n.	
Aanslag, m.	Entreprise.
Aanspraak, f.	Entretien.
Aanstoot, f.	Achoppement.
Aanhang, ou	Adherence.
Aanhank, f. comme quelques uns l'écrivent.	
	Et ainsi tous les mots, qui se terminent
	en hang, ou hank.
Aantrek, m.	Attirement.
Aanbeeld, m.	Enclume.
Aanval, m.	Affaut, attaque.
Aanwas, m.	Accroissement.
Aap, m.	Singe.
Aar, f.	Espi.
Aard, m.	Nature, le naturel.

Aarde, f.	Terre.
Aars, m.	Le cul.
Aas, n.	Amorce.
Aassem, m.	Haleine.
Afbeeld, <i>ou</i>	} Portrait.
Afbeeldfel, n.	
Afbreuk, m.	Domage.
Aflaat, m.	Indulgence.
Afgod, m.	Idole.
Afkeer, m.	Aversion.
Atkomst, f.	Lignage.
Affcheid, n.	Departement, depart.
Affstand, m. n.	Resignation.
Agaat, f.	Agathe.
Ajuin, m.	Oignon.
Aker, m. n.	Vaisseau de cuivre.
Almanak, m.	Almanac.
Allsem, m.	Absinthe.
Aluin, m.	Alun.
Amacht, f.	Defaillance.
Amandel, m.	Amande.
Ambacht, n.	Metier.
Ambre, m.	Ambre.
Ame. f.	Caque, certaine mesure de vin.
Ampt, n.	Charge.
Anker, n.	Ancre.
Angel, m.	Hameçon, aiguillon.
Angst, m.	Angoisse.
Anys, m.	Anis.
Antwoord, f.	Réponse.
Appel, m.	Pomme.
Appél, n.	Appel.
Arbeid, m.	Travail.
Arend, m.	Aigle.

Arm,



Arm, m.  
 As, ou Affche, f.  
 Afijn, m.  
 As van een wagen, m.  
 Avond, m.  
 Autaar, m.

Bras.  
 Cendre.  
 Vinaigre.  
 Effieu.  
 Soir.  
 Autel.

B.

**B**Aak, f.  
 Baay, n.  
 Baal, f.  
 Baal, daar gedaust word, n.  
 Baan, f.

Baar, f.  
 Bare, f.  
 Baard, m.  
 Baars, m.  
 Baat, f.  
 Bad, n.  
 Bagge, f.  
 Bal, m.  
 Balg, m.  
 Balk, m.  
 Ballast, m.  
 Balsam, m. f.  
 Ban, m.

Bank, m.  
 Banket, n.  
 Band, m.  
 Baniere, f.  
 Bas, gebas, m.  
 Bas, m.

**E**Chauguette.  
 Bayes, étoffe.  
 Bale.  
 Bal.  
 Le grand chemin, un par-  
 terre à jouer.  
 Biere à porter les morts.  
 Onde.  
 Barbe.  
 Perche.  
 Profit.  
 Bain.  
 Bague.  
 Eteuf, balle.  
 Pance.  
 Chevron, poutre.  
 Lestage.  
 Beaume.  
 Denonciation, bannisse-  
 ment.  
 Banc.  
 Banquet, dessert.  
 Lien, cordon.  
 Enseigne.  
 Abay.  
 Bassecontre.

B 5

Bast,

Bast, schorffe, m.	<i>Ecorce.</i>
Bast, strop, m.	<i>Litol, bar.</i>
Bat, voyez Bad.	<i>Bain.</i>
Bed, ou Bedde, n.	<i>Lit, Liſt.</i>
Bede, f.	<i>Priere.</i>
Beer, m.	<i>Ours.</i>
Begeerte, f.	<i>Desir.</i>
Bedevaart, m.	<i>Pelerinage.</i>
Bedwang, n.	<i>Contrainte.</i>
Begin, n.	<i>Commencement.</i>
Behulp, n.	<i>Aide.</i>
Beklag, n.	<i>Complainte.</i>
Beleit, n.	<i>Conduite.</i>
Belet, n.	<i>Empêchement.</i>
Belijd, n.	<i>Confession.</i>
Beloop, n.	<i>Cours.</i>
Bescheid, n.	<i>Réponse.</i>
Bestand, n.	<i>Treves.</i>
Bevél, n.	<i>Commandement.</i>
Bewijs, n.	<i>Preuve.</i>
Beeld, n.	<i>Image,</i>
Been, n.	<i>Os.</i>
Beest, n.	<i>Beste.</i>
Beet, m.	<i>Morceau.</i>
Bef, m.	<i>Rabat.</i>
Bek, m.	<i>Bec.</i>
Bekken, n.	<i>Bacin.</i>
Bekkeneel, n.	<i>Le test.</i>
Beitel, m.	<i>Coignee.</i>
Beek, ou Beeke, f.	<i>Ruisseau.</i>
Béker, m.	<i>Gobelet.</i>
Belle, f.	<i>Sonnette.</i>
Beemd, m.	<i>Pré, prairie.</i>
Bende, f.	<i>Troupe.</i>
Ben, ou Benne, f.	<i>Corbeille.</i>

Berd,

Berd, n.	Planche.
Berg, m.	Montagne.
Berrie, f.	Biere.
Bésem, m.	Balay.
Beugel, m.	Collier, ou anneau de fer.
Beuling, m.	Boudin.
Beurs, f.	Bourse.
Beurt, Beurte, f.	Tour.
Béver, m.	Bievre.
Biechte, f.	Confession.
Bier, f.	De la Biere.
Biese, f.	Fonc.
Bieft, n.	Laiët caillé.
Bikkel, m.	Osselet à jouer, garelle.
Blad, n.	Feuille.
Blaker, f.	Chandelier pendant.
Blaare, f.	Pustule, vessie.
Blaas, ou Blaate, f.	Vessie.
Blik, n.	Fer blanc.
Bleine, f.	Vessie d'un cheval.
Blesse, f.	Tache blanche au front.
Blixem, m.	Foudre.
Bloed, n.	Sang.
Blok, n.	Tronc.
Bloem, ou Blom, f.	Fleur.
Blye, f.	Able, ablette, poisson.
Bobbel, m.	Fonc.
Bocht, m.	Ply.
Bódem, m.	Fond.
Bok, m.	Bouc.
Boek, n.	Livre.
Boksem, m.	Haut-de-chausses.
Bochel, m.	Bosse.
Boel, m. f.	Amoureux, amoureuse.
Boerde, Boetse, f.	Raillerie, farce.

Boc-

Boesem, m.	Scin.
Boete, f.	Amende.
Boeye, f.	Fers.
Boog, m.	Arc.
Ból, ou Bólle, m.	Pain rond.
Ból, m.	La teste.
Bolster, f.	Gousses, ou écoffes.
Bólwerk, n.	Boulevart, rampart.
Bomme, f.	Tambour.
Bombesijn, n.	Bombasin, futaine.
Bondel, m. n.	Faisseau.
Bont, n.	Fourreure.
Boom, m.	Arbre.
Boogaart, ou Boomgaard, f.	Vergers.
Boon, f.	Fève.
Boor, m.	Vibrequin, foret.
Boord, m.	Orlet, le bord.
Boot, m.	Bateau.
Boras, n.	Burat.
Bordeel, n.	Bordel.
Borduursel, n.	Bordure, brodure.
Bórn, f.	Fontaine.
Borse, f.	Bourse.
Borft, f.	Poitrine.
Borstel, f.	Soye de porc, ou une brof- sette a nettoyer.
Bosch, n.	Bois, forest.
Boter, m. f.	Beurre.
Bot, m.	Plie, poisson.
Botte, f.	Bourgeon, ou rougeole.
Bout, m.	Barreau, cheville de fer.
Bout d'un mouton, m.	Eclanche, ou épaule de mouton.
Braassem, m.	Brame, poisson.
Brand, m.	Embrasement.

Bras,

Bras, m.	<i>Brouillerie.</i>
Bresse, f.	<i>Le souffet de cheveux des femmes.</i>
Breuk, f.	<i>Rupture, amende.</i>
Breidel, m.	<i>Bride.</i>
Brein, n.	<i>Cerveau.</i>
Brief, f.	<i>Lettre.</i>
Bry, m.	<i>De la bouillie, du papin.</i>
Bril, m.	<i>Lunettes.</i>
Brok, m.	<i>Morceau de pain.</i>
Broek, f.	<i>Haut-de-chausses.</i>
Broedsef, n.	<i>Couvrement.</i>
Brom, n.	<i>Ecume.</i>
Brood, n.	<i>Du pain.</i>
Brug, f.	<i>Pont.</i>
Bruiloft, f.	<i>Nôces.</i>
Buffel, m.	<i>Busle.</i>
Buffét, n.	<i>Dressoir, buffet.</i>
Buit, m.	<i>Butin.</i>
Buik, m.	<i>Ventre.</i>
Buye, m. f.	<i>Bouffée, tempeste.</i>
Buidel, m.	<i>Bourse, sac.</i>
Buil, f.	<i>Bosse.</i>
Buis, f.	<i>Tuyau, canal.</i>
Bul, m.	<i>Toreau.</i>
Bul ou Bulle, f.	<i>Lettre patente, Bulle.</i>
Bult, f.	<i>Bosse.</i>
Busse, f.	<i>Arquebuse, item une boîte.</i>
Busfel, m.	<i>Faisseau, boîte.</i>
Bye, f.	<i>Abeille.</i>
Bijl, ou Byle, f.	<i>Hache.</i>

Celle.

## C.

**C**Elte; f.  
 Cieraad, n.  
 Cyffer, n.  
 Cijs, cyns, f.  
 Cingel, f.  
 Cirkel, m.  
 Citroen, m.  
 Civet, n.  
 Cement, n.  
 Ciborie, m.

**C**Elle.  
 Ornement.  
 Chifre.  
 Cense, ou Accise.  
 Cengle.  
 Cercle.  
 Citron.  
 Civette.  
 Ciment.  
 Ciboire.

## D.

**D**Ag, m.  
 Dadel, m.  
 Daad, f.  
 Dagge, f.  
 Dak, n.  
 Dal, n.  
 Daalder, m.

Dam, m.  
 Damp, m.  
 Dank, m.  
 Dans, m.  
 Darm, m.  
 Das, m.  
 Dauw, m.  
 Deeg, n.  
 Degen, m.  
 Decl, n.  
 Deessem, m.

**J**our.  
 Dadier.  
 Action.  
 Poignard, dague.  
 Toit.  
 Valée.  
 Une piece de monnoye de  
 30 sous.  
 Digue.  
 Vapeur.  
 Grace, remerciemens.  
 Danse.  
 Boyau.  
 Blaireau.  
 Rosée.  
 Pafte.  
 Espée.  
 Parité.  
 Levain.

Dek,

Dek, n.	Couverture.
Déken, m.	Couverture, ou un doyen.
Deugd, f.	Vertu.
Deur, f.	Porte.
Dienst, m.	Service.
Dier, n.	Animal.
Dijk, m.	Digue.
Dye, f.	Cuisse.
Ding, n.	Chose.
Disch, m.	Table.
Diffel, m.	Douloïre.
Distel, m.	Chardon.
Doel, m.	But.
Dogge, f.	Mastin.
Dogger, m.	Navire de pêcheurs.
Doyer, m.	Le jaune d'un œuf.
Dolfin, m.	Dauphin.
Dolk, f.	Dague.
Domp, m.	Vapeur.
Donder, m.	Tonnerre.
Donst, m.	Duvet.
Dood, f.	Mort.
Doop, m.	Baptême.
Doos, f.	Boite.
Dop, m.	Ecaïlle.
Doorn, m.	Espine.
Dorp, n.	Village.
Dorpel, m.	Sueil d'une maison.
Dorst, m.	Soif.
Douw, m.	Rosée.
Draak, m.	Dragon.
Draad, m.	Fil.
Drabbe, f.	Bourbe, limon.
Drat, m.	Trot.
Dragt, f.	Portée.

Drang,

Drang, m.  
 Drank, m.  
 Drek, m.  
 Drift, m.  
 Droeffem, m.  
 Drol, m.  
 Drom, m.  
 Drompel, m.  
 Dronk, m.  
 Droom, m.  
 Drop, droppel, f.  
 Druk, m.

Druif, f.  
 Duim, m.  
 Duin, m.  
 Duif, f.  
 Duivel, m.  
 Dwang, m.  
 Dweil, m.  
 Dwerg, m.

Presse.  
 Boisson.  
 Ordure.  
 Passion.  
 Lie.  
 Etron.  
 Pressement.  
 Seuil d'une porte.  
 Un trait.  
 Songe.  
 Goute.  
 Pressement, item impres-  
 sion.  
 Raisin.  
 Pouce.  
 Dune, bord de mer.  
 Pigeon.  
 Diable.  
 Contrainte.  
 Torchon.  
 Nain.

## E.

**E**Bbe, f.  
 Echt, m.  
 Edik, m.  
 Eekel, f.  
 Eed, m.  
 Eegel, m.  
 Eelt, n.  
 Eer, f.  
 Eeuw, f.  
 Egdisse, f.

**M**Arée, flux de mer.  
 Mariage.  
 Vinaigre.  
 Gland.  
 Serment.  
 Sangue.  
 Cal, durillon.  
 Honneur.  
 Siecle.  
 Laisard, ou Laisarde.  
 Egge,



Egge, f.  
 Eglentier, m.  
 Eeke, f.  
 Eigendom, n.  
 Eiland, n.  
 Einde, n.  
 Eifch, m.  
 Elende, f.  
 Elft, m.  
 El, ou Elle, f.  
 Elfen, n.  
 Emmer, m.  
 End, Endvogel, m.  
 Engel, m.  
 Ente, f.  
 Erf, f.  
 Erve, f.  
 Ernst, m.  
 Erwete, f.  
 Esch, n.  
 Etter, n.  
 Euvel, n.  
 Ey, n.  
 Exter, f.

Râteau.  
 Eglentier.  
 Chesne.  
 Propriété.  
 Isle.  
 Fin.  
 Demande.  
 Misere.  
 Alofe.  
 Aune.  
 Alesne.  
 Seau.  
 Canard.  
 Ange.  
 Greffe.  
 Fond.  
 Heritagé.  
 Ectent.  
 Pois.  
 Frêne.  
 Ordure d'une playe.  
 Mal.  
 Oeuf.  
 Pie.

Fabel, f.  
 Fakkel, m.  
 Feest, m. n.  
 Feil, f.  
 Feit, n.  
 Feijn, n.  
 Fletecif, n.

Fable.  
 Flambeau.  
 Feste.  
 Faute.  
 Fait, action.  
 Poison.  
 Goute.

C.

fles;

Fles, ou flessche, f.  
 Fluime, f.  
 Fluit, f.  
 Fluweel, n.  
 Foelie, m.  
 Fók, f.  
 Fontein, f.  
 Fornuis, n.  
 Fórt, n.  
 Fórtuin, f.  
 Frontier, f.  
 Fruit, n.  
 Fuik, m.

Bouteille.  
 Flegme.  
 Flute.  
 Veloux.  
 Macis, ou fleur de muscade.  
 Trinquet.  
 Fontaine.  
 Fornaise.  
 Fortresse.  
 Fortune.  
 Frontiere.  
 Fruit.  
 Une sorte de rets à pescher.

## G.

**G**Aard, ou Gaarde, f.  
 Gaaren, n.  
 Gaaf, ou Gaave, f.  
 Gaffel, f.  
 Galeye, f.  
 Galerye, f.  
 Galg, f.  
 Galle, ou gal, f.  
 Galm, m.  
 Gang, m.  
 Gans, f.  
 Garnaat, f.  
 Garst, f.  
 Gat, n.  
 Gave, f.  
 Gebas, n.  
 Gebed, n.  
 Gebied, n.  
 Gebód, n.

Jardin.  
 Fil.  
 Don.  
 Fourche.  
 Galere.  
 Galerie.  
 Gibet.  
 Fiel.  
 Retentissement.  
 A. lée, ou demarche.  
 Oye.  
 Salicoque.  
 Orge.  
 Trou.  
 Don.  
 Abbayement.  
 Priere.  
 Commendement, empire.  
 Commandement.

Ge-

Geboorte, f.	Nativité.
Gebrek, n.	Defaut.
Geluk, n.	Bonheur.
Gemoed, n.	Cœur, ame.
Geheim, n.	Secret.
Gerecht, gericht, n.	Jugement, ou mets de table.
Gerucht, n.	Bruit.
Gespe, f.	Boucle.
Gefwel, n.	Tumeur, enflure.
Getal, n.	Nombre.
Geval, n.	Avanture.
Gevest, n.	La garde d'une épée.
Gewag, n.	Mention.
Geweer, n.	Armes.
Geweld, n.	Violence.
Gével, m.	Frontispice, ou fait d'une maison.
Gehemelte, n.	Palais de la bouche.
Gemeenschap, f.	Communion.
Genoegte, n.	Plaisir.
Gety, n.	Marée.
Getouw, n.	Instrument deifferay.
Geffel, m.	Fouët.
Geest, m.	Esprit.
Geit, f.	Chevre.
Geld, n.	De l'argent.
Genade, f.	Grace.
Geur, m.	Odeur.
Gier, m.	Vautour.
Gift, f.	Don.
Gewoonte, f.	Coutume.
Gember, gingber, f.	Gingembre.
Gild, n.	College, communauté.
Gis, f.	Conjecture.

C 2. Gift,

<b>Gift, f.</b>	<b>La lie.</b>
<b>Gispe, f.</b>	<b>Escourgée.</b>
<b>Glans, m.</b>	<b>Splendeur.</b>
<b>Glas, n.</b>	<b>Verre.</b>
<b>Glinster, m.</b>	<b>Lueur.</b>
<b>Gloet, m.</b>	<b>Brais.</b>
<b>Glorie, f.</b>	<b>Gloire.</b>
<b>Golf, ou Golve, f.</b>	<b>Onde.</b>
<b>Gom, f.</b>	<b>Gomme.</b>
<b>Gonst, f.</b>	<b>Faveur.</b>
<b>Gordel, m.</b>	<b>Teinture.</b>
<b>Gordyne, f.</b>	<b>Courtine, rideau.</b>
<b>Gorreei, n.</b>	<b>Collier à cheval.</b>
<b>Gort, n.</b>	<b>Griotte, ou griotte.</b>
<b>Goot, ou goote, f.</b>	<b>Ruisseau, gouliere, canal.</b>
<b>Gout, n.</b>	<b>De l'or.</b>
<b>Gracht, m.</b>	<b>Fossé, canal.</b>
<b>Graan, n.</b>	<b>Grain.</b>
<b>Graat, f.</b>	<b>Arête de poisson.</b>
<b>Granaat, m.</b>	<b>Granade.</b>
<b>Graf, n.</b>	<b>Fosse, tombeau.</b>
<b>Gras, n.</b>	<b>De l'herbe.</b>
<b>Graveel, n.</b>	<b>Gravelle.</b>
<b>Greep, f.</b>	<b>Poignée.</b>
<b>Grendel, m.</b>	<b>Verrouil.</b>
<b>Griffie, n.</b>	<b>Touche.</b>
<b>Griffioen, m.</b>	<b>Griffon.</b>
<b>Grille, f.</b>	<b>Grillon.</b>
<b>Grond, m.</b>	<b>Fond.</b>
<b>Grais, n.</b>	<b>Platras, moilon.</b>
<b>Grutte, f.</b>	<b>Millet.</b>
<b>Gonst, f.</b>	<b>Faveur.</b>
<b>Gyl, n.</b>	<b>Chytr.</b>

H.

**H**abyt, n.  
**H**akke, m.  
**H**aak, m.  
**H**aage, f.  
**H**aagdiffe, f.  
**H**agel, m.  
**H**amel, m.  
**H**amer, m.  
**H**air, n.  
**H**aart, m.  
**H**as, m.  
**H**airing, m.  
**H**aast, f.  
**H**aat, m.  
**H**aister, m.  
**H**al, f. ou on vend la chair.  
**H**allebaard, m.  
**H**alm, m.  
**H**als, m.  
**H**am, f.  
**H**and, f.  
**H**andvat, f.  
**H**andel, f.  
**H**angel, m.  
**H**aring, m.  
**H**arnas, n.  
**H**arpe, f.  
**H**arst, m. n.  
**H**art, n.  
**H**aspel, m.  
**H**aven, f.  
**H**ayery, m. f.

**H**abit.  
**H**Talon.  
**C**roc, crochet.  
**H**aye.  
**L**aifard, ou **L**aifards.  
**G**refle.  
**M**outon.  
**M**arteau.  
**C**heveux.  
**F**oyer.  
**L**ievre.  
**H**aring.  
**H**aste.  
**H**aine.  
**L**icol.  
**B**oucherie.  
**H**alebards.  
**C**haume.  
**C**ol, ou **C**ou.  
**J**ambon.  
**M**ain.  
**P**oignée.  
**N**egoce.  
**C**remailliere.  
**H**areng.  
**A**rmure.  
**H**arpe.  
**R**efine.  
**C**œur.  
**D**evidoir.  
**P**ort.  
**A**voine.

C 3

Ha

Havik, m.	Saere, sorte d'oiseau.
Hecht, m.	Brochet, sorte de poisson.
Hecht, heft, n.	La manche.
Hek, n.	Barreau.
Heide, f.	Bruyere.
Heil, n.	Salut.
Hékel, m.	Seran.
Hel, ou Helle, f.	Enfer.
Helm, m.	Heaume.
Hemd, n.	Chemise.
Hémel, m.	Ciel.
Hengel, m.	Hameçon.
Herberg, t.	Hostellerie.
Herft, m.	Automne.
Herffen, ou herffenen, f.	Cervelle.
Hert, herte, n.	Cœur.
Hert, n.	Cerf.
Heugel, m.	Cremailliere.
Heupe, f.	La hanche.
Heuvel, m.	Colline.
Heyr, n.	Armée.
Mik, f.	Le boquet.
Hiel, f.	Talon.
Hinder, m.	Empeschement, tort.
Hoek, m.	Coin.
Hoed, m.	Chapeau.
Hoede, f.	Garde.
Hoep, m.	Cercle.
Hoest, m.	Toux.
Hoeve, f.	Mésairie.
Hóf, n.	Cour.
Hók, n.	Reservoir.
Hoy, r.	Foin.
Hól, n.	Caverne.
Hom, ou hommt, f.	Lait ou laitance d'un poisson.
	Hond,

Hond, m.	Chien.
Honger, f.	Faim.
Hoofd, n.	Tête.
Hoon, f.	Deshonneur, honte.
Hoonig, f.	Miel.
Hoop, m.	Monceau, troupe.
Hoop, hoope, f.	Esperance, espoir.
Hoppe, f.	Hupe, oiseau, ou du houbelon.
Hoorn, horen, m.	Corne.
Horsel, f.	Tabon.
Hort, m.	Hurt.
Hoofse, m.	Chausse.
Hout, n.	Du bois.
Houw, m., f.	Coup de taille.
Huurling, m.	Mercenaire.
Huig, f.	La luette en la gorge.
Huik, f.	Huque.
Huid, m.	Peau.
Huis, f.	Maison.
Huive, f.	Coiffe.
Hulp, m.	Aide.
Hutte, f.	Loge, Cabane.
Huy, m.	Petit lait, megue.

## J.

Jak, n.	Jacque, manteline.
Jaar, n.	An, année.
Jacht, n.	Fregate.
Jacht, f.	La chasse.
Jammer, n.	Misere.
Jeugd, f.	Jeunesse.
Ivoor, n.	Ivoire.
Imboel, m.	Meubles.

Impoft, m.	Taille, <i>impoft.</i>
Inborft, m.	Naturel.
Indruk, m.	Impreffion.
Ingewand, n.	Entrailles.
Inhoud, n.	Contenu.
Inkomft, m.	Revenu.
Jokt, m.	Encre.
Inval, m.	Invaſion.
Jók, n.	Foug.
Jók, f.	Raillerie.
Juweel, n.	Joyau.

## K.

<b>K</b> Abel, m.	<b>C</b> Able.
Kabeljauw, m.	Merlu.
Kaak, <i>ou</i> kaake, m.	Pilori, <i>carquan.</i>
Kay, f.	Quay.
Kaart, f.	Carte.
Kaas, f.	Fromage.
Kachel, m.	Poêle.
Kaf, n.	Paille.
Kalk, f.	De la chaux.
Kalf, n.	Un veau.
Kalkoen, m.	Coq d'Inde.
Kam, m.	Peigne.
Kamer, f.	Chambre.
Kamp, m.	Combat.
Kan, kanne, f.	Un pot.
Kaneel, m.	Canelle.
Kandeel, m, n.	Chaudreau.
Kanker, f.	Chancre.
Kandelaar, m.	Chandelier.
Kant, m.	Bord.

Kant,



Kant, f.  
 Káp, ou kappe, f.  
 Kapelle, f.  
 Kapitaal, n.  
 Kapittel, n.  
 Karbonkel, m.  
 Karmesijn, n.  
 Karper, m.  
 Karpje, f.  
 Kar, ou karre, f.  
 Karteel, n.  
 Kartouw, m.  
 Kas, f.  
 Kassijne, f.  
 Kastanie, f.  
 Kasteel, n.  
 Kat, f.  
 Katoen, n.  
 Kavel, f.  
 Keel, f.  
 Keer, m.  
 Keers, f.  
 Kégel, m.  
 Kelder, f.  
 Kelk, f.  
 Kémel, m.  
 Kerk, f.  
 Kerf, f.  
 Kervel, f.  
 Kétel, f.  
 Kéten, f.  
 Keuken, f.  
 Keur, f.  
 Keutel, f.  
 Kich, f.

Denselle.  
 Chappe.  
 Chapelle.  
 Capital.  
 Chapitre.  
 Escarboucle, fróncle.  
 Cramoisi.  
 Carpe.  
 Charpie.  
 Charette.  
 Quartier.  
 Canon.  
 Armoire, casse.  
 Chassis.  
 Chataigne.  
 Chasteau.  
 Chat.  
 Cotton.  
 Le sort.  
 Gorge.  
 Tour.  
 Chandelle.  
 Quille.  
 Cave.  
 Calice.  
 Chameau.  
 Eglise.  
 Taille.  
 Cerseuil.  
 Chauderon.  
 Chainé.  
 Cuisine.  
 Boix.  
 Crotte.  
 Latoux.

C §

Kik.

Kikvorsch, m.	Grenouille.
Kieken, n.	Pouffin.
Kies, f.	Grosse dent.
Kim, kimme, f.	l'Horizon.
Kin, m.	Le menton.
Kievit, m.	Vanneau.
Kind, n.	Enfant.
Kist, m. f.	Coffre.
Kladde, f.	Crotte, tache.
Klachte, f.	Plainte.
Klamp, f.	Crampon.
Klank, m.	Son.
Klap, m.	Caquet, item un coup.
Klaver, f.	Trefle.
Klaauw, m.	Griffe.
Klawier, f.	Clou à crochet.
Kleed, n.	Habit.
Kley, ou klei, n.	Argille.
Kleppel, m.	Claquette.
Klier, f.	Glande.
Klip, f.	Rocher.
Kliffe, f.	Gratteron.
Klók, f.	Cloche.
Klomp, klont, f.	Masse.
Kloof, f.	Fente.
Klooster, n.	Cloître.
Kloot, m.	Boule, globe.
Klouwe, m.	Râteau.
Klóp, m.	Coup.
Klucht, m.	Farce.
Kluisse, f.	Hermitage.
Kluit, f.	Glazon, motte de terre.
Krével, f.	Moustache.
Kneukel, knókkel, m.	Os de jointure.
Knie, f.	Genouil.

Knip

Knip, m.

Knik, m.

Knobbel, f.

Kródsse, f.

Król, m. f.

Knoop, m.

Knóp, f.

Koek, f.

Koekoek, m.

Koetse, f.

Koffer, f.

Kogel, m.

Koker, m.

Klók, m.

Kólf, f.

Kom, f.

Kommer, m.

Komkommer, m. f.

Konst, f.

Konijn, m.

Kop, m.

Koper, n.

Kool, f.

Koop, f.

Koor, n.

Koord, f.

Koortse, f.

Kopye, f.

Kórf, m.

Kórk, n.

Koren, n.

Korst, f.

Kóft, f.

Kófte, f.

Ciquenaude, item un tres-  
buket à prendre les oi-

Nique.

(seaux)

Nœud, enflure.

Massue.

Naveau.

Bouton.

Bouton, bourgeon.

Gateau.

Cocu.

Carosse.

Coffre.

Boulet.

Estuy.

Goufre.

Croce, massue.

Ecuelle.

Soucy.

Concombre.

Art.

Lapin.

Teste.

Cuivre.

Charbon.

Achat, marché.

Choeur.

Corde.

Fieure.

Copie.

Corbeille, panier.

Liege.

Du blé.

Crouste.

Viande.

Dispense.

Kou-

Köt, n.	Tanniere de bestes sauvages.
Koude.	Froid.
Kous, kouffe, f.	Un bas de chausses.
Kooy, m. f.	Lieu a se coucher.
Krabbe, f.	Ecrevice, crabbe.
Kraam, f.	Tente, boutique.
Kraam, f.	Accouchement de femmes.
Kraai, f.	Corneille.
Kraag, f.	Collet.
Kraan, f.	Champelure.
Kracht, f.	Puissance, force.
Krakkeel, n.	Question, querelle.
Kram, f.	Croc.
Krans, m.	Guirlande.
Krebbe, f.	Crece.
Kreest, f.	Cerevice.
Krekel, m.	Grillon.
Kricke, f.	Cerise.
Kristal, n.	Cristal.
Krijg, f.	Guerre.
Kroeg, m. n.	Cabaret, tavern.
Kroes, f.	Gobelet.
Kroon, f.	Couronne.
Króp, m.	Gofiee.
Krooft, n.	Verdure croissant sur l'eau.
Kruk, f.	Potence.
Kruin, f.	Sommet de la teste.
Kruis, n.	Croix.
Kruik, m.	Cruche.
Kreimel, f.	Miette.
Kruid, n.	Herbe.
Kudde, f.	Troupeau.
Kus, m.	Baiser.
Kuij, m.	Fosse.

Kuis,

**Knip**, f.  
**Kuit**, ou **kuite**, f.

**Cuve**.  
 Le gras ou mollet de la  
 jambe, item la rague  
 ou les œufs d'un poisson.

**L** **Aa**, lade, f.  
**Laage**, f.  
**Lak**, n.  
**Laken**, n.  
**Lam**, n.  
**Lamp**, f.  
**Lancie**, f.  
**Land**, n.  
**Lantaarn**, f.  
**Lap**, m.  
**Last**, m.  
**Lasten**, f.  
**Lastoen**, n.  
**Latijn**, n.  
**Leb**, lebbe, f.  
**Ledekant**, n.  
**Leeder**, leer, f.  
**Leet**, n.  
**Leem**, n.  
**Leen**, n.  
**Leerse**, f.  
**Leest**, f.  
**Leeuw**, m.  
**Léger**, n.  
**Legioen**, n.  
**Lélie**, f.  
**Lelle**, f.

**L** **Ayette**.  
**Rangée**.  
**Lac**.  
**Drap**.  
**Agneau**.  
**Lance**.  
**Lampe**.  
**Pais**.  
**Lanterne**.  
**Une piece**.  
**Charge**.  
**Calomnie**.  
**Laiton**.  
**Lain**.  
**Pressure**.  
**Lit de champ**.  
**Echelle**.  
**Déplaisir, injure**.  
**Mortier**.  
**Fief**.  
**Botte**.  
**Forme**.  
**Lion**.  
**Armée**.  
**Legion**.  
**Lis**.  
 Le bout ou tendon de quel-  
 que chose, comme des  
 oreilles, memelles, ou  
 de la langue, &c.

Lemmet, n.

Lente, f.

Lépel, f.

Les, lessé, f.

Letter, f.

Léver, f.

Leugen, m.

Leur, f.

Leye, f.

Lighaam, n.

Licht, n.

Lid, n.

Lied, n.

Liefde, f.

Liefche, f.

Lym, f.

Lijk, n.

Lyft, m.

Limoen, m.

Linde, m.

Linie, f.

Lint, n.

Lip, f.

Lisch, n.

List, m.

Locht, f.

Lóf, f.

Lökke, f.

Logen, f.

Loog, f.

Lombard, f.

Lommer, m.

Longe, f.

Lont, m.

La lame, ou taillans d'ivoire  
couteau.

Printemps.

Cuillere.

Leçon.

Lettre.

Foye.

Mensonge.

Ravauderie.

Ardoise.

Corps.

Lumiere.

Membre.

Chanson.

Amour.

l'Aine.

Glu, colle.

Corps mort.

Lisiere, liste.

Limon.

Tillet.

Ligne.

Ruban.

Levre.

Jonc des Dunes.

Adresse, fraude.

L'air.

Louange.

Touffe, floccon.

Mensonge.

Lexive, lessive.

Lombard.

Ombrage.

Paumon.

Mefche.

Looks

Look, m. n.  
 Loof, n.  
 Loon, m.  
 Loop, m.  
 Loot, n.  
 Loofe, f.  
 Lót, n.  
 Lucht, f.  
 Luik, m. f.  
 Luft, m.  
 Lais, m.  
 Laifter, m.  
 Luit, f.

Ail.  
 Feuille.  
 Salaire.  
 Cours.  
 Plomb.  
 Poumon.  
 Sort.  
 Air.  
 Volet.  
 Plaisir.  
 Pouil.  
 Lustre.  
 Luth.

M.

**M**Acht, f.  
 Maag, m.  
 Maal, n.  
 Maalie, f.  
 Maan, f.  
 Maand, f.  
 Maar, mare, f.  
 Maat, f.  
 Mamme, f.  
 Mand, f.  
 Manier, f.  
 Mantel, m.  
 Maras, f.  
 Marmier, n.  
 Medecijne, f.  
 Mee, meede, m.  
 Meel, n.  
 Meer, m.  
 Meeuw, f.

**F**orce.  
 Estomac.  
 Fois.  
 Maille.  
 Lune.  
 Mois.  
 Bruit.  
 Mesure.  
 Mammelle.  
 Corbeille.  
 Maniere, façon.  
 Manteau.  
 Marés, marefcage.  
 Marbre.  
 Medecine.  
 De l'hydromel.  
 Farine.  
 Lac.  
 Mouette.

Melk.

Melk, f.  
 Mensch, m.  
 Merch, f.  
 Merck, n.  
 Merkt, f.  
 Mes, n.  
 Meft, m.  
 Metaal, n.  
 Middel, n.  
 Midden, n.  
 Miere, f.  
 Myne, f.  
 Myte, f.  
 Myter, m.  
 Milt, f.  
 Min.  
 Minuit, f.  
 Mirakel, n.  
 Mirre, f.  
 Misbaar, n.  
 Misbruik, n.  
 Mispel, f.  
 Mis, Misse, f.  
 Mist, m.  
 Modder, f.  
 Moer, f.  
 Moes, n.  
 Moet, m.  
 Mof, moffe, f.  
 Mól, m.  
 Molen, f.  
 Mossel, f.  
 Mond, m.  
 Monfter, n.  
 Moord, f.

Lait.  
 Homme.  
 Moëlle.  
 Marque.  
 Marché.  
 Couteau.  
 Fiente.  
 Metal.  
 Moyen.  
 Milieu.  
 Fourmi.  
 Mine.  
 Maille.  
 Mitre.  
 Rase.  
 Amour.  
 Minute.  
 Miracle.  
 Mirrhe.  
 Complainte.  
 Abus.  
 Nêfle.  
 Messe.  
 Fiente, *icem brouillard.*  
 Fourbier, fange.  
 Lie de vin.  
 Fouse, herbe pottagere.  
 Courage.  
 Mancheron.  
 Taupe.  
 Moulin.  
 Moule.  
 Bouche.  
 Monstre.  
 Meurtre.

Moord;



Morgen, n.  
 Mortier, m.  
 Mos, f.  
 Mosket, n.  
 Most, m.  
 Mostaart, f.  
 Môtte, f.  
 Mouwe, f.  
 Mugge, f.  
 Muis, f.  
 Muur, f.  
 Münt, f.  
 Muskeljaat, f.  
 Muts, f.  
 Muil, f.

Arpens de terre.  
 Mortier.  
 Mouffe.  
 Mousquet.  
 Mouff.  
 Moutarde.  
 Teigne.  
 Mancht.  
 Moucheron.  
 Souris.  
 Muraille.  
 Montoye.  
 Civette.  
 Bonnet.  
 Groin, museau.

N

Naad, f.  
 Naald, f.  
 Naam, m.  
 Nacht, f.  
 Nadeel, n.  
 Nagel, m.  
 Nagel, f.  
 Nap, m.  
 Natuur, f.  
 Navel, m.  
 Neep, f.  
 Nek, f.  
 Nest, n.  
 Net, n.  
 Neete, f.  
 Nétel, f.  
 Nével, m.

Couture.  
 Aiguille.  
 Nom.  
 Nuit.  
 Tort, dommage.  
 Clou.  
 Ongle.  
 Plus profond.  
 Nature.  
 Nombrit.  
 Pinsure, onglade.  
 La nuque.  
 Nid.  
 Rets, filet.  
 Lente.  
 Ortie.  
 Brouillar.

D

Neus,

Neus, m. f.  
 Nier, f.  
 Noot, m.  
 Noot, noote, m.  
 Nut, n.  
 Nijd, m.

Nex.  
 Rognon.  
 Necessité.  
 Noix.  
 Utilité.  
 Envie.

**O**ffer, f.  
 Offer, m, n.  
 Offerhande, m.  
 Okfel, f.  
 Okshoofd, n.  
 Olie, f.  
 Olifant, m.  
 Olijve, f.  
 Olm, m.  
 Onçe, f.  
 Ontbijt, n.  
 Oog, n.  
 Oegst, oogst, m.  
 Onker, m.  
 Oor, n.  
 Oorlof, n.  
 Oorlog, m, n.  
 Oorsprong, m.  
 Oorzaak, f.  
 Oort, n.  
 Oordeel, n.  
 Orgel, m, n.  
 Os, m.  
 Otter, m.  
 Ouderdom, m.

**H**uitre.  
 Offer.  
 Sacrifice.  
 Aiselle.  
 Tonneau de vin.  
 Huile.  
 Elephants.  
 Olive.  
 Orme.  
 Once.  
 Desjeuner.  
 Oeil.  
 Moisson.  
 Desbonheur.  
 Oreille.  
 Congé.  
 Guerre.  
 Source, origine.  
 Cause.  
 Lieu, quartier.  
 Jugement.  
 Orgues.  
 Bœuf.  
 Louvre.  
 Vieillesse.

Oc.

Oever, m.  
Oven, m.  
Outaar, w, n.  
Ouwel, n.

Rivage.  
Four.  
Autel.  
Hostie.

P.

**P**Acht, f.  
Pad, padde, f.  
Pad, n.  
Pak, n.  
Paal, f.  
Paar, n.  
Paerle, f.  
Paard, n.  
Paling, f.  
Paleis, n.  
Palm, f.  
Pampier, n.  
Pand, n.  
Pan, panne, f.  
Pantfier, n.  
Pap, f.  
Papegaay, f.  
Paradijs, n.  
Parceel, n.  
Park, n.  
Partyschap, n.  
Pas, m.  
Pasloot, n.  
Paspoort, m.  
Pauw, m.  
Pek, n.  
Pékel, f.

**F**Erme.  
Crapault.  
Sentier.  
Charge, fardeau.  
Pal, borne.  
Paire.  
Perle.  
Cheval.  
Anguille.  
Palais.  
Palme.  
Papier.  
Gage.  
Poêle.  
Cotte de maille.  
Papin.  
Perroquet.  
Paradis.  
Parcelle.  
Parc.  
Querelle.  
Pas.  
Niveau.  
Pasport.  
Paon.  
Poix.  
Saumure.

Peer, f.	Poire.
Peerd, n.	Cheval.
Peerle, f.	Perle.
Penne, f.	Plume.
Penning, m.	Denier.
Péper, f.	Poivre.
Pentst, f.	Tripes.
Peul, f.	Gousse.
Perk, n.	Parc.
Perijkel, n.	Perils.
Pers, perffe, f.	Presse.
Perfik, m. f.	Pesche.
Perfoon, m.	Personne.
Peese, f.	Nerf, corde.
Pest, f.	Peste.
Peterfelie, m.	Perfil.
Pick, f.	Pique.
Pinkster, f.	Pentecoste.
Pik, n.	Poix.
Prik, f.	Lamproye.
Pye, f.	Juste-au-corps.
Pyl, m.	Fleebe.
Pyn, f.	Douleur.
Pinceel, n. f.	Pinceau.
Pint, f.	Pinte.
Pip, f.	La pipe.
Pistolet, f.	Pistole.
Plak, plek, f.	Tache.
Plaat, f.	Lame.
Plaaster, m.	Emplastre.
Plaats, plaats, f.	Place.
Plank, f.	Planche.
Plant, f.	Plate.
Plein, n.	Une plaine.
Plicht, m.	Devoir.

Ploeg,

Ploeg, m.  
 Ployc, f.  
 Plume, f.  
 Poel, m.  
 Poinjaart, m.  
 Poelier, f.  
 Pólder, m.  
  
 Póls, m.  
 Pomp, f.  
 Pont, n.  
 Pompoen, f.  
 Poort, f.  
 Poortaal, n.  
 Pop, f.  
 Pót, m.  
 Praal, m.  
 Praat, f.  
 Pracht, m.  
 Prikkel, m.  
 Prieel, n.  
 Priem, m.  
 Prye, f.  
 Prijs, f.  
 Principaal, n.  
 Privaat, n.  
 Procés, n.  
 Proef, proeve, f.  
 Profijt, n.  
 Propooft, n.  
 Pruik, m. f.  
 Pruijn, f.  
 Bfalm, m.  
 Pulver, f.  
 Pínt, f.

Charrue.  
 Plie.  
 Plume.  
 Lac.  
 Poignard.  
 Poudre.  
 Un pré tenant au bout d'une  
 ne rivière.  
 Poux.  
 Pompe.  
 Livre.  
 Pompon.  
 Porte.  
 Portail.  
 Poupés.  
 Pot.  
 Pompe.  
 Caquet.  
 Magnificence.  
 Aiguillon.  
 Preau.  
 Poinçon.  
 Charogne.  
 Prix.  
 Principal.  
 Privé.  
 Procés.  
 Preuve.  
 Profit.  
 Propos.  
 Perruque.  
 Prune.  
 Pseaume.  
 Poudre.  
 Impression, figure.

Puin, n.  
 Puist, m.  
 Punt, f.  
 Purper, f.  
 Put, m.

Moilon.  
 Pustule.  
 Pointe.  
 Pourpre.  
 Puis.

## Q.

**Q**Uabbe, f.  
 Quaal, f.  
 Quakkel, f.  
 Quartier, n.  
 Quast, m.  
 Quee, m.  
 Quispel, m.

**M**Unier, poisson.  
 Mal, langueur.  
 Caille.  
 Quartier.  
 Nœud dans le bois.  
 Pomme de cœin.  
 Guespillon, boupe.

## R.

**R**Abat, n.  
 Radijs, f.  
 Rad, f.  
 Raad, m.  
 Raaf, Rave, f.  
 Raap, f.  
 Ram, m.  
 Ramp, m.  
 Rank, f.  
 Rantsoen, n.  
 Rant, m.  
 Rappier, n.  
 Rat, m.  
 Reden, f.

**R**Abas.  
 Rave.  
 Rouë.  
 Conseil.  
 Corbeau.  
 Naveau.  
 Belier.  
 Malheur.  
 Rang, branche.  
 Rançon.  
 Bord.  
 Espée.  
 Rat.  
 Propos, raison.

Rec

Ree, f.  
 Ree, Reede, f.  
 Reep, f.  
 Régel, f.  
 Régen, f.  
 Register, n.  
 Rente, f.  
 Request, f.  
 Respijt, n.  
 Reete, f.  
 Reuk, m. f.  
 Rey, m.  
 Reife, f.  
 Ribbe, f.  
 Riem, m.  
 Riet, n.  
 Rijk, n.  
 Rijn, m.  
 Rijs, m.  
 Rimpel, f.  
 Ring, m.  
 Rivier, f.  
 Robijn, m.  
 Róch, m.  
 Rók, m.  
 Roede, f.  
 Roem, m.  
 Roest, f.  
 Roer, n.  
 Roet, n.  
 Rógge, f.  
 Ról, rólle, f.  
 Roemer, m.  
 Rompel, f.  
 Rondeel, m.

Biche.  
 Rade.  
 Cerceau.  
 Regle.  
 Pluye.  
 Register.  
 Rente.  
 Requeste.  
 Espace de temps.  
 Crevasse.  
 Odeur.  
 Rang.  
 Voyage.  
 Coste.  
 Courraye, item une Rampe.  
 Fonc, canne.  
 Royaume.  
 Rime.  
 Du ris.  
 Ride.  
 Anneau.  
 Riviere.  
 Rubín.  
 Raye.  
 Robe, cotte.  
 Verge.  
 Louange.  
 Rouilleure.  
 Mousquet.  
 Suif, suye.  
 Seigle.  
 Rolle.  
 Ver.  
 Ride.  
 Rondeau.

Rook, m.  
 Roof, m. f.  
 Room, m.  
 Roos, f.  
 Rôt, m.  
 Rôts, m.  
 Rouw, f.  
 Rug, rugge, m.  
 Rumoer, n.  
 Rupsel, n.  
 Rupsing, f.  
 Rust, f.

Fumée.  
 Butin.  
 Cresme.  
 Rose.  
 Rat.  
 Rocher.  
 Deuil.  
 Dos.  
 Bruit.  
 Pressure.  
 Rot.  
 Repos.

## S.

Saay, f.  
 Sak, f.  
 Sand, n.  
 Sadel, f.  
 Saak, f.  
 Saat, n.  
 Salm, f.  
 Satiijn, n.  
 Sauffe, f.  
 Solfer, f.  
 Saffraan, n.  
 Salamander, m.  
 Salf, f.  
 Schaar, schaare, f.  
 Schaar, scheer, f.  
 Schacht, f.  
 Schade, f.  
 Schaduwe, f.  
 Schakel, m.

DE la sarge.  
 Sac.  
 Sable.  
 Selle de cheval.  
 Chose.  
 Semence.  
 Saumon.  
 Satin.  
 Sauce.  
 Soufre.  
 Saffran.  
 Salamandre.  
 Onguent.  
 Troupe.  
 Ciseau.  
 Tuyau.  
 Dommage.  
 Ombre.  
 Anneau de chaîne.

Schaal.



Schaal, f.	Tasse.
Schaal, f.	Balance à peser.
Schaamte, f.	Honte.
Schaap, n.	Brebis, mouton.
Schalmeye, m.	Cleron.
Schande, f.	Honte, pudeur.
Schans, f.	Forteresse.
Schar, f.	Tresor.
Scheel, f.	La crête des cheveux.
Scepter, m.	Sceptre.
Schel, schelle, f.	Sonnette.
Schelling, m.	Piece de six sols.
Schelp, f.	Ecaille.
Schenkel, m.	Greve.
Schépel, f.	Mesure de grain.
Scherm, m.	Parasol, écran.
Scheur, f.	Rupture.
Schicht, m.	Dard.
Schijn, m.	Lustre, apparence.
Schijve, f.	Rondeau, item une dame à jouer.
Schilt, m.	Bouclier.
Schimp, m.	Lardon, affront.
Schip, n.	Navire.
Schim, f.	Ombre.
Schinkel, m.	L'os de la jambe.
Schobbe, f.	Ecaille.
Schoen, m.	Soulier.
School, n.	Ecole.
Schof, f.	Faisceau.
Schoot, m.	Giron.
Schop, f.	Poêle.
Schotel, f.	Plat.
Schouder, m.	Epaule.
Schouw, f.	Eschaugette, cheminée.

Schraag, f.	Tretau.
Schram, f.	Balaffre, cicatrice.
Schreede, f.	Un pas.
Schreeuw, m.	Cri.
Schreef, f.	Raye, ligne.
Schrift, m.	Escrit, écriture.
Schrik, m.	Frayeur, crainte.
Schroom, m.	Crainte.
Schult <sup>e</sup> , f.	Debte.
Schuim, n.	Ecume.
Schuit, f.	Barque, bateau.
Ségel, m.	Caches.
Sétel, f.	Chaire.
Sekret, n.	Privé.
Servét, n.	Serviette.
Sikkel, m.	Faucille.
Silver, n.	Argent.
Siel, f.	Ame.
Syde, f.	Costé.
Sin, f.	Fantaisie.
Slab slabbe, f.	Bavette.
Slag, m.	Coup.
Slaap, f.	Sommeil, somme.
Slang, m.	Serpent.
Slek, f.	Limaçon.
Sleede, f.	Traineau.
Sleutel, m.	Clef.
Slijk, n.	Fange.
Slijm, f.	Phlegme, ordure.
Slinger, m.	Fronde.
Slip, f.	Le bout du dessous d'un ba- bit, ou robe.
Sloep, f.	Chaloupe.
Sloot, m.	Petit canal.
Slót, n.	Serrure.

Sluyer,

## Du genre des Noms.

12

Sluizer, f.  
 Sluis, f.  
 Smaak, f.  
 Smeer, n.  
 Smout, n.  
 Smart, smerte, f.  
 Smet, f.  
 Snap, m.  
 Snaar, f.  
 Snee, f.  
 Sneeuw, f.  
 Snep, snip, f.  
 Snoek, m.  
 Snoer, m.  
 Snof, snuf, f.  
 Snot, n.  
 Snuit, m.  
 Slok, m.  
 Solder, f.  
 Somer, f.  
 Son, m.  
 Sout, n.  
 Som, somme, f.  
 Spek, n.  
 Speeksel, n.  
 Spel, n.  
 Spel, spelle, f.  
 Spelonk, f.  
 Sperre, f.  
 Speen, speene, f.  
 Spie, f.  
 Spiegel, m.  
 Spiering, m.  
 Spies, f.  
 Spijs, spijs, f.

Voile, écharpe.  
 Ecluse.  
 Gouft.  
 } Graiffe.  
 Douleur.  
 Tache.  
 Caquet.  
 Corde d'instrumens.  
 Coupeure.  
 Neige.  
 Beccaffe.  
 Brochet.  
 Cordon.  
 Rume.  
 Morue.  
 Museau.  
 Trait.  
 Planche, grenier.  
 Esté.  
 Soleil.  
 Sel.  
 Somme.  
 Lard.  
 Salive.  
 Feu.  
 Epingle.  
 Caverne.  
 Perche.  
 Bout de mammellen.  
 Cheville de bois.  
 Miroir.  
 Eperlan.  
 Pique.  
 Viande.

Spijt

## Du genre des Noms.

Spijt, m.	Dépit.
Spit, n.	Broche.
Spille, f.	Fuseau.
Spin, spinne, n.	Araignée.
Spleet, f.	Fente.
Splinter, m.	Petite buchette de bois.
Spoet, f.	Haste.
Spog, f.	Crachat.
Sponfic, f.	Eponge.
Spoor, n.	Esperon, la trace.
Spot, f.	Mocquerie.
Spraak, f.	Langage.
Spreeuw, m.	Estourneau.
Spreuk, f.	Sentence, proverbe.
Spriet, f.	Antenne.
Sproete, f.	Lentille.
Sprong, m.	Saut.
Sprouw, spruw, f.	Pepie.
Spruit, f.	Germe.
Stad, f.	Ville.
Staart, f.	Queue.
Staak, m.	Pieu.
Staal, n.	Acier.
Staat, m.	Etat.
Staf, m.	Haston, croce.
Stal, m.	Etable.
Sram, f.	Tronc, race.
Stank, m.	Puant eur.
Stant, m.	Stabilité, item situation.
Stapel, f.	Monceau, item une cigale.
Stap, f.	Pas.
Stede, f.	Ville.
Steen, m.	Pierre.
Steel, f.	Tige, item manche.
Stéek, f.	Un coup.

Stem,

Stem, f.	Voix.
Ster, terre, f.	Esoille.
Stour, m.	Esturgeon.
Stier, m.	Taureau.
Stijl, m.	Etanson, file.
Stip, f.	Point.
Stof, f.	Poussiere.
Stof, stoffe, n.	Etoffe.
Stók, m.	Baston.
Stoel, f.	Siege.
Stont, f.	Heure.
Scoop, m.	Un lot, ou deux pots.
Stoot, m.	Un hurt, ou coup.
Stóppel, f.	Chaume.
Stórm, m.	Tempeste, attaque.
Stoof, f.	Estuve.
Straal, f.	Rayon, dard.
Straat, f.	Rue.
Strant, n.	Rivage, ou bord de la mer.
Strik, m.	Laq, filet, ruban.
Streek, f.	Quartier, contrée.
Streep, f.	Raye ou trace.
Stroop, f.	Nœud.
Stroom, m.	Le cours de l'eau.
Stroo, n.	Paille.
Stróp, m.	Licou.
Struis, f.	Chapeau de plume.
Struik, m.	Le tronc.
Scruif, f.	Amelette, bignet.
Strijt, m.	Bataille.
Stuk, n.	Piece.
Stuiver, m.	Sols.
Suivel, n.	Laitage.
Swaard, n.	Espée.
Swaan, f.	Cygne.

Swaluwe, f.  
Swavel, f.  
Swiep, f.  
Sweer, f.  
Sweet, n.  
Swerm, m.  
Swijn, n.

Hirondelle.  
Soulfre.  
Fouët.  
Ulceres.  
Sueur.  
Congregation.  
Porc, pourceau.

## T.

**T** Aal, f.  
Tabak, f.  
Tabbaard, f.  
Tabernakel, m.  
Tak, f.  
Taarling, m.  
Taart, f.  
Tafel, f.  
Tafereel, n.  
Tand, f.  
Tang, f.  
Tap, m.  
Tapijt, n.  
Tas, f.  
Teiken, teken, n.  
Teems, m.  
Teen, m.  
Tempeest, f.  
Tempel, m.  
Tente, f.  
Tépel, f.  
Termijn, m.  
Terwe, f.  
Teug, f.  
Text, m.

**L** Angue, langage.  
Tabac.  
Robe longue.  
Tabernacle.  
Rameau, branche.  
Dex.  
Tarte.  
Table.  
Tableau de peinture.  
Dent.  
Pincette, tenaille.  
Cannelle.  
Tapis.  
Tasse, tas.  
Signe.  
Tamis.  
Orteil.  
Tempeste.  
Temple.  
Pavillon.  
Tetin.  
Terme.  
Froment.  
Trait.  
Texte.

Teyk;

Teyk, teyke, f.	Telle.
Tichel, m. f.	Tuile.
Tyger, m.	Tygre.
Tin, n.	Etain.
Tijd, f.	Temps.
Tytel,	Titre.
Tobbe, m.	Cuvier.
Tócht, m.	Voyage, passion.
Tól, m.	Peage.
Tong, f.	Langue.
Ton, f.	Tonne, tonneau.
Toom, m.	Frain, bride.
Toon, m.	Ton.
Toorn, f.	Colere.
Tóp, n.	Sommet.
Toren, m.	Tour.
Torf, f.	Tourbe.
Toorts, f.	Torche, flambeau.
Touw, n.	Corde.
Traalie, f.	Treille.
Traan, f.	Larme.
Trechter, m.	Entonnoir.
Tred, f.	Marche, demarche.
Treest, m.	Trepied.
Trek, f.	Tirée, trait.
Tresoor, n.	Tresor.
Trein, m.	Train.
Tribuit, n.	Tribut.
Triip, f.	Tripe.
Tróg, m.	Auge.
Trommel, m.	Tambour.
Trompet, m.	Trompette.
Troonie, f.	Trogne.
Troon, m.	Trosne.
Troost, f.	Consolation.

Tróp,

Trop, m.  
 Trouw, f.  
 Troffel, m.  
 Tuig, n.  
 Tucht, f.  
 Tuin, m.  
 Tulp, f.  
 Turf, f.  
 Twist, f.

Troupe.  
 Fidelité.  
 Truelle.  
 Outil.  
 Discipline.  
 Jardin.  
 Tulipe.  
 Tourbe.  
 Querelle.

## V.

**V**Aandel, n.  
 Vadem, f.  
 Vaak, f.  
 Vaars, veerse, f.  
 Vaers, n.  
 Vaart, m.  
 Valk, m.  
 Val, m.  
 Valleye, f.  
 Vangst, f.  
 Vat, n.  
 Véder, f.  
 Vee, n.  
 Veel, veelc, f.  
 Veer, n.  
 Vel, n.  
 Veld, n.  
 Venyn, n.  
 Venster, f.  
 Verbód, n.  
 Verbond, n.  
 Verdrag, n.

**E**Nscigne.  
 Toise.  
 Sommeil.  
 Genisse.  
 Un vers.  
 Passage.  
 Faucon.  
 Cheute.  
 Vallée.  
 Prise.  
 Tonneau, vaiffeau.  
 Plume.  
 Bestail.  
 Violon.  
 Passage.  
 Peau.  
 Champ.  
 Poison.  
 Fenestre.  
 Defense, interdiction.  
 Alliance.  
 Accord.

Ver.



<b>Verken</b> , n.	<i>Pourceau, porc.</i>
<b>Verderf</b> , n.	<i>Ruine.</i>
<b>Verdriet</b> , n.	<i>Ennuy.</i>
<b>Verlóf</b> , n.	<i>Congé.</i>
<b>Vernuft</b> , n.	<i>Entendement.</i>
<b>Versen</b> , f.	<i>Bout de salon.</i>
<b>Verftand</b> , f.	<i>Esprit, entendement.</i>
<b>Verwe</b> , f.	<i>Couleur.</i>
<b>Veste</b> , f.	<i>Rempart.</i>
<b>Veulen</b> , n.	<i>Poulain.</i>
<b>Vyand</b> , m.	<i>Enemy.</i>
<b>Vier</b> , n.	<i>Feu.</i>
<b>Vyg, vyge</b> , f.	<i>Figue.</i>
<b>Vink</b> , f.	<i>Becfigue.</i>
<b>Vyl</b> , f.	<i>Lime.</i>
<b>Vyfel</b> , m.	<i>Mortier.</i>
<b>Vyver</b> , m.	<i>Vivier.</i>
<b>Vilt</b> , f.	<i>Feutre.</i>
<b>Vinger</b> , f.	<i>Doigt.</i>
<b>Vin, vinne</b> , f.	<i>Nageoire.</i>
<b>Visch</b> , m.	<i>Poisson.</i>
<b>Vlak, vlakke</b> , n.	<i>Plaine.</i>
<b>Vlade</b> , f.	<i>Flan.</i>
<b>Vlaage</b> , f.	<i>Ondée de pluye.</i>
<b>Vlag, vlagge</b> , f.	<i>Banniere.</i>
<b>Vlam, vlamme</b> , f.	<i>Flamme.</i>
<b>Vlas</b> , n.	<i>Du lin.</i>
<b>Vlecht</b> , f.	<i>Tresse.</i>
<b>Vlek, n.</b>	<i>Bourg, village.</i>
<b>Vlek, vlekke</b> , f.	<i>Tache.</i>
<b>Vleefch</b> , n.	<i>Chair.</i>
<b>Vlerk, vlergel</b> , m.	<i>Aile.</i>
<b>Vlieg</b> , f.	<i>Mouche.</i>
<b>Vliem</b> , n.	<i>Lancette.</i>
<b>Vliet</b> , n.	<i>Sureau.</i>

E

*Vlies;*

Vlies, n.	Toison.
Vliesken, n.	Membrane.
Vlijt, m.	Diligence.
Vlók, vlókke, f.	Floc, floquet.
Vloer, m. f.	Pavé.
Vloed, m.	Flux.
Vlooy, vlooy, f.	Puce.
Vloek, m.	Malediction.
Vlucht, f.	Fuite.
Vodde, f.	Torcbon.
Voeder, n.	Voiture, item fourrage.
Voet, m.	Pied.
Vogel, m.	Oiseau.
Vólk, n.	Peuple.
Vonk, m.	Etincelle.
Vond, m.	Invention.
Voorstél, m.	Proposition.
Vórk, f.	Fourche.
Voore, f.	Seillon.
Vórm, f.	Forme.
Vórsch, m.	Grenouille.
Vórst, f.	Geléé.
Vós, m.	Renard.
Voys, f.	Air.
Vouw, f.	Plu.
Vracht, f.	Voiture.
Vraag, vraage, f.	Question, demande.
Vreede, f.	Paix.
Vreese, f.	Peur, crainte.
Vreugd, f.	Joye.
Vriendschap, f.	Amitié.
Vrucht, f.	Fruit.
Vuist, f.	Poing.
Uur, n.	Heure.

Waan,

W.

**W**Aan, m.  
 Waereld, f.  
 Wacht, f.  
 Waar, waare, f.  
 Waage, f.  
 Wagen, m.  
 Wal, m.  
 Walg, f.  
 Walm, m.  
 Wan, m.  
 Wang, f.  
 Wand, m.  
 Wapen, n.  
 Was, n.  
 Warmoes, n.  
 Water, n.  
 Web, webbe, f.  
 Weg, m. f.  
 Wéder, n.  
 Wee, n.  
 Weedom, m.  
 Week, weeke, f.  
 Weelde, f.  
 Welkekomst, f.  
 Wellust, f.  
 Wenk, m.  
 Wensch, m.  
 Werk, n.  
 Werf, f.  
 Wet, f.  
 Weyde, f.

**O**Pinion.  
 Monde.  
 Garde.  
 Marchandise.  
 Balance.  
 Chariot.  
 Rempart.  
 Degouft.  
 Chaume.  
 Van.  
 Foüe.  
 Parois.  
 Armes.  
 Cire.  
 Herbe potagère.  
 Eau.  
 Toile.  
 Chemin.  
 Temps, saison.  
 Douleur.  
 Semaine.  
 Delice, luxe.  
 Bienvenue.  
 Volupté.  
 Clin d'œil.  
 Souhait.  
 Ouvrage.  
 Quay.  
 Loy.  
 Paturage.

}  
}

E 2

Wey's

<b>Weyte, f.</b>	<b>Froument.</b>
<b>Wiek, wieke, f.</b>	<b>Tense.</b>
<b>Wieg, f.</b>	<b>Berceau,</b>
<b>Wiel, n.</b>	<b>Roüe.</b>
<b>Wierook, f. n.</b>	<b>Encens.</b>
<b>Wijk, m.</b>	<b>Quartier.</b>
<b>Wijnbraauw, f.</b>	<b>Soucil.</b>
<b>Wijn, m.</b>	<b>Vin.</b>
<b>Wijngaard, m.</b>	<b>Vigne.</b>
<b>Wijs, wijse, f.</b>	<b>Maniere.</b>
<b>Wil, m.</b>	<b>Volonté.</b>
<b>Wimpel, f.</b>	<b>Guimple.</b>
<b>Winkel, m.</b>	<b>Boutique.</b>
<b>Windel, m.</b>	<b>Bande.</b>
<b>Wind, m.</b>	<b>Vent.</b>
<b>Winter, m.</b>	<b>Hyver.</b>
<b>Wip, f.</b>	<b>Potence.</b>
<b>Wissel, m.</b>	<b>Change.</b>
<b>Woeker, m.</b>	<b>Usure.</b>
<b>Wol, Wolle, f.</b>	<b>De la laine.</b>
<b>Wolk, f.</b>	<b>Nuée.</b>
<b>Wond, wonde.</b>	<b>Blessure.</b>
<b>Wonder, n.</b>	<b>Merveille.</b>
<b>Woord, n.</b>	<b>Parole.</b>
<b>Worm, m.</b>	<b>Ver.</b>
<b>Worp, m.</b>	<b>Fet.</b>
<b>Worft, f.</b>	<b>Andouille.</b>
<b>Wortel, m.</b>	<b>Racine.</b>
<b>Wout, n.</b>	<b>Bois.</b>
<b>Wraak, f.</b>	<b>Vengeance.</b>
<b>Wrak, f.</b>	<b>Naufrage.</b>

Y.

**Y**<sup>s, n.</sup>  
Yfer, n.  
Yver, iver, f.

**G**<sup>Lace.</sup>  
Du fer.  
Zele.

Z.

**Z**Uiker, f.  
Zap, n.  
Zolfer, n.  
Zóp, n.  
Zim, zimme, f.

**S**<sup>Ucrq.</sup>  
Suc.  
Soulfre.  
Zus.  
Singe.

Observation.

Remarquez icy que tous les composez suivent la nature de leurs simples ; comme par exemple, voorrecht, privilege, tegendeel, contraire, &c. sont neutres, à cause que leurs simples le sont, car on dit, het recht, le droit, het deel, la partie, excepté booswicht, garnement, qui appartient au masculin, quoique wicht, petit enfant, soit du genre neutre.

Remarquez aussi que le mot, quand il est composé de deux ou trois substantifs de divers genres, admet toujours le genre du dernier, comme, borst-been, os de la poitrine, est neutre, à cause qu'il se doit regler selon le mot been, qui est le dernier dans la composition, & non selon le mot borst, qui est feminin ; ainsi de mesme, Jaar-merkt, foire, est feminin & suit aussi en cela le genre de merkt, marché, qui est feminin, & non celui de Jaar, an, qui est neutre.

## 70 Du Genre des Pronoms.

*Nous en devons pourtant excepter quelques uns, comme lidmaat, membre, qui est neutre, quoique le dernier mot dans la composition, qui est maat, compagnon, soit masculin; vrouw-mensch, femme, neutre, & mensch, homme, masculin: mais vrouw-perfoon, femme, qu'on doit aussi excepter, & qui a la mesme signification, ne se pratique que parmi la populace.*

### Du genre des Pronoms.

Masc.	Femin.	Neutre.
Die,	die,	dat.
Qui, ce,	qui, cette,	qui, ce,
Wie, welke,	wie, welke,	wat welk,
Quel,	quelle,	quel.
Deese,	deese,	dit.
Ce,	cette,	ce.
Mijn,	mijne,	mijn.
Mon,	ma,	mon.
Sijn,	sijne,	sijn.
Son,	sa,	son.
Uw,	uwe,	uw.
Vôtre,	vôtre,	vôtre.
Onse,	onse,	ons.
Nostre,	nostre,	nostre.
Geen, geene,	geene,	geen.
Quel, celuy,	quelle, celle,	quel, celuy.

*On dit néanmoins avec plus de grâce pour le féminin, mijn, sijn, uw, en rejettant l'e, comme, mijn moeder, ma mere, sijn suster, sa sœur, uw dochter, vôtre fille. Et cela se fait ordinairement ainsi, si ce n'est quelques fois dans la poésie.*

De

## De la différente espèce des Noms.

**I**L y a deux sortes de noms, les uns sont primitifs, & les autres derivatifs.

Les primitifs sont ceux, qui ne descendent d'aucun autre, comme haat, haine, steen, pierre, vriend, amy.

Les derivatifs sont ceux, qui tirent leur origine des autres, comme haatelijk, odieux, steenachtig, pierreux, vriendschap, amitié.

Nous pouvons ajouter icy les diminutifs, qui sont des mots, qui marquent quelque abbreviation dans leur signification, & qui se forment en recevant ken, comme boomken, petit arbre, huisken, maisonnette, &c.

Maïs il est bien plus doux & usité dans cette langue de les former en y ajoutant je ou tje, comme berg, montagne, bergje, petite montagne, huisje, maisonnette, au lieu de huisken, kerk, eglise, kerkje, au lieu de kerksken, tonnetje, petit tonneau, au lieu de tonneken: & cette formation n'est pas sujette à tant d'exceptions; car en ces mots bergsken, kerksken on doit y ajouter l's au milieu, comme aussi en plusieurs autres, ce qui ne se fait pas, quand ils se forment par je ou tje.

## Observation.

Ceux qui changent leur voyelle au pluriel, prennent leur diminution au pluriel, comme, stad, ville, qui a au pluriel stédén, fais steedje, ou stédeken, petite ville, lid, membre, léden, schip, sloop, ou scheepken, du pluriel, léden, schépen.

## De la figure des Noms.

**L**es noms se divisent aussi en simples & composez.  
 Les simples sont ceux, où il ne se trouve aucune composition, comme boom, arbre, gierig, avare, doen faire.

Les composez se font par l'adjecion de quelque mot ou particule, comme, boomgaard, verger, eergierig, ambitieux, herdoen, refaire.

Cette composition se fait par des dictions separables ou inseparables.

J'appelle separables celles, qui se peuvent mettre dans une oraison sans être jointes à d'autres, comme eergierig, qui est composé de eer, bonheur, & gierig, avare.

Les inseparables sont celles, dont on ne se peut servir hors de leur composition, comme her en herdoen, (qui s'exprime en François par re) & ainsi des autres.

## Du Nombre.

**I**l y en a deux, le singulier, qui parle d'une chose seule, comme, mijn Vader. mon Pere, & le pluriel, qui parle de plusieurs, comme, onse Vaders, nos peres.

Mais il y a beaucoup de noms, dont le pluriel n'est point en usage, comme les suivans substantifs.

Aard.

Aarde.

Adel.

Armoed.

Baat.

Bloed.

Le naturel.

Terre.

Noblesse.

Pauvreté.

Profit.

Sang.



Boter,

*Du beurre.*

Deeg,

*Paste.*

Doop.

*Baptême.*

Dood.

*Mort.*

Dorft.

*Soif.*

Dooy.

*Degel.*

Douw, dauw.

*Rosée.*

Dronk.

*Un trait.*

Echt.

*Mariage.*

Ernst.

*Bon escient.*

Eisch.

*Demande.*

Etter,

*L'ordure d'une plays.*

Faam.

*Renommée.*

Fenijn.

*Poison.*

Garft.

*De l'orge.*

Gelt.

*De l'argent.*

Gember.

*Gingembre.*

Gest, gift.

*La lie.*

Glans.

*Splendeur, lustre.*

Gom.

*Gomme.*

Gras.

*Herbe.*

Graauw.

*Vulgaire, le menu peuple.*

Haat.

*Haine.*

Haver.

*Avoine.*

Heil.

*Salut.*

Hoeft.

*Toux.*

Hooy.

*Du foin.*

Huisraad,

*Meubles.*

Inkt.

*De l'encre.*

Kaneel,

*Canelle.*

E s

Kloy.

Kley.  
Koude,  
Krijt.

*Argille.*  
*Froid.*  
*De la croy.*

Leet.  
Lijm.  
Look.  
Lucht.

*Desplaisir.*  
*De la colle.*  
*Ail.*  
*Air.*

Meel,  
Melk.  
Merg.  
Mest.  
Mia.  
Moetwil.  
Moes.

*Farine.*  
*Lait.*  
*Moëlle.*  
*Fiente.*  
*Amour.*  
*Insolence.*  
*Potage aux herbes.*

Niemant.  
Nijd.

*Personne.*  
*Envie.*

Onrecht.

*Injure, tort.*

Pap.  
Péper.  
Pek.  
Pracht.

*Papin, bouillie d'enfant.*  
*Poivre.*  
*Poix.*  
*Pompe.*

Raad.  
Régen.  
Roem.  
Roet.  
Room.  
Roest.  
Rust.

*Conseil.*  
*Pluye.*  
*Gloire.*  
*Suye, suif.*  
*Crème de lait.*  
*Rouilleure.*  
*Repos.*

Saffraan,	Safran.
Salaat.	Salade.
Schimp.	Brocard.
Schrik,	Epouvante.
Schijn,	Apparence, lustre.
Seep.	Savon.
Slaap.	Sommeil, somme.
Slijk.	De la bouë, ou fange.
Slijm,	Limon de terre,umeur visqueuse.
Smaat,	Mespris.
Snot.	Morve.
Solfer.	Soufre.
Spek.	Du lard.
Spijt.	Despit.
Spoet.	Haste.
Spôt.	Raillerie, mocquerie.
Stank.	Puanteur.
Stóf.	Poussiere.
Strooy,	Paille.
Sweet.	Sueur.
Toorn.	Colere.
Trooft,	Consolation.
Trouw.	Foy, fidelité.
Tucht.	Discipline.
Vaak.	Sommeil.
Venijn,	Poison,
Vloek.	Malediction,
Vlas.	Du lin.
Vlijt.	Diligence.
Vlucht,	Fuite.
Waan,	Opinion.

## 76 Des noms sans pluriel.

Wensch.  
Woeker.  
Wol, wolle.

Souhait.  
Usure.  
De la laine.

Ys.

Glace.

Il faut ajouter à ceux-cy tous les noms propres, comme Rome, Donauw, Danube &c.

Quelques noms de liqueurs, comme Hoonig, du miel, Afijn, ou edik, du vinaigre, Most, most, vin nouveau &c.

Les noms des métaux, comme, Gout, or, silver, argent, tin, étain, loot, plomb, yser, fer.

Plusieurs verbaux commençant par ge, be & ver, comme, gedrang, presse, bedrog, tromperie, verraad, trahison.

Observez icy qu'au contraire ces noms suivans n'ont point de singulier, Ouders, parens, pere & mere, voorouders, ancestres, herffenen, cerveau, & lieden, des gens, au lieu de quoy quelques uns disent luiden.

## Des cas des noms.

Les cas sont des différentes variations de terminaison, & ne sont propres qu'aux articles, noms, pronoms & participes.

On s'en sert de six dans la langue Flamande, à savoir du

Nominatif,	Accusatif,
Genitif,	Vocatif,
Datif,	Ablatif.

Mais nous ne parlerons point du vocatif, qui est toujours semblable au nominatif, & qui s'exprime d'ordinaire en y preposant l'interjection O,

## De la Declinaison.

**L**A declinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les cas precedens.

Nous en donnerons en premier lieu un exemple par la declinaison des articles, qui se fait ainsi.

## La Declinaison de l'Article De.

## Au singulier.

## Masculin.

Nomin.	De,	Le.
Genit.	Des,	Du, ou De.
Dat.	Den,	Au.
Accus.	Den, ou de,	Le.
Ablat.	Van den, ou van de,	DN, ou De.

## Feminin.

Nom.	De,	La
Gen.	Der,	De la.
Dat.	De,	A la.
Accus.	De,	La.
Ablat.	Van de,	De la.

## Neutre.

Nom.	Het,	Le.
Gen.	Des,	Du.
Dat.	Het,	Au.
Accus.	Het,	Le.
Abl.	Van het,	DN.

Tous les trois ont un mefme pluriery  
qui fe forme ainfi.

<b>Nom.</b>	De,	Les.
<b>Gen.</b>	Der,	Des.
<b>Dat.</b>	Den,	Aux.
<b>Accuf.</b>	De,	Les.
<b>Ablat.</b>	Van de,	Des.

De la declinaifon de l'Article  
een, un.

Mafculin.

<b>Nom.</b>	Een,	Un.
<b>Gen.</b>	Eens, ou eenes	D'un.
<b>Dat.</b>	Een, ou eenen,	A un.
<b>Accuf.</b>	Een, ou eenen,	Un.
<b>Ablat.</b>	Van een, ou van eenen,	D'un.

Feminin.

<b>Nom.</b>	Een, ou eene,	Une.
<b>Gen.</b>	Eener,	D'une.
<b>Dat.</b>	Eene, een,	A une.
<b>Accuf.</b>	Eene, een,	Une.
<b>Ablat.</b>	Van eene, ou een,	D'une.

Neutre.

<b>Nom.</b>	Een,	Un.
<b>Gen.</b>	Eens,	D'un.
<b>Dat.</b>	Een,	A un.
<b>Accuf.</b>	Een,	Un.
<b>Ablat.</b>	Van een,	D'un.

Observez icy que le genitif de ces articles tant singulier que pluriel se forme souvent du nominatif en se revestant du mot van, & pour lors il est semblable à l'ablatif, comme par exemple, pour mettre l'article de au genitif, on n'a qu'à y faire preceder le mot van, & le datif s'exprime par le mot aan, joint au nominatif; comme de, van de, aan de. Et cela est aussi souvent incomparablement mieux, comme par exemple, de room van de melk, la creme du lait, est bien mieux dit que de room des melks.

Voila ce qui se peut dire des articles, passons à la declinaison des noms substantifs.

### La declinaison des noms substantifs:

#### Sing. Masculin.

Nom.	De soon,	Le fils.
Gen.	Des soons,	Du fils.
Dat.	Den soon,	Au fils.
Accus.	Den soon,	Le fils.
Ablat.	Van den ou de soon.	Du Fils.

Mais remarquez que plusieurs ne font point de difference entre le Nominatif & l'Accusatif, en mettant de soon, & il n'y a en cela aucune absurdité.

#### Pluriel.

Nom.	De soons, ou soonen.	Les Fils.
Gen.	Der soonen,	Des fils.
Dat.	Den soons, ou soonen,	Aux fils.
Accus.	De soons, ou soonen,	Les fils.
Ablat.	Van de soons, ou soonen,	Des fils.

Ex-

## Exemple d'un substantif féminin.

## Sing.

<b>Nom.</b>	De moeder;	<i>La mere.</i>
<b>Gen.</b>	Der moeder, <i>ou</i> van de moeder;	<i>De la mere.</i>
<b>Dat.</b>	De moeder, <i>ou</i> aan de moeder;	<i>A la mere.</i>
<b>Accusf.</b>	De moeder;	<i>La mere.</i>
<b>Ablat.</b>	Van de moeder;	<i>De la mere.</i>

## Pluriet.

<b>Nom.</b>	De moeders;	<i>Les meres.</i>
<b>Gen.</b>	Der moeders;	<i>Des meres.</i>
<b>Dat.</b>	De moeders;	<i>Aux meres.</i>
<b>Accusf.</b>	De moeders;	<i>Les meres.</i>
<b>Ablat.</b>	Van de moeders.	<i>Des meres.</i>

## La declinaison d'un substantif neutre.

## Sing.

<b>Nom.</b>	Het veld;	<i>Le champ.</i>
<b>Gen.</b>	Des velds;	<i>Du champ.</i>
<b>Dat.</b>	Het veld;	<i>Au champ.</i>
<b>Accusf.</b>	Het veld;	<i>Le champ.</i>
<b>Ablat.</b>	Van het veld;	<i>Du champ.</i>

Plur.



## Plurier.

<i>Nom.</i>	De velden,	<i>Les champs.</i>
<i>Gen.</i>	Der velden,	<i>Des champs.</i>
<i>Dat.</i>	Den velden,	<i>Aux champs.</i>
<i>Accus.</i>	Van de velden,	<i>Des champs.</i>

*Vous pouvez observer icy que quelques noms neutres reçoivent aussi un e au datif & à l'ablatif singulier, mais à condition, qu'on fasse preceder l'article den; comme, den velde, den hoove, van den velde, van den hoove.*

Declinaison d'un Adjectif Masculin  
au sing.

<i>Nom.</i>	Goed, ou goede,	} <i>Bon.</i>
<i>Gen.</i>	Goede,	
<i>Dat.</i>	Goeden,	
<i>Accus.</i>	Goede,	
<i>Ablat.</i>	Goed, goede.	

*Les Adjectifs Feminins ne demandent point d'exemple, car ils ne changent point de terminaison, comme goede, bonnt, qui s'exprime ainsi en tous cas.*

## Exemple d'un Adjectif neutre.

<i>Nom.</i>	Onnoosel,	} <i>Innocent.</i>
<i>Gen.</i>	Onnoosele,	
<i>Dat.</i>	Onnoosele,	
<i>Accus.</i>	Onnoosel,	
<i>Ablat.</i>	Onnoosel,	

F.

Il est icy fort necessaire de remarquer, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant Masculins que Neutres en deux manieres, en se reglant à l'article qui les precede; car quand on use de l'article de, die, ou dat, on doit faire terminer l'adjectif, comme il est au feminin; par exemple on dit, de ou die goede vader, le ou ce bon pere, het groote beest, la grande beste, & pas het groot beest; mais quand l'article een precede, on doit dire een groot beest.

Ce que nous venons de dire semble aussi quelquesors avoir place, quand ces pronoms mijn, mon, sijn, son, uw, vostre, ons, nostre, vont immediatement devant les adjectifs; de sorte que comme on dit de goede vader, il faut aussi dire mijn goede vader.

Mais cette regle n'est point generale, & on en peut excepter quelques uns, qui quoyque l'article het ou dat precede, n'ont point besoin de l'e à la fin, comme, het groot verlies, la grande perte, & ainsi tous les verbaux neutres, commençans par be, ge, ou ver, comme bewijs, preuve, gedrang, presse, verderf, ruine. & encore quelques autres, que l'usage vous doit apprendre.

### Du plurier.

Le plurier des trois genres n'a point du tout de dissemblance: il suffit donc de ne donner qu'un exemple.

Nom.	Goede,	} Bons.
Genit.	Goede,	
Dat.	Goede, ou goeden,	
Accus.	Goede,	
Ablat.	Goede,	

Mais

*Maïs remarquez icy, que selon les bons écrivains les adjectifs seuls sans leurs substantifs reçoivent un n en tous cas, comme, de goeden, les bons, de kwaaden, les méchans, de blinden, les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du singulier.*

## Quelques Observations touchant les Declinaisons.

**P**Remierement nous avons à remarquer, que tous les noms, qui se terminent en *est*, *ing*, ou *inge*, ne se changent point au genitif, comme, de naam des heiligen Geest, le nom du Saint Esprit, de Vader der vertroosting, le Pere de Consolation.

En second lieu nous devons observer, que quelques noms ne suivent point au genitif les exemples que nous avons donnés, comme, *hert*, cœur, *herte*; *Heer*, Seigneur, *Heere*; *mensch*, homme, *mensch* ou *menfche*.

Il faut aussi excepter les noms propres terminans en *o*, ou on ajoute au genitif *os*, comme, *Apollo*, *Apolloos*, *Cupido*, *Cupidoos*, *Nero*, *Neroos*, &c.

Item les noms propres étrangers en *a*, qui prennent au genitif *as*, comme, *Diana*, *Dianaas*, *Juda*, *Judaas*, *Helena*, *Helenaas*, &c.

Remarquez aussi que les noms propres terminés en *s*, comme aussi plusieurs communs, ne se changent point au genitif, comme, *Paulus Brieven*, les lettres de Paul, *Christuslyden*, la passion de Christ, *Herodes dood*, la mort d'Herode, de *dood des kruis*, la mort de la croix, de *vader des huis*, le pere de la maison; mais il vaut mieux de dire, de *vader van 't huis*, & ainsi faire de l'ablatif le genitif, comme on doit faire en plusieurs occasions, où il n'est pas permis de parler autrement,

ment, comme par exemple on dit, de couleur van de bo-  
ter, la couleur du beurre, de smaak van de wijn, le goust  
du vin, de hooge Schoole van Leuven, l'Academie  
de Louvain, & pas de couleur des boters, de smaak  
des wijns, de hooge Schoole des Leuvens.

Les noms propres en e prennent un s suivant la re-  
gle, comme Beroë, Beroës.

Le mot estrangèr Levi a au genitif Levyt.

Enfin toute la difficulté, qui se rencontre dans les decli-  
naisons de cette langue, se trouve au genitif, & aussi au  
nominatif du plurier, dont nous allons traiter le plus brie-  
vement qu'il sera possible.

## De la formation du changement du singulier au plurier, & premiere- ment des Substantifs.

**T**ous les substantifs changent leur singulier au plu-  
rier en en ou s, comme, boom, arbre, boomen,  
dochter, fille dochters.

Tous les monosyllabes, qui ont deux ou plusieurs voyel-  
les immediates devant la derniere consonne, ou qui ont  
plus d'une consonne à la fin, reçoivent en au plurier,  
comme, neus, nez, neusen; ziel, ame, zielen, been,  
jambe, beenen; (mais been, os, a beenders & beende-  
ren) licht, lumiere, lichten; hand, main, handen,  
mensch, homme, menschen, &c. & n'ont jamais l's à  
la fin, excepté maat, compagnon, knecht, serviteur,  
qui ont toujours maats, knechts, & soon, fils, qui a  
soons & soonen.

Tous les Substantifs terminez en y reçoivent aussi en,  
comme, brouwery, brasserie, brouweryen, gety,  
marée, getyen, veinfery, feintise, veinferyen, &c.

Les Substantifs terminez en e ne prennent que l'a

au pluriel, comme einde, fin, einden, olie, buile, olien, bye, abeille, byen, &c.

Tous les polysyllabes (qui ont plus d'une syllabe) qui finissent en m, n, r, se changent au pluriel aussi bien en s qu'en en, comme bésém, balay, béséms, & bésémen, kéten, chaîne, kétens & kétenen, vader, pere, vaders & vaderen, excepté, kiekén, pouffin, qui n'a que kiekens, & dékén, couverture, dékens, toren, tour, torens, jongen, garçon, jongens, hamer, marteau, hamers, oester, huitre, oesters, stuiwer, sou, stuiwers, otter, loutre, otters, oever, rivage, oevers, Keiser, Empereur, Keisers, naaister, couturiere, naaisters, & quelques autres, où le changement en s est plus usité.

Il faut aussi excepter de cette regle les diminutifs, comme manneken ou mannetje, petit homme, wijken ou wijse, femmelette, boomken ou boompje, petit arbre, qui ne se changent qu'en s, comme mannekens, wijkens, boomkens, ou mannetjes, wijfjes, boompjes.

Les terminés en el prennent aussi au pluriel s & n, comme hémel, ciel, hémels & hémelen, knével, mouffache, knévèls & knévèlen, régel, regle, régels, & régelen; mais kétel, chaudron, n'a que kétels, gével, frontispice, gévels, & bevél, commandement, spel, jeu, n'admettent qu'en, comme, bevèlen, spēlen; geswél, enfleure, a geswellen, gesel, compagnon, gesellen, bel, sonnette, bellen.

Les noms, dont le singulier se termine en f, changent leur f en v, comme, brief, lettre, brieven, hof, cour, hoven, wolf, loup, wolven &c.

Des noms, qui redoublent au pluriel  
leur dernière consonne.

**T**ous les monosyllabes, qui n'ont qu'une voyelle, & sur la fin qu'une seule consonne, redoublent leur dernière lettre au pluriel, comme star, étoille, starren, brill, lunettes, brillen, zin, sens, zinnen, lip, levre, lippen. &c. excepté dag, jour, dagen, dak, toit, daken, dal, vallée, dalen, gat, trou, gaten, glas, verre, glafen, Gód, Dieu, Góden, hól, caverne, hólen & hóllen, kót, tanniere, kóten, lót, fort, lóten, pad, sentier, paden, slag, coup, slagen, slót, serrure, slóten, trek, trait, tréken, vat, tonneau, vaten, vlót, raseau, vlóten, weg, chemin, wégen, kók, cuisinier, qui a koks, & man, l'homme, qui a mannen & mans.

Il faut aussi excepter de cette règle tous ceux, qui ont un y devant leur dernière consonne, comme, pijn, peine, pynen, wijn, vin, wijnen, blijk, preuve, bliken, &c.

Tous les Substantifs terminés en dom ou schap, suivent la règle & redoublent aussi leur dernière consonne, comme, bisdom, eveché, bisdommen, rijkdom, richesse rijkdommen, eigenschap, propriété eigenschappen, landschap, país, landschappen, &c.

De même aussi ces noms suivans, comme begin, commencement, beginnen, pistolet, pistole, pistoletten, moskét, mousquet, mosketten, servét, serviette, servetten, harnas, armure, harnassen.

## Du changement des Consones à la fin.

**L**es terminex en eyt, eit, qui s'écrivent mieux heid, se changent en eden, comme, bekoorlijkheid, charme, bekoorlijkheden, soetigheid, douceur, soetigheden, bevalligheid, grace, bevalligheden, &c.

Tous les mots finissans en ch ou gh, changent leur ch ou gh en gen, comme, dach ou dagh, jour, dagen, slach ou slaggh, coup, slagen, &c. Mais on peut écrire tels mots avec un seul g, comme, dag pour dagh.

Où le t se trouve apres le g, ou gh, ou ch, au singulier, il demeure aussi au plurier, comme, maght, puissance, maghten, vlecht, tresse, vlechten, schicht, flèche, schichten.

Excepté jeugt, jeunesse, jeugden, deugd, vertu, deugden, maagt, vierge, maagden, voogt, tuteur, voogden, que quelques uns écrivent aussi avec un d au singulier, comme, jeugd, deugd, vreugd, voogd, &c.

Où le t se rencontre à la fin d'un mot, on n'a qu'à y ajouter en, comme, hert, cœur, herten, mais souvent le t se changent en d, comme broot, pain, brooden, draat, fil, draaden, bant, lien, banden. Mais plusieurs bons écrivains veulent qu'où le d se trouve au plurier, qu'il soit aussi écrit au singulier, ains ils écrivent brood, draad, band, &c. Et pour lors il n'y a plus de difficulté.

## Du genre des noms composés.

**L**E changement aux mots composés ne se fait qu'au dernier mot, parce que c'est lui seul qui donne l'ex-

## 88. De la Declinaison.

*pression, comme, burgermeeſter, bourguemaitre, des burgermeeſters, vaderland, patrie, des vaderlands, de la patrie, & ainſi les autres. De meſme auſſi au plurier, comme, burgermoeſter, burgermeeſters.*

### Obſervation touchant le genitif du plurier.

**L***es ſubſtantifs, qui ſe terminent en en, & s au plurier, comme ſoons, & ſoonen, fils, herders & herderen, paſteurs, ſont ſouvent plus elegamment leur genitif en en, qu'en s, comme, tgetal der ſoonen, le nombre des fils, da getrouwheid der herderen, la fidelite des paſteurs.*

### Quelques irreguliers au plurier.

<i>Sing.</i>		
Been,	Beenders & beenderen,	<i>Os.</i>
Berd,	Berders & berderen,	<i>Planche.</i>
Blad,	Bladers & bladeren,	<i>Feuille.</i>
Ey,	Eyers, eyeren,	<i>Oeuf.</i>
Gemoed,	Gemoederen,	<i>Cœur, conſcience.</i>
Hoen,	Hoenders, hoenderen,	<i>Poullé.</i>
Kalf,	Kalveren,	<i>Veau.</i>
Kind,	Kinders & kinderen,	<i>Enfant.</i>
Kindeken,	Kinderkens,	<i>Petit enfant.</i>
Koe,	Koeijen,	<i>Vache.</i>
Kleed,	Kleederen, kleeren,	<i>Habit.</i>
Lam,	Lammeren,	<i>Agneau.</i>
		<i>Lied,</i>



Lied,	Liederén,	Chanſon.
Lidmaat,	Ledematén,	Membre.
Lof,	Loverén,	Feuille.
Rad,	Raderén,	Rouë.
Spaander,	Spaanders, et Spaanderén,	Coupeau.
Stad,	Stédén,	Vills.
Schip,	Schépen,	Navire.
Spit,	Spéten,	Broche.
Smit,	Smédén,	Mareschal.
Sog,	Seugen,	Truye.
Volk,	Volken, volkerén,	Peuple.

## De la formation du pluriel des Adjectifs.

**I**L n'y a pas tant de difficulté de former le pluriel des adjectifs que bien des substantifs, car la plupart se font en n'ajoutant qu'un e au singulier, comme groot, grand, groote, lang, long, lange, swart, noir, swarte, &c.

## Observation.

**M**ais remarquez bien que beaucoup d'adjectifs, qui ont un t au singulier, le changent en d au pluriel, comme goet, bon, goede, kwaat, mechant, kwaade, bedroeft, triste, bedroetde. Or les meilleurs écrivains contestent avec raison que tous les mots, qui ont un d au pluriel, le doivent aussi avoir au singulier. Et cela étant observé ôte une grande difficulté; car pour lors on n'a qu'à y ajouter un e, comme en la règle précédente, par exemple, si a la place de goet, on écrit goed, vous aurez le pluriel en y ajoutant l'e, comme, goede.

F 5

Tous

Tous les monosyllabes, qui n'ont qu'une voyelle, & sur la fin qu'une seule consonne, redoublent leur dernière consonne de mesme que nous avons dit des substantifs, comme, dol, enragé, dolle, bot, lourd, botte, wit, blanc, witte, &c.

## Des Pronoms.

**L**es pronoms sont des mots variables, qui se mettent devant les noms, ou en la place de quelque nom, & se sont les suivans, ik, je, gy, tu, ou vous, hy, il, sy, elle, sich, se, se, le, la, ou les, men, on, deest, celuy-cy, ou celle-cy, die, lequel, laquelle, celuy-la, ou celle-la, wie, qui, welk ou welke, quel, ou quelle, wax, que, ou quel, elk, un chacun, self, mesme, geen, nul, niemant, personne, iemant, quelqu'un, beide, sous deux, ieder, iegelijk, chacun, ander, autre, die geene, celuy, ou celle, mijn, mon, uw, vostre, sijn, son, ons, onse, nostre, haar, son, sa, leur, heur, hun, leur.

Ils se divisent d'ordinaire en substantifs & adjectifs.

Les substantifs sont ik, je, gy, tu, ou vous, sich, se. Les autres se nomment adjectifs.

Il y en a aussi, qui se disent définis, des autres indefinis,

Les définis sont ceux, qui déterminent précisément une certaine personne, comme, ik, je, gy, vous, hy, il, sy, elle &c.

Les indefinis sont ceux, qui ne déterminent, & ne spécifient point précisément une certaine personne, comme, wie, qui, welk, quel, ander, autre, iemant, quelqu'un &c.

Nous devons aussi toucher en bref les pronoms dans leur signification, genre, espece, figure, nombre, déclinaison & personne.

De

## De leur signification.

**I**L y a quatre sorte de pronoms , à savoir , démonstratifs, relatifs, interrogatifs, & possessifs.

Les démonstratifs sont ceux , qui marquent une personne ou chose présente , comme , ik, je, gy, tu ou vous, hy, il, sy, elle, dese, cettuy-cy, celle-cy, die, celui-la, celle-la, &c.

Les relatifs sont ceux , qui se rapportent aux choses précédentes , dont on a parlé ; comme , die, dewelke, qui, lequel, de selve, le mesme, sich, se, se, le, la, ou les, &c. comme par exemple, een Vorst, die lang wil regeeren over sijn onderdanen , moetsen niet tieranniglijk handelen , un Prince qui veut regner longtemps sur ses sujets , ne les doit pas tyranniser ; ou vous voyez , que die , se rapporte à Vorst, & se se rapporte à onderdaanen.

Les interrogatifs sont ceux , par lesquels se fait une demande , wie, welke, qui, wat, que.

Les possessifs sont ceux , qui signifient la possession de quelque chose , comme , mijn, mon, sijn, son, uw, vostre, ons, onse, nostre, haar, leur, son.

## Du genre des pronoms.

**L**es pronoms sont de tout genre : & il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison , comme sont les pronoms substantifs , dont nous venons de parler , ik, je, gy, tu, ou vous, sich, se. Hy il, a au féminin, sy, elle.

Nous avons traité des autres , qui se changent , cy devant , en parlant des genres de toute sorte de noms en general.

De

## 92 Du genre des Pronoms.

### De leur espece.

**Q**uelquesuns sont primitifs , quelquesuns derivatifs.

Les primitifs sont ik , je , gy , vous , hy , il , sy , elle , wie , qui , welke , lequel , & laquelle.

Les derivatifs sont , mijn , mon , sijn , son , uw , vostre , ons , onse , nostre.

### De leur figure.

**L**es pronoms sont simples ou composés, simples, comme, ik , je , gy , vous , hy , il &c. composés, comme, ik self , moy mesme , gy self , vous mesme , die geen , celui-la &c.

### De leur nombre.

**I**ls sont ou singulier ou plurier , singulier , comme , ik , je , gy , vous , hy , il , sy , elle ; plurier , comme , wy , nous , gy , ou gylieden , vous , sy , ils ou elles , &c.

### De leur declinaison.

**A** Cause que les pronoms se declinent tout autrement que les noms , nous avons reservé leur declinaison jusqu'icy , de laquelle nous allons maintenant traiter au long.

Sing.

# De la declinaison des Pronoms. 93

## Sing.

Nom.	Ik,	Moy.
Gen.	Mijns,	De moy.
Dat.	My,	A moy.
Accus.	My,	Moy.
Ablat.	Van my,	De moy.

## Plur.

Nom.	Wy,	Nous.
Gen.	Onser,	De nous.
Dat.	Ons,	A nous.
Accus.	Ons,	Nous.
Ablat.	Van ons,	De nous.

## Remarque.

On dit aussi au lieu de *my, wy, me, we*, ce qui ne donne pas une mauvaise grace à la prononciation, & principalement quand ils sont mis après un verbe, comme, *God heeftme geholpen, Dieu m'a aidé; mynē vyanden hebbenme vervolgt, mes ennemis m'ont persecutez, soo doenwe gemeenelyk alswe bidden, nous faisons ainsi ordinairement lors que nous prions. Quant à l'écriture il vaut mieux d'écrire *my, wy*.*

## Sing.

Nom.	Gy,	Vous.
Gen.	Uws, uwes,	De vous.
Dat.	U,	Vous.
Accus.	U,	Vous.
Ablat.	Vau u,	De vous.

## Plur.

## De la Declinaison

## Plur.

Nom.	Gy,	Vous.
Gen.	Uwer,	De vous.
Dat.	U,	A vous.
Accus.	U,	Vous.
Ablat.	Van u,	De vous.

Observez icy, qu'on dit aussi au pluriel au lieu de gy, gy lieden, & ainsi au datif & l'accusatif, u lieden, & a l'ablatif, van u lieden. Ou on ajoute ce mot, lieden, pour faire distinction du pluriel d'entre le singulier. Mais on ne s'en sert pas souvent.

Secondement vous avez à observer qu'on dit aussi, ge pour gy, de mesme que me pour my, & we pour wy; comme, wanneer ge iets onderneemt, &c. Quand vous entreprenez quelque chose &c.

On se sert aussi de jy ou je pour gy & u; comme, heb jy gedaan, ou hebje gedaan, avez vous fait, ik hebje altoos bemint, je vous ay aimé toujours. Mais cette façon de parler est fort triviale.

## Sing.

Nom.	Hy,	Luy.
Gen.	Sijns,	De luy.
Dat.	Hem,	A luy.
Accus.	Hem,	Luy.
Ablat.	Van hem,	De luy.

## Plur.

Nom.	Sy, ou sy lieden,	Eux.
Gen.	Hunner,	D'Eux.
Dat.	Hun,	A eux.
Accus.	Hen,	Eux.
Ablat.	Van hun,	D'eux.

Ob.

## Observation 1.

*Haarer pour hunner, dont plusieurs se servent abusivement, n'est pas du bon stile.*

*Sing.*

<i>Nom.</i>	Sy,	<i>Elle.</i>
<i>Gen.</i>	Haars, ou heurs,	<i>D'elle.</i>
<i>Dat.</i>	Haar, ou heur,	<i>A elle.</i>
<i>Accus.</i>	Haar, ou heur,	<i>Elle.</i>
<i>Ablat.</i>	Van haar, ou van heur,	<i>D'elle.</i>

*Plur.*

<i>Nom.</i>	Sy,	<i>Elles.</i>
<i>Gen.</i>	Heurer,	<i>D'elles.</i>
<i>Dat.</i>	Heur,	<i>A elles.</i>
<i>Accus.</i>	Heur,	<i>Elles.</i>
<i>Abl.</i>	Van heur,	<i>D'Elles.</i>

*Se, est aussi fort usité pour sy, tant au singulier qu'au pluriel, comme, seggense dat? disent ils, ou disent elles cela? & ce que nous avons dit de me & we, doit aussi estre observé icy en se.*

*Remarquez aussi que heurs, heur & heurer, se disent ordinairement, quand on parle des femmes mesmes, mais quand on parle des mots du genre feminin, il vaut mieux de se servir de haars, haar, haarer.*

## Observation 2.

*Haar ou haare, hun ou hunne, sont souvent reciproques & se rapportent au precedent, & pour lors haar signifie*

ſie ſa, ou ſon au ſingulier, & ſes, leur ou leurs au pluriel, hun ou hunne, leur et leurs; comme par exemple on dit, ſy heeft haar verkeertheid geſien, en haar ſonden beweent, elle a veu ſa perversité, & pleuré ſes pechez. Sy beminde haar dochter, als de appel van haar oog; elle cheriſſoit ſa fille comme la prunelle de ſon œil. Sy hebben hun doolingen niet gekent, ils n'ont pas reconnu leurs erreurs. &c. Où vous devez remarquer que haar ſe rapporte au féminin qui precede, & hun au masculin, comme auſſi au neutre.

La declinaison ſuivante eſt au ſingulier de meſme qu'au pluriel.

Gen.	Sijns,	De ſoy.
Dat.	Sich,	A ſoy.
Accuſ.	Sich,	Soy.
Ablat.	Van ſich.	De ſoy.

La declinaison du pronom relatif & demonſtratif *die*, qui, ou celui-la.

Nom.	Die,	(Celuy-cy ou qui,
Gen.	Diens, ou dies,	De celuy-cy.
Dat.	Dien.	A celuy-cy.
Accuſ.	Dien.	Celuy-cy.
Ablat.	Van die,	De celuy-cy.

Il y en a auſſi, qui diſent, die au datif et à l'accuſatif.

Au.



## Au Feminin.

<i>Nom.</i>	Die,	<i>Cette, laquelle.</i>
<i>Gen.</i>	Dief,	<i>De cette.</i>
<i>Dat.</i>	Die,	<i>A cette.</i>
<i>Accus.</i>	Die,	<i>Cette.</i>
<i>Ablat.</i>	Van die,	<i>De cette.</i>

## Au Neutre.

<i>Nom.</i>	Dat,	<i>Ce.</i>
<i>Gen.</i>	Diens,	<i>De ce.</i>
<i>Dat.</i>	Dat,	<i>A ce.</i>
<i>Accus.</i>	Dat,	<i>Ce.</i>
<i>Ablat.</i>	Van dat,	<i>De ce.</i>

*Le pluriel des trois genres.*

<i>Nom.</i>	Die,	<i>Ces.</i>
<i>Gen.</i>	Dier,	<i>De ces.</i>
<i>Dat.</i>	Die, ou diens,	<i>A ces.</i>
<i>Accus.</i>	Die,	<i>Ces.</i>
<i>Ablat.</i>	Van die,	<i>De ces.</i>

*S'ensuit la declinaison du pronom wie, qui ;  
quelle.*

## Sing.

<i>Nom.</i>	Wie,	<i>Qui, quelle.</i>
<i>Gen.</i>	Wiens,	<i>De qui, de laquelle.</i>
<i>Dat.</i>	Wien,	<i>A qui, à la quelle.</i>
<i>Acc.</i>	Wien,	<i>Qui, quelle.</i>
<i>Abl.</i>	Van wie,	<i>De qui, de la quelle.</i>

G

Plus

Plur.

*Le pluriel est semblable au singulier, hormis dans le genitif, qui est wier & welkers.*

Remarque touchant le pronom *se*,  
le, la, ou les.

**O**N ne se doit jamais servir de ce pronom dans le singulier, si non qu'au féminin, comme, *ik heb haar dochter ontmoet, en ik hebse gegroet, j'ay rencontré sa fille, & je l'ay saluée. Mais au pluriel on s'en sert en tout genre, comme par exemple,*

*Au masculin, God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer hy se straffen wil, Dieu a de moyens assez pour punir les hommes, quand il les veut punir, à savoir les hommes.*

*Au féminin, gy sult de weduwen niet verongelyken, want indien gy se verongelijkt, enz. Vous ne ferez aucun injure aux veuves, car si vous les injuriez &c. à savoir les veuves.*

*Au neutre, hun herten waaren als steen, en ik hebse als wasch gemaakt, leurs cœurs estoient comme pierre, & je les ay rendus comme cire, à savoir les cœurs.*

Observation touchant le mot *men*,  
on.

**M**EN est toujours singulier, et on ne s'en sert jamais que dans la troisieme personne; comme, *men heeft, on a, men segt, on dit. On le peut aussi mettre derriere les verbes, comme, weet men niet, ne fait on pas,*

*pas, leest men niet, ne lit on pas &c. Mais il ne se met jamais ni aprez ni devant les verbes impersonels neutres, dont nous allons bientost traiter; car on ne dit point, men betaamt, il est convenable. Men behoort, on doit, est pourtant en usage, mais pour lors behoort est pris pour un verbe personel, car il se decline aussi par trois personnes, comme, ik behoor, gy behoort, hy behoort, enf. je dois, tu dois, il doit, &c.*

### De la particule *er, en, ou y.*

**E**R, qu'on exprime toujours en François par ces particules *en, ou y*, est fort usité dans cette langue, c'est pourquoy nous donnerons icy quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme, *ik heb'er iets van ontfangen, -j'en ay receu quelque chose. Ik ben'er vry van, j'en suis exempt. Ik was'er niet lang, je n'y estois pas longtems, qui vaut autant que, ik was daar niet lang, je n'estois pas long-temps là. Où vous voyez, que la particule er demande une Apostrophe devant soy, & qu'elle denote en François y, quand elle signifie quelque lieu, autrement en.*

### La declinaison des pronoms possessifs.

#### *Le Mascul. au sing.*

<i>Nom.</i>	<i>Mijn, myne,</i>	<i>Mon.</i>
<i>Gen.</i>	<i>Mijns,</i>	<i>De mon.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Mijn, mijnen,</i>	<i>A mon.</i>
<i>Accus.</i>	<i>Mijn, mijne,</i>	<i>Mon.</i>
<i>Ablat.</i>	<i>Van mijn, ou myne,</i>	<i>De mon.</i>

# 100 De la Declinaison des Pronoms.

## *Le Feminin au sing.*

Nom.	Mijn, ou myne,	Ma.
Genit.	Myner,	De ma.
Dat.	Mijn, ou myne,	A ma.
Accusf.	Mijn, ou myne,	Ma.
Ablat.	Van mijn, ou van myne,	De ma.

## *Le Neutre au sing.*

Nom.	Mijn,	Mon.
Gen.	Mijns,	De mon.
Dat.	Mijn,	A mon.
Accusf.	Mijn,	Mon.
Abl.	Van mijn,	De mon.

## *Le plurier en tout genre.*

Nom.	Mijn, ou myne,	Mes.
Gen.	Myner,	De mes.
Dat.	Mijn, ou mynen,	A mes.
Accusf.	Mijn, ou myne.	Mes.
Ablat.	Van mijn, ou van myne.	De mes.

*Les autres possessifs se declinent de la mesme façon.*

## Des Personnes.

**I**L y a trois personnes. La premiere est qui parle, comme, ik, je ; la deuxiesme, à qui on parle, comme, gy, vous ; la troifiesme est, de laquelle on parle, comme, hy, il, luy, sy, elle, avec tous les autres pronoms. Ces trois personnes ont au plurier, comme nous avons déjà dit, wy, gy, sy, nous, vous, ils, ou elles.

Du

## Du VERBE.

**L**E Verbe est un mot changeable, qui signifie faire, patir, ou estre, avec les circonstances du temps present, passé, ou de l'avenir.

Il est simple ou composé; simple, comme *komen*, venir; composé, comme, *wederkomen*, revenir, & ainsi des autres.

On le doit considerer, 1. en sa qualité, 2. dans son genre, 3. dans sa personne, 4. dans sa maniere, 5. dans son temps, 6. dans sa conjugaison.

### De la qualité des verbes.

**L**es verbes sont personnels ou impersonnels.

Les personnels sont ceux, qui se conjuguent par les trois personnes, comme, *ik leer*, *gy leert*, *hy leert*, *j'apprens*, *tu apprens*, *il apprend*.

Les impersonnels sont ceux, qui ne se conjuguent que dans la troisieme personne du singulier, & qui ont toujours devant eux l'articke *het*, comme, *het régent*, *il pleut*, *het régende*, *il pleuvoit*, *het heeft gerégent*, *il a pleu*, &c. *het sneeuwt*, *il neige*, *het sneeuwde*, *il neigeoit*, *het heeft gesneeuwt*, *il a neigé*, &c. & les tels se peuvent nommer neutres, à cause qu'il y en a d'autres, que nous appellerons actifs ou passifs.

Nous appellons actifs ceux, qui ont devant eux la particule *men*, comme, *men segt*, *on dit*, *men hoort*, *on entend*, *men liest*, *on void*, &c.

Les passifs s'expriment par *het word*, ou *daar word*, comme *het word gesegt*, *il se dit*, *daar word gebeden*, *on prie*, &c.

## De leur genre.

**N**Ous en avons trois dans cette langue, à savoir, l'actif, passif & neutre.

Les verbes actifs sont ceux, qui signifient une action, qui se transporte à une personne ou une chose, & qu'on peut appeller selon les Latins, transitive, comme, beminnen, aimer.

Les passifs expriment une passion, comme, bemine worden, estre aimé.

Les neutres sont ceux, qui marquent une action absolue & non transitive, comme, gaan, aller, komen, venir, blyven, demeurer : & ceux-cy ne peuvent jamais devenir passifs, comme les actifs.

## Des verbes auxiliaires.

**L**es verbes auxiliaires sont ceux, qui servent d'aide aux conjugaisons des autres verbes, comme le sont en François, avoir & estre : tels sont en la langue Flamande, hebben, avoir, zijn ou weesen, estre, worden, devenir, & sullen, dont on ne peut pas bien exprimer la signification.

## De la personne.

**I**L y en a trois, comme, ik bemin, gy bemint, hy beminnt, j'aime, tu aimes, il aime, au singulier, & au pluriel, wy beminnen, gy ou gy-lieden bemint, sy ou sy-lieden beminnen nous aimons, vous aimez, ils aiment.

De

## De la maniere ou modes des Verbes.

**L**es modes des verbes sont quatre, comme en François, indicatif, impératif, optatif & infinitif, qui se nomment en Flamand, toonende wijs, gebiedende wijs, wenschende wijs, & onbepaalde wijs.

Les trois premiers modes sont appellés finis, à cause qui déterminent une certaine personne, nombre et temps. Au contraire l'infinitif se dit infini, à cause qui ne détermine ny l'un ny l'autre.

L'Indicatif est un mode ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme, ik lees, je lis, &c.

L'Impératif marque un commandement, comme, gaa, allez, spreek, parlez.

L'Optatif, qui se nomme aussi subjonctif & conjonctif, est un mode conditionné, & de souhait, ou priere, qui depend souvent de quelque autre chose, & qui pour cette raisonne fait pas de parfait sens, qu'un autre verbe ou particule y soit jointe, comme, God geeve dat ik leeve, Dieu veuille, que je vive.

L'Infinitif est un mode indéterminé, c'est à dire, qui signifie l'action dans toute son étendue sans déterminer (comme les autres modes font) ny de personne, ny de nombre, ny de temps, comme, bidden, prier, spreeken, parler, &c.

## Du Temps.

**I**l y a cinq sortes de temps, le présent, l'imparfait, le parfait, le plusque parfait, et futur.

On se sert du présent, quand on veut signifier, que l'action ou passion se fait au mesme temps qu'on en parle, comme, ik schrijf, j'écris, ik lees, je lis.

On use de l'imparfait, quand on veut denoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme, ik sliep toen gy my riept, je dormois quand vous m'appelliez. Il marque aussi une chose passée, comme, ik viel gister in 't water, je tombois hier dans l'eau, & pour lors il a presque la mesme expression que le parfait.

Le parfait signifie une chose passée & parfaite, comme, ik heb geschreeven, j'ay écrit, ik heb geleesen, j'ay leu.

Le plusque parfait donne à connoître que la chose ou l'action est desja passée, mesme au regard d'une autre action passée, dont nous parlons, comme, ik had gedaan, als hy kwam, j'avois fait, quand il venoit.

Le futur marque une chose, qui n'est pas encor faite, & qui se doit faire par apres, comme, ik sal leesen, je liray.

## De la Conjugaison.

**L**A Conjugaison n'est autre chose qu'un fléchissement & changement des verbes, selon les temps, personnes, & modes ou manieres différentes.

### Touchant le nombre des Conjugaisons.

**C**omme cette langue n'a qu'une Declinaison, de mesme n'a-t-elle qu'une Conjugaison; & il me semble qu'il n'est pas necessaire d'en introduire davantage, comme plusieurs font. C'est une raison peu valable dont Heister se sert dans sa Grammaire Flamende, de reduire les Conjugaisons au nombre de trois, parce que cela cause moins d'embarras, & en rend la connoissance plus facile.

Am



*Au contraire la confusion en augmente plus qu'elle n'en diminue. De sorte que nous reduisons tous les verbes à une conjugaison, suivant en cela la regle des Philosophes, qui dit, qu'on ne doit point multiplier les choses sans necessité.*

Des Conjugaisons des verbes auxiliaires.

**L**es verbes auxiliaires se conjuguent differemment, & ne suivent point la façon des autres verbes, auxquels ils servent d'aide: c'est pourquoy nous allons mettre icy leurs conjugaisons.

La conjugaison du verbe *Hebben*, avoir.

*L'indicatif.*

Le temps present.

*Sing.*

Ik heb,  
Gy hebt,  
Hy heeft,

*J'ay.*  
*Tu as.*  
*Il a.*

*Plur.*

Wy hebben,  
Gy, ou gylieden hebt,  
Sy hebben,

*Nous avons.*  
*Vous avez.*  
*Ils ont.*

## Avertissement.

*Nous mettons icy gy, ou gy lieden, à cause qu'il est permis de se servir de tous deux; mais en suite nous ne nous servirons que de gy.*

## L'imparfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik had,		<i>J'avois.</i>
Gy had,		<i>Tu avois.</i>
Hy had,		<i>Il avoit.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy hadden,		<i>Nous avions.</i>
Gy had,		<i>Vous aviez.</i>
Sy hadden,		<i>Ils avoient.</i>

## Le preterit parfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik heb gehad,		<i>J'ay eu.</i>
Gy hebt gehad,		<i>Tu as eu.</i>
Hy heeft gehad,		<i>Il a eu.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy hebben gehad,		<i>Nous avons eu.</i>
Gy hebt gehad,		<i>Vous avez eu.</i>
Sy hebben gehad,		<i>Ils ont eu.</i>

## Le plusque parfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik had gehad,		<i>J'avois eu.</i>
Gy had gehad,		<i>Tu avois eu.</i>
Hy had gehad,		<i>Il avoit eu.</i>
	<i>Plur.</i>	

## Plur.

Wy hadden gehad,  
Gy had gehad,  
Sy hadden gehad,

*Nous avions eu.*  
*Vous aviez eu.*  
*Ils avoient eu.*

## Le Futur.

## Sing.

Ik sal hebben,  
Gy sult hebben,  
Hy sal hebben,

*J'auray.*  
*Tu auras.*  
*Il aura.*

## Plur.

Wy sullen hebben,  
Gy sult hebben,  
Sy sullen hebben.

*Nous aurons.*  
*Vous aurez.*  
*Ils auront.*

## L'Imperatif.

## Sing.

Hebt gy,  
Dat hy hebbe, *ou*  
laat hem hebben.

*Ayez.*  
*Qu'il ait.*

## Plur.

Hebben wy, *ou*  
laat ons hebben,  
Hebt gy,  
Dat sy hebben,

*Ayons.*  
*Ayez.*  
*Qu'ils aient.*

Optatif *ou* Conjonctif.

## Sing.

Ik hebbe,  
Gy hebbet, *ou* hebt.  
Hy hebbe.

*J'aye.*  
*Tu ayes.*  
*Il aye.*

## Plur.

## Plur.

Wy hebben,	<i>Nous ayons.</i>
Gy hebbet, ou hebt.	<i>Vous avez.</i>
Sy hebben,	<i>Ils ayent.</i>

## L'Imparfait.

## Sing.

Ik soude hebben,	<i>J'aurois.</i>
Gy soud hebben,	<i>Tu aurois.</i>
Hy soude hebben,	<i>Il auroit.</i>

## Plur.

Wy souden hebben,	<i>Nous aurions.</i>
Gy soud hebben,	<i>Vous auriez.</i>
Sy souden hebben,	<i>Ils auroient.</i>

## Avertissement.

*On dit aussi par abbreviation ik sou, & hy sou; mais pour n'estre pas obligé à cette repetition, je ne me serviray cy apres que de soude seul.*

## Le Parfait.

## Sing.

Ik gehad hebbe,	<i>J'aye eu.</i>
Gy gehad hebr,	<i>Tu ayes eu.</i>
Hy gehad hebbe,	<i>Il ait eu.</i>

## Plur.

Wy gehad hebben,	<i>Nous ayons eu.</i>
Gy gehad hebr,	<i>Vous avez eu.</i>
Sy gehad hebben,	<i>Ils ayent eu.</i>

Le

## Le plusque parfait.

*Sing.*

Ik soude gehad hebben,	<i>J'aurois eu.</i>
Gy soud gehad hebben,	<i>Tu aurois eu.</i>
Hy soude gehad hebben,	<i>Il auroit eu.</i>

*Plur.*

Wy souden gehad hebben,	<i>Nous aurions eu.</i>
Gy soud gehad hebben,	<i>Vous auriez eu.</i>
Sy souden gehad hebben,	<i>Ils auroient eu.</i>

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal gehad hebben,	<i>J'auray eu.</i>
Gy sult gehad hebben,	<i>Tu auras eu.</i>
Hy sal gehad hebben,	<i>Il aura eu.</i>

*Plur.*

Wy sullen gehad hebben,	<i>Nous aurons eu.</i>
Gy sult gehad hebben,	<i>Vous aurez eu.</i>
Sy sullen gehad hebben,	<i>Ils auront eu.</i>

## L'Infinitif.

*Aupresent & l'imparfait.*

Hebben,	<i>Avoir.</i>
---------	---------------

*Parfait & plusque parfait.*

Gehad hebben,	<i>Avoir eu.</i>
---------------	------------------

## Le Participe.

*Aupresent & l'imparfait.*

Hebbende,	<i>Ayant.</i>
-----------	---------------

*Par.*

*Parfait & plus que parfait.*Gehad hebbendè,      *Ayant eu.**Participe Futur.*Sullende hebben, • *Devant avoir, en Latin*  
*Habiturus.**Participe, qu'on peut nommer passif.*Gehad,      *Eu.*La Conjugaison du verbe *zijn* ou *weesen*,  
estre.

Le Present:

*Sing.*

Ik ben,	<i>Je suis.</i>
Gy bent, ou gy zijt,	<i>Tu es,</i>
Hy is,	<i>Il est.</i>

*Plur.*

Wy zijn,	<i>Nous sommes.</i>
Gy zijt,	<i>Vous estes.</i>
Sy zijn,	<i>Ils sont.</i>

*Zijn s'écrit icy mieux, comme par toute la conjugaison, par un z, pour le distinguer du pronom possessif zijn, son, qu'on doit écrire avec un s.*

L'Im-

## L'Imparfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik was,		<i>J'étois.</i>
Gy waart,		<i>Tu étois.</i>
Hy was,		<i>Il étoit.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy waaren,		<i>Nous étions.</i>
Gy waart,		<i>Vous étiez.</i>
Sy waaren,		<i>Ils étoient.</i>

## Le Parfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik ben, <i>ou</i> heb geweest,		<i>J'ay été.</i>
Gy bent, zijt, <i>ou</i> hebt geweest;		<i>Tu as été.</i>
Hy is, <i>ou</i> heeft geweest,		<i>Il a été.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy zijn, <i>ou</i> hebben geweest,		<i>Nous avons été.</i>
Gy zijt, <i>ou</i> hebt geweest,		<i>Vous avez été.</i>
Sy zijn, <i>ou</i> hebben geweest,		<i>Ils ont été.</i>

## Le plusque parfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik was <i>ou</i> had geweest,		<i>J'avois été.</i>
Gy waart, <i>ou</i> had geweest,		<i>Tu avois été.</i>
Hy was, <i>ou</i> had geweest,		<i>Il avoit été.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy waaren, <i>ou</i> hadden geweest,		<i>Nous avions été.</i>
Gy waart, <i>ou</i> had geweest,		<i>Vous aviez été.</i>
Sy waaren, <i>ou</i> hadden geweest,		<i>Ils avoient été.</i>

Le

## Le Futur.

Sing.

Ik fal zijn, <i>ou</i> weesen,	<i>Je seray.</i>
Gy sult zijn, <i>ou</i> weesen.	<i>Tu seras.</i>
Hy fal zijn, <i>ou</i> weesen.	<i>Il sera.</i>

Plur.

Wy sullen zijn; <i>ou</i> weesen,	<i>Nous serons.</i>
Gy sult zijn, <i>ou</i> weesen,	<i>Vous serez.</i>
Sy sullen zijn, <i>ou</i> weesen,	<i>Ils seront.</i>

## L'Imperatif.

Sing.

Zijt, <i>ou</i> weest gy,	<i>Sois.</i>
Dat hy zy, <i>ou</i> laat hem zijn, <i>ou</i> weesen.	<i>Qu'il soit.</i>

Plur.

Zijn wy, <i>ou</i> laat ons zijn, <i>ou</i> weesen,	<i>Soyons.</i>
Zijt, <i>ou</i> weest gy,	<i>Soyez.</i>
Dat sy zijn, <i>ou</i> weesen, <i>ou</i> laat sy zijn, <i>ou</i> weesen.	<i>Qu'ils soyent.</i>

## L'Optatif. Au présent.

Sing.

Ik zy.	<i>Je sois.</i>
Gy zijt,	<i>Tu sois.</i>
Hy zy,	<i>Il soit.</i>

Plur.

Wy zijn,	<i>Nous soyons.</i>
Gy zijt,	<i>Vous soyez.</i>
Sy zijn,	<i>Ils soyent.</i>

L'Im



## L'Imparfait.

*Sing.*

Ik soude zijn, *ou* weesen,  
 Gy soud zijn, *ou* weesen,  
 Hy soude zijn, *ou* weesen,

*Je serois.*  
*Tu serois.*  
*Il seroit.*

*Plur.*

Wy souden zijn, *ou* weesen,  
 Gy soud zijn, *ou* weesen,  
 Sy souden zijn, *ou* weesen,

*Nous serions.*  
*Vous seriez.*  
*Ils seroient.*

## Le parfait.

*Sing.*

Ik hebbe, *ou* zy geweest,  
 Gy hebt, *ou* zijt geweest,  
 Hy hebbe, *ou* zy geweest,

*J'aye esté.*  
*Tu ayes esté.*  
*Il ait esté.*

*Plur.*

Wy hebben, *ou* zijn geweest,  
 Gy hebt, *ou* zijt geweest,  
 Sy hebben, *ou* zijn geweest,

*Nous ayons estés.*  
*Vous avez estés.*  
*Ils ayent estés.*

## Le plusque parfait.

*Sing.*

Ik soude geweest zijn, *ou* hebben,  
 Gy soud geweest zijn, *ou* hebben,  
 Hy soude geweest zijn, *ou* hebben,

*J'aurois esté.*  
*Tu aurois esté.*  
*Il auroit esté.*

*Plur.*

Wy souden geweest zijn, *ou* hebben, *nous aurions estés.*  
 Gy soud geweest zijn, *ou* hebben, *Vous auriez estés.*  
 Sy souden geweest zijn, *ou* hebben, *Ils auroient estés.*

H

Le

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal geweest zijn, *ou* hebben,  
 Gy sult geweest zijn, *ou* hebben,  
 Hy sal geweest zijn, *ou* hebben.

*J'auray esté.*  
*Tu auras esté.*  
*Il aura esté.*

*Plur.*

Wy sullen geweest zijn, *ou* hebben, *Nous aurons esté.*  
 Gy sult geweest zijn, *ou* hebben, *Vous aurez esté.*  
 Sy sullen geweest zijn, *ou* hebben, *Ils auront esté.*

## L'Infinitif.

*Au présent & l'imparfait.*Zijn, *ou* weesen.*Estre.**Parfait & plusque parfait.*Geweeft zijn, *ou* hebben,*Avoir esté.*

## Le Participe.

*Au présent & l'imparfait.*Weesende, *ou* zijnde,*Estant.**Le parfait & plusque parfait.*Geweeft hebbende, *ou* zijnde,*Ayant esté.**Participe passif.*

Geweeft,

*Esté.*

Ea

La Conjugaison du verbe auxiliaire,  
*worden, devenir, ou estre.*

L'Indicatif, au temps present.

*Sing.*

Ik word,  
Gy word,  
Hy word,

*Je deviens.*  
*Tu deviens.*  
*Il devient.*

*Plur.*

Wy worden,  
Gy word,  
Sy worden,

*Nous devenons.*  
*Vous devenez.*  
*Ils deviennent.*

L'imparfait.

*Sing.*

Ik wierd,  
Gy wierd,  
Hy wierd;

*Je devenois.*  
*Tu devenois.*  
*Il devenois.*

*Plur.*

Wy wierden,  
Gy wierd,  
Sy wierden;

*Nous devenions.*  
*Vous deveniez.*  
*Ils devenoient.*

Le Parfait.

*Sing.*

Ik ben geworden,  
Gy zijt geworden  
Hy is geworden,

*Je suis devenu.*  
*Tu es devenu.*  
*Il est devenu.*

H z

*Plur.*

*Plur.*

Wy zijn geworden,	<i>Nous sommes devenus.</i>
Gy zijt, geworden,	<i>Vous estes devenus.</i>
Sy zijn geworden,	<i>Ils sont devenus.</i>

## Le plusque parfait.

*Sing.*

Ik was geworden,	<i>J'etois devenu.</i>
Gy waart geworden,	<i>Tu estois devenu.</i>
Hy was geworden,	<i>Il estoit devenu.</i>

*Plur.*

Wy waaren geworden,	<i>Nous estions devenus.</i>
Gy waart geworden,	<i>Vous estiez devenus.</i>
Sy waaren geworden,	<i>Ils estoient devenus.</i>

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal worden,	<i>Je deviendray.</i>
Gy sult worden,	<i>Tu deviendras.</i>
Hy sal worden,	<i>Il deviendra.</i>

*Plur.*

Wy sullen worden,	<i>Nous deviendrons.</i>
Gy sult worden,	<i>Vous deviendrez.</i>
Sy sullen worden,	<i>Ils deviendront.</i>

*On se sert aussi quelquefois de werden, au lieu de worden.*

L'Im-

## L'Imperatif.

Sing.

Word ,

Dat hy worde, *ou* werde,

Deviens.

Qu'il devienne.

Plur.

Worden wy, *ou* werden wy,  
*ou* laat ons worden,

Devenons.

Word *ou* werd,Dat sy worden, *ou* werden,

Devenez.

Qu'ils deviennent.

## Optatif.

## Le Present.

Sing.

Ik worde, *ou* werde,Gy word, *ou* werd,Hy worde, *ou* werde,

Je devienne.

Tu devienne.

Il devienne.

Plur.

Wy worden, *ou* werden,Gy word, *ou* werd,Sy worden, *ou* werden,

Nous devenions.

Vous deveniez.

Ils deviennent.

## L'Imparfait.

Sing.

Ik soude werden,

Gy soud werden,

Hy soude werden,

Je deviendrois.

Tu deviendrois.

Il deviendrois.

H 3

Plur.

## Plur.

Wy fouden werden,	<i>Nous deviendrions.</i>
Gy foud werden,	<i>Vous deviendriez.</i>
Sy fouden werden,	<i>Ils deviendraient.</i>
<i>ou worden, qui est aussi usité dans les personnes précédentes.</i>	

## Le Parfait.

## Sing.

Ik zy geworden,	<i>Je suis devenu.</i>
Gy zyt geworden,	<i>Tu sois devenu.</i>
Hy zy geworden,	<i>Il soit devenu.</i>

## Plur.

Wy zijn geworden,	<i>Nous soyons devenus.</i>
Gy zyt geworden,	<i>Vous soyez devenus.</i>
Sy zijn geworden,	<i>Ils soient devenus.</i>

## Le plusque parfait.

## Sing.

Ik foudde geworden zijn,	<i>Je serois devenu.</i>
Gy foud geworden zijn,	<i>Tu serois devenu.</i>
Hy foudde geworden zijn,	<i>Il serois devenu.</i>

## Plur.

Wy fouden geworden zijn,	<i>Nous serions devenus.</i>
Gy foud geworden zijn,	<i>Vous seriez devenus.</i>
Sy fouden geworden zijn,	<i>Ils seroient devenus.</i>

Le

## Le Futur.

## Sing.

Ik sal geworden zijn,	<i>Je seray devenu.</i>
Gy sult geworden zijn,	<i>Tu seras devenu.</i>
Hy sal geworden zijn,	<i>Il sera devenu.</i>

## Plur.

Wy sullen geworden zijn,	<i>Nous serons devenu.</i>
Gy sult geworden zijn,	<i>Vous serez devenu.</i>
Sy sullen geworden zijn,	<i>Ils seront devenu.</i>

## L'Infinitif.

*Au present & l'imparfait.*

Worden, ou werden,	<i>Devenir.</i>
--------------------	-----------------

*Le parfait & plusque parfait.*

Geworden zijn,	<i>Estre devenu.</i>
----------------	----------------------

## Le Participe.

*Au present.*

Wordende,	<i>Devenant.</i>
-----------	------------------

*Parfait & plusque parfait.*

Geworden zijnde,	<i>Estant devenu.</i>
------------------	-----------------------

## Le Futur.

Sullende worden,      *Qui deviendrait.*  
 En Latin, Futurus.

*Participe passif.*

Geworden,      Devenu.

La Conjugaison du verbe auxiliaire  
*sullen,*

*Dont on ne se sert que pour faire le futur, & l'imparfait de l'Optatif & le Participe futur, de sorte que l'on ne luy peut pas donner une vraie signification. Il se conjugue bien par trois personnes, & a aussi deux nombres, mais il est defectueux dans les temps & modes. Nous ferons suivre ce qui est en usage.*

## L'Indicatif.

*Sing.*

Ik sal,  
 Gy sult.  
 Hy sal.

*Plur.*

Wy sullen.  
 Gy sult.  
 Sy sullen.



*Sing.*

Ik soude, ou sou.

Gy foud.

Hy soude, ou sou.

*Plur.*

Wy souden.

Gy foud.

Sy souden.

L'Infinitif.

Sullen.

Participe.

Sullende.

*S'ensuit un Exemple d'un verbe actif regulier, à l'exemple du quels tous les autres se doivent conjuguer.*

Leeren, apprendre.

L'Indicatif.

*Aupresent.*

*Sing.*

Ik leer,

Gy leert,

Hy leert,

*J'apprend.*

*Tu apprend.*

*Il apprend.*

H s

*Plur.*

Wy leeren,  
Gy leert,  
Sy leeren,

*Plur.*  
*Nous apprenons.*  
*Vous apprenez.*  
*Ils apprennent.*

## L'Imparfait.

Ik leerde,  
Gy leerde,  
Hy leerde.

*Sing.*  
*J'apprenois.*  
*Tu apprenois.*  
*Il apprenoit.*

Wy leerden,  
Gy leerden,  
Sy leerden;

*Plur.*  
*Nous apprenions.*  
*Vous appreniez.*  
*Ils apprenoiens.*

## Le Parfait.

Ik heb geleert,  
Gy hebt geleert,  
Hy heeft geleert,

*Sing.*  
*J'ay appris.*  
*Tu as appris.*  
*Il a appris.*

Wy hebben geleert,  
Gy hebt geleert,  
Sy hebben geleert.

*Plur.*  
*Nous avons appris.*  
*Vous avez appris.*  
*Ils ont appris.*

## Plusque parfait.

Ik had geleert,  
Gy had geleert,  
Hy had geleert,

*Sing.*  
*J'avois appris.*  
*Tu avois appris.*  
*Il avoit appris.*

*Plur.*

*Plur.*

Wy hadden geleert,  
Gy had geleert,  
Sy hadden geleert,

*Nous avons appris.*  
*Vous avez appris.*  
*Ils avoient appris.*

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal leeren,  
Gy sult leeren,  
Hy sal leeren,

*J' apprendray.*  
*Tu apprendras.*  
*Il apprendra.*

*Plur.*

Wy sullen leeren,  
Gy sult leeren,  
Sy sullen leeren,

*Nous apprendrons.*  
*Vous apprendrez.*  
*Ils apprendront.*

## L'Imperatif.

*Sing.*

Leer,  
Dat hy leere,

*Apprens.*  
*Qu'il apprenne.*

*Plur.*

Leeren wy,  
Leert,  
Leeren sy, ou dat sy leeren,

*Apprenons.*  
*Apprenez.*  
*Qu'ils apprennent.*

## L'Optatif. Au present.

*Sing.*

Ik leere,  
Gy leert,  
Hy leere,

*J' apprenne.*  
*Tu apprennes.*  
*Il apprenne.*

*Plur.*

*Plur.*

Wy leeren,  
Gy leert,  
Sy leeren,

*Nous apprenions.*  
*Vous appreniez.*  
*Ils apprennent.*

## L'Imparfait.

*Sing.*

Ik sou, ou soude leeren,  
Gy soud leeren,  
Hy sou, ou soude leeren,

*J'apprendrois.*  
*Tu apprendrois.*  
*Il apprendroit.*

*Plur.*

Wy fouden leeren,  
Gy soud leeren,  
Sy fouden leeren,

*Nous apprendrions.*  
*Vous apprendriez.*  
*Ils apprendroient.*

## Le Parfait.

*Sing.*

f Ik hebbe geleert,  
Gy hebbet, ou hebt geleert,  
l Hy hebbe geleert.

*J'aye appris.*  
*Tu ayez appris.*  
*Il ait appris.*

*Plur.*

Wy hebben geleert,  
Gy hebbet, ou hebt geleert,  
Sy hebben geleert,

*Nous ayons appris.*  
*Vous avez appris.*  
*Ils ayent appris.*

Le

## Le plusque Parfait:

*Sing.*

Ik soude geleert hebben,	<i>J'aurois appris.</i>
Gy soud geleert hebben,	<i>Tu aurois appris.</i>
Hy soude geleert hebben,	<i>Il auroit appris.</i>

*Plur.*

Wy souden geleert hebben,	<i>Nous aurions appris.</i>
Gy soud geleert hebben,	<i>Vous auriez appris.</i>
Sy souden geleert hebben,	<i>Ils auroient appris.</i>

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal geleert hebben,	<i>J'auray appris.</i>
Gy sult geleert hebben,	<i>Tu auras appris.</i>
Hy sal geleert hebben,	<i>Il aura appris.</i>

*Plur.*

Wy fullen geleert hebben,	<i>Nous aurons appris.</i>
Gy sult geleert hebben,	<i>Vous aurez appris.</i>
Sy fullen geleert hebben,	<i>Ils auront appris.</i>

## L'Infinitif. Present &amp; l'imparfait.

Leeren,	<i>Apprendre.</i>
---------	-------------------

## Le Parfait &amp; plusque parfait.

Geleert hebben,	<i>Avoir appris.</i>
-----------------	----------------------

Par

## Participe present.

Leerende;

*Apprenant.*

## Le Passé.

Geleerd hebbende,

*Ayant appris.*

## Le Futur.

Sullende leeren,

*Qui apprendroit.*

*Nous n'avons pas ce participe dans la langue Française; c'est pourquoy nous nous devons servir de circonscription pour l'exprimer. La langue Flamande a cela de commun avec les Latins, comme, iturus, visurus, docturus, qu'on exprime en Flamand, sullende gaan, sullende sien, sullende leeren.*

## Observation.

*Les verbes actifs redoublent ordinairement leur dernière consonne au pluriel à la façon des noms substantifs & adjectifs; c'est à dire, quand ils n'ont qu'une voyelle immédiate devant la dernière consonne, comme, ik ken, je connois, wy kennen, nous connoissons, ik bemin, j'aime, wy beminnen, nous aimons, ik trok, je tirois, wy trokken, nous tirions &c.*

## Exception.

*Comme cette règle n'est point générale, nous mettrons icy*

*icy quelques imparfaits, qu'il en faut excepter, où l'a precede immediatement la dernière consonne.*

Ik at, je mangeois, wy aten, nous mangions.  
 Ik bad, je priois, wy baden, nous prions.  
 Ik brak, je rompois, wy braken, nous rompions.  
 Ik gaf, je donnois, wy gaven, nous donnions.  
 Ik genas, je guériffois, wy genafen, nous guerissions.  
 Ik kwam, je venois, wy kwamen, nous venions.  
 Ik las, je lisois, wy lalen, nous lisions.  
 Ik mat, je mesurois, wy maten, nous mesurions.  
 Ik nam, je prenois, wy namen, nous prenions.  
 Ik sag, je voyois, wy sagen, nous voyions.  
 Ik sat, j'étois assis, wy saten, nous estions assis.  
 Ik stak, je picquois, wy staken, nous picquions.  
 Ik stal, je dérobois, wy stalen, nous dérobions.  
 Ik sprak, je parlois, wy spraken, nous parlions.  
 Ik trad, je marchois, wy traden, nous marchions.  
 Ik vergat, j'oublois, wy vergaten, nous oublions.  
*Et quelque peu d'autres.*

## De la formation des temps & modes.

**T**ous les temps presents de l'indicatif se forment du present de l'infinitif en rejettant en, à savoir des verbes terminez en gen, yen, len, men, nen, ren, sen, wen, item en chen, schen, ken, pea, item en den & ten. En voicy des exemples.

### Present infinitif.

Vraagen, demander.  
 Vryen, faire l'amour.  
 Steelen, dérober.  
 Schuimen, écumer.

### Present indicatif.

Ik vraag, je demande.  
 Ik vry, je fais l'amour.  
 Ik steel, je derobe.  
 Ik schuim, j'écume.

Lee;

## 128 De la formation du present.

Leenen, <i>prester.</i>	Ik leen, <i>je preste.</i>
Hooren, <i>entendre.</i>	Ik hoor, <i>j'entend.</i>
Vreesen, <i>craindre,</i>	Ik vrees, <i>je crains.</i>
Trouwen, <i>mariër;</i>	Ik trouw <i>je marie.</i>
Lachen, <i>rire.</i>	Ik lach, <i>je ris.</i>
Visschen, <i>pescher.</i>	Ik visch, <i>je pesche.</i>
Maaken, <i>faire.</i>	Ik maak, <i>je fais.</i>
Raapen, <i>amasser.</i>	Ik raap, <i>j'amasse.</i>
Achten, <i>estimer.</i>	Ik acht, <i>j'estime.</i>
Arbeiden, <i>travailler.</i>	Ik arbeid, <i>je travaille.</i>

### Avertissement.

On peut excepter de cette regle sous les verbes, dont la penultième syllabe se termine en la mesme consonne, par laquelle la dernière syllabe est commencée; comme, *beminnen, aimer, ik bemin, j'aime, krabben, gratter, ik krab, je gratte, ontsnappen, échapper, ik ontsnap, j'échappe, bekennen, avouer, ik beken, j'avoue, verdikken, épaisir, ik verdik, j'épaisis, &c.* Où vous voyez qu'une des consonnes est rejetée. Neanmoins il y en a, qui veulent retenir les deux consonnes. & qui pretendent qu'on doit écrire ainsi; *ik beminn, ik krabb, ik ontsnapp, ik beken, ik verdikk, &c.* pour lors ces mots la suivroient la regle, que je viens de donner.

Observez aussi, que plusieurs ne mettent à l'infinitif qu'une des deux voyelles du present de l'indicatif, comme au lieu de *vraagen, vragen, au lieu de hooren, horen, &c.* pour *vreesen, vresen, qui ont tous au present de l'indicatif, ik vraag, ik hoor, ik vrees, &c.* ainsi des autres. Mais les meilleurs écrivains ne le font plus à present, à cause que cela semble chocquer les fondemens de cette langue.

Les



## De la formation de l'imparfait. 129

Les verbes, qui se terminent en ven, rejettent bien selon la regle leur en, mais changent de plus leur v en f, comme, leeven, vivre, ik leef, je vis, derven, oser, ik derf, j'ose, blyven, demeurer, ik blijf, je demeure, &c.

### Observation.

Nous avons dit, que l'infinitif devient le present indicatif en rejettant en, mais sachez qu'il est quelques fois permis de retenir l'e au present indicatif, comme, ik vrees, pour ik vrees: & cela se fait principalement dans la poësie, pour avoir une syllabe d'avantage.

Remarquez aussi, que tous les mots, qui ont deux voyelles immediatement devant l'n à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet seulement l'n; comme, doen, faire, ik doe, je fais, vergaan, perir, ik vergaa, je peris, sien, voir, ik sie, je voy, &c.

## De la formation de l'Imparfait.

L'Imparfait se forme du present en y adjoutant de, ou te. Il se change en de dans les mots, qui se terminent à l'infinitif en ben, den, gen, yen, len, men, nen, ren, sen, ven, wen, comme nous montrerons par les mesmes exemples, dont nous nous venons de servir.

Infinitif.	Present.	Imparfait.
Krabben,	ik krab,	ik krabde, je grattois.
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeide, je travaillois.
Vraagen,	ik vraag,	ik vraagde, je demandois.
Vryen,	ik vry,	ik vryde, je faisois l'amour.

## 130 De la formation de l'Imparfait.

Steelen, ik steel, ik steelde, *je dérobois.*  
 Schuimen, ik schuim, ik schuimde, *j'écumois.*  
 Leenen, ik leen, ik leende, *je prestois.*  
 Hooren, ik hoor, ik hoorde, *j'entendois.*  
 Vreesen, ik vrees, ik vreesde, *je craignois.*  
 Leeven, ik leef, ik leefde, *je vivois.*  
 Trouwen, ik trouw, ik trouwde, *je mariois.*

*On ajoute re au présent indicatif des verbes terminés en chen, schen, fen, ken, pen & sten, comme,*

Lachen, ik lach, ik lachte, *je riois.*  
 Visschen, ik vissch, ik visschte, *je peschois.*  
 Straffen, ik straf, ik strafte, *je punissois.*  
 Maaiken, ik maak, ik maakte, *je faisois.*  
 Ontsaappen, ik ontsnap, ik ontsnapte, *j'échappois.*  
 Verlossen, ik verlos, ik verlostte, *je delivroyois.*

### Exception.

*Les verbes qui ont un y devant leur dernière syllabe, changent ces y en ee, comme, byten, mordre, ik byt, je mord, ik beet, je mordois, wylen, montrer, ik wijs, je montre, ik wees, je monstrois. Et ainsi les suivans, dont nous ne mettrons que l'infinitif.*

Blyken,	<i>Paroitre.</i>
Glyden,	<i>Glisser.</i>
Grypen,	<i>Happer.</i>
Kyken,	<i>Regarder.</i>
Krygen,	<i>Prendre.</i>
Kryten,	<i>Pleurer.</i>
Lvden,	<i>Souffrir.</i>
Nygen,	<i>Se baisser.</i>

Ny:

# De la formation de l'Imparfait. 131

Nypen,	Pincer.
Pypen,	Pioler.
Pryfen,	Prifer.
Ryfen,	Monter.
Schynen,	Paroitre, ou reluire.
Schryden,	ajamber.
Slypen,	aiguifer.
Snyden,	tailler.
Smyten,	battre, jeter.
Spyten,	être marry.
Stryken,	dresser.
Stryden,	combattre.
Swygen,	se taire.
Sypen,	écouler.
Wyken,	ceder,
Wytten,	imputer.

Les terminez en yven changent yven en iijf au present, & à l'imparfait en eef, comme, blyven, ik blijf, ik bleef, je demeuroidis, dryven, ik drijf, ik dreef, je chassois, kyven, ik kijnf, ik keef, je tançois, schryven, ik schrijf, ik schreef, j'écrivois, styven, ik stijf, ik steef, j'empefois, ou je roidissois, wryven, ik wrijf, ik wreef, je froissois.

Il y a encore beaucoup d'autres verbes, qui ne suivent point la regle générale, que nous avons donnée cy devant touchant la formation de l'imparfait; c'est pourquoy il est necessaire de les joindre icy. Nous mettrons le present de l'infinitif, le present indicatif & l'imparfait.

Et premierement nous ferons suivre ceux, qui changent leur voyelle a à l'imparfait, comme,

Infinitif.	Present.	Imparf.
Braaden, rôtir,	ik braad,	ik bried,
	I a	Blaas

## 132 De la formation de l'Imparfait.

Blaafen,	<i>soufter,</i>	ik blaas,	ik blies.
Raaden,	<i>conseiller,</i>	ik raad,	ik ried.
Slaapen,	<i>dormir,</i>	ik slaap,	ik sliep.
Gaan,	<i>aller,</i>	ik gaa,	ik ging, <i>ou</i> gong.
Hangen,	<i>pendre,</i>	ik hang,	ik hing, <i>ou</i> hong.
Ontfangen,	<i>recevoir,</i>	ik ontfang,	ik ontfing, <i>ou</i> ontfong.
Vangen,	<i>prendre,</i>	ik vang,	ik ving, <i>ou</i> vong.
Vallen,	<i>tomber,</i>	ik val,	ik viel.
Laaten,	<i>laisser,</i>	ik laat,	ik liet.
Waffen,	<i>croître,</i>	ik was,	ik wies.
Wasschen,	<i>laver,</i>	ik wasch,	ik wiesch.
Begraaven,	<i>enterrer,</i>	ik begraaf,	ik begroef.
Vraagen,	<i>demander,</i>	ik vraag,	ik vroeg.
Jaagen,	<i>chasser,</i>	ik jaag,	ik joeg.
Draagen,	<i>porter,</i>	ik draag,	ik droeg.
Graaven,	<i> Fouir,</i>	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	<i>battre,</i>	ik slaa,	ik sloeg.
Vaaren,	<i>aller en chariot</i> <i>ou en bateau.</i>	ik vaar,	ik voer.
Staan,	<i>être debout,</i>	ik staa,	ik stond.

## Les Verbes, qui changent leur *e* à l'imparfait.

<i>L'Infinit.</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>
Eeten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at.
Geneesen,	<i>guérir,</i>	ik genees,	ik genas.
Geeven,	<i>donner,</i>	ik geeve,	ik gaf.
Leesen,	<i>lire,</i>	ik lees,	ik las.
Leggen,	<i>se coucher,</i>	ik leg,	ik lag.
	<i>mettre,</i>		
Meeten,	<i>mesurer,</i>	ik meet,	ik mat.

Nee-

# De la formation de l'Imparfait. 133

Neemen,	<i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam.
Treeden,	<i>marcher,</i>	ik tred,	ik trad.
Spreeken,	<i>parler,</i>	ik spreek,	ik sprak.
Steeken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik stak.
Vergeeten,	<i>oublier,</i>	ik vergeet,	ik vergat.
Breeken,	<i>rompre,</i>	ik breek,	ik brak.
Brengen,	<i>apporter,</i>	ik breng,	ik bracht, <i>ou brócht.</i>
Denken,	<i>penfer,</i>	ik denk,	ik dacht, <i>ou dócht.</i>
Beveelen,	<i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval, bevoel, <i>ou</i> beveelde.
Seggen,	<i>dire,</i>	ik zeg,	ik sey, <i>ou</i> feyde.
Bederven,	<i>gâter.</i>	ik bederf,	ik bedierf, <i>ou</i> bedorf.
Derven,	<i>ofer,</i>	ik dert,	ik dorft.
Heeten,	<i>s'appeller,</i>	ik heet,	ik hiet.
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp.
Sterven,	<i>mourir,</i>	ik sterf,	ik stierf.
Werpen,	<i>jetter,</i>	ik werp,	ik wierp.
Werven,	<i>lever des soldats,</i>	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	<i>savoir,</i>	ik weet,	ik wift.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	<i>injurier de paroles,</i>	ik scheld,	ik schold.
Schenken,	<i>verser ou donner,</i>	ik schenk,	ik schonk.
Weegen,	<i>peser,</i>	ik weeg,	ik woeg.
Beweegen,	<i>emouvoir,</i>	ik beweeg,	ik bewoog, <i>ou</i> bewoeg.
Scheeren,	<i>raser,</i>	ik scheer,	ik schoor.
Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep.
Senden,	<i>envoyer,</i>	ik send,	ik sond.
Swellen,	<i>enfler,</i>	ik swel,	ik swol.
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt.

## 134 De la formation de l'Imparfait.

Steelen,	dérober,	ik steel,	ik stooł.
Swemmen,	nager,	ik swem,	ik swom.
Sweeren,	jurcr,	ik sweer,	ik swoer.
Trekken,	sirer,	ik trek,	ik trok.
Vechten,	se battre.	ik vecht,	ik vocht.

## Des verbes, qui changent leur *i* à l'imparfait.

<i>Infinitif</i>		<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>
Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad.
Liggen,	<i>se coucher</i>	ik lig,	ik lag.
Sien,	<i>voir,</i>	ik sie,	ik sag.
Sitten,	<i>s'asseoir,</i>	ik sit,	ik sat.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	<i>commencer,</i>	ik begin,	ik begon, ou begoft.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	<i>forcer,</i>	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot.
Kiefen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom.
Klieven,	<i> fendre,</i>	ik klief,	ik klóof.
Krimpen,	<i>raccourcir,</i>	ik krimp,	ik kromp.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg,	ik loog.
Stinken,	<i>sentir mal,</i>	ik stink,	ik stonk.

Sin-

## De la formation de l'Imparfait. 135

Sinken,	<i>aller au fond,</i>	ik sink,	ik sonk.
Singen,	<i>chanter,</i>	ik sing,	ik song.
Springen,	<i>sauter,</i>	ik spring,	ik sprong.
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spun.
Sieden,	<i>bouillir,</i>	ik sied,	ik sood.
Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloog.
Verflinden,	<i>devorer,</i>	ik verflind,	ik verflond.
Vriesen,	<i>geler,</i>	ik vries,	ik vroor, ou vroos.
Verdrieten,	<i>ennuyer,</i>	het verdriet,	het verdroot.
Verliesen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor.
Verfinnen,	<i>controuver &amp;c.</i>	ik verfin,	ik verfon.
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond.
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won.
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond.
Wringen,	<i>tordre,</i>	ik wring,	ik wrong.
Willen,	<i>vouloir,</i>	ik wil,	ik wou, woude, ou wilde.

## Des verbes, qui changent leur *o* à l'Imparfait.

<i>Infinit.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imparfait.</i>
Doen, <i>faire,</i>	ik doe,	ik deede, ou deê.
Houden, <i>tenir,</i>	ik houd,	ik hiel ou hield.
Houwen, <i>se marier, bacher,</i>	ik houw,	ik hieuw, ou houdde.
Komen, <i>venir,</i>	ik kom,	ik kwam.
Loopen, <i>courir,</i>	ik loop,	ik liep.
Roepen, <i>appeller,</i>	ik roep,	ik riep.
Stooten, <i>pouffer,</i>	ik stoot,	ik stiet.
Worden, <i>devenir,</i>	ik word,	ik wierd.

## 136 De la formation de l'Imparfait.

Koopen,	acheter,	ik koop,	ik' iht, ou kóft.
Moogen,	pouvoir,	ik mag,	ik i ik:ht.
Moeten,	devoir,	ik moet,	ik me ikt, ou most.
Soeken,	chercher,	ik soek,	ik sócht.

Nous ajoutons icy ces quatre derniers verbes; qui quoy qu'ils ne souffrent point de changement dans leur o, changent néanmoins leur consone.

### Des verbes, où *ui* se change à l'imparfait en *oo*.

Infinif.		Present.	Imparf.
Buigen,	fléchir, courber,	ik buig,	ik boog.
Kruipen,	ranser,	ik kruip,	ik kroop.
Snuiven,	moucher,	ik snuit,	ik snoot.
Sluiten,	fermer,	ik sluit,	ik sloot.
Schuiven,	pousser en avant,	ik schuif,	ik schoof.
Ruiken,	flairer,	ik ruik,	ik rook.
Sluiken,	frauder l'impost,	ik sluik,	ik slook.
Stuiven,	poudrer,	ik stuif,	ik stoof.
Suigen,	setter,	ik suig,	ik soog.
Suipen,	humer,	ik suip,	ik soop.

### Observation.

Remarquez, que plusieurs des verbes, que nous avons mis icy, sont aussi leur imparfait, en *de* ou *te*, selon la regle que nous avons donnée, comme, *leesen*, lire, *ik las* & *ik leesde*; mais il faut s'en servir prudemment.

En second lieu vous devez savoir, que je n'ay mis que les verbes simples, & que tous leurs composez se changent de la mesme maniere.

De



## De la formation du parfait & plusque parfait.

**L**E parfait se forme du présent, & cela se fait régulièrement en preposant *ge*, & mettant à la fin un *t*, sans oublier le présent du verbe auxiliaire *hebben*, *avoir*, qui doit preceder, comme *leeren*, *apprendre*, *ik leer*, *ik heb geleert*, *vreesen*, *craindre*, *ik vrees*, *ik heb gevrees*, *maaken*, *faire*, *ik maak*, *ik heb gemaakt*,

Remarquez icy en passant, que quelques verbes neutres aiment mieux au parfait le verbe *zijn*, ou *weesen*, comme, *komen*, *venir*, *ik ben gekomen*, *je suis venu*, *swellen*, *s'enfler*, *ik ben geswollen*, *je suis enflé*, car ce n'est pas bien parler de dire, *ik heb gekomen*, *ik heb geswollen*.

### Exception.

**E**Xceptez de cette regle les verbes, qui commencent par *be*, *ge*, *ver*, *on*, qui n'admettent point *ge* au commencement, comme, *beminnen*, *aimer*, *ik bemin*, *ik heb bemint*, *gelooven*, *croire*, *ik geloof*, *ik heb geloott*, *verwachten*, *attendre*, *ik verwacht*, *ik heb verwacht*, *ontwennen*, *desaccoutumer*, *ik ontwen*, *ik heb ontwent*.

Observez aussi, que le *t* ne se redouble point, quand il se trouve à la fin du présent, comme en l'exemple que j'ay donné, *ik verwacht*, *j'attend*, *ik heb verwacht*, *j'ay attendu*, *ik betracht*, *je tache*, *ik heb betracht*, *j'ay taché*, & ainsi des autres.

## 138 De la formation du Parfait.

Tous les verbes, qui changent quelque voyelle à l'imparfait, forment leurs parfaits en admettant ge devant leurs infinitifs, comme, leesen, lire, ik heb geleesen, raaden, conseiller, ik heb geraaden, qui ont à l'imparfait ik las, ik ried.

Mais quand leurs premieres syllabes commencent par be, ge, ver ou on, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur infinitif sans aucun changement, comme, belesen, solliciter, ik heb belesen; geneesen, guerir, ik heb geneesen; vergeeten, oublier, ik heb vergeeten; onttingen, recevoir, ik heb onttingen, qui ont à l'imparfait, ik belas, ou ik beleefde, ik genas, ik vergat, ik ontting ou ontfong.

Or tous les mots, qui ont au present un y devant leur derniere consonne, forment leur parfait de la premiere ou troisieme personne du pluriel de l'imparfait, en ajoutant ge a leur premiere syllabe, comme, ik blyf, je demeure, au singulier de l'imparfait, ik bleef, au pluriel, wy bleeven, ik heb gebleeven, j'ay demeuré; ik bijt, je mord, ik beet, wy beeten, ik heb gebeeten, &c. J'ay dit de la premiere ou troisieme personne du pluriel de l'imparfait, à cause qu'elles sont tousjours egales.

Plusieurs verbes, qui changent quelque voyelle à l'imparfait, ne forment point leur parfait du present, mais de l'imparfait, en recevant ge au commencement & en à la fin, comme les suivans.

Infinitif.	Present.	Imparf.	Parfait.
Bieden, offrir,	ik bied,	ik bood,	ik heb gebooden.
Bedriegen, tromper,	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb bedroogen.
			Bin-

De la formation du parfait. 139

Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond,	ik heb gebonden.
Buigen,	<i>courber,</i>	ik buig,	ik boog,	ik heb geboogen.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog,	ik heb gedoogen.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong,	ik heb gedongen.
Dwingen,	<i>contraindre,</i>	ik dwing,	ik dwong,	ik heb gedwongen.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk,	ik heb gedronken.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong,	ik heb gedrongen.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom,	ik heb geglommen.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot,	ik heb genooten.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot,	ik heb gegooten.
Kiesèn,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos,	ik heb gekoosen.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik kort,	ik heb gekorven.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk,	ik heb geklonken.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom,	ik heb geklommen.
Klieven,	<i>fendre,</i>	ik klief,	ik kloof,	ik heb geklooven.
Krimpen,	<i>raccourcir,</i>	ik krimp,	ik kromp,	ik heb gekrompen.
Kraipen,	<i>rampen,</i>	ik kruip,	ik kroop,	ik heb gekroopen.

Rui-

140 De la formation du parfait

Ruiken,	<i>flairer,</i>	ik ruik, ik rook, ik heb gerooken.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg, ik loog, ik heb geloogen.
Snuiten,	<i>moucher,</i>	ik snuit, ik snoot, ik heb gesnooten.
Sluiten,	<i>fermer,</i>	ik sluit, ik sloot, ik heb geslooten.
Schelden,	<i>injurier,</i>	ik scheld, ik schold, ik heb gescholden.
Scheeren,	<i>raser,</i>	ik scheer, ik schoor, ik heb geschooren.
Schenken,	<i>verser ou donner,</i>	ik schenk, ik schonk, ik heb geschonken.
Schuiven,	<i>pousser en avant,</i>	ik schuif, ik schoof, ik heb geschooven.
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt, ik smolt, ik heb gesmolten.
Steelen,	<i>dérobcr,</i>	ik steel, ik stool, ik heb gestoolen.
Stinken,	<i>puir,</i>	ik stink, ik stonk, ik heb gestonken.
Stuiven,	<i>poudrer,</i>	ik stuif, ik stooft, ik heb gestooven.
Swellen,	<i>enfler,</i>	ik swel, ik swol, ik heb geswollen.
Swemmen,	<i>nager,</i>	ik swem, ik swom, ik heb geswommen.
Sinken,	<i>aller au fond,</i>	ik sink, ik sonk, ik heb gesonken.
Singen,	<i>chanter,</i>	ik sing, ik song, ik heb gesongen.
Senden,	<i>envoyer,</i>	ik send, ik sond, ik heb gesonden.

Sprin,

## De la formation du parfait. 141

Springen,	<i>sauter,</i>	ik spring,	ik sprong,	ik heb gesprongen.
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spon,	ik heb gesponnen;
Suigen,	<i>tetter,</i>	ik suig,	ik soog,	ik heb gesoogen.
Suipen,	<i>bumer,</i>	ik suip,	ik soop,	ik heb gesoopen,
Sieden,	<i>bouillir,</i>	ik sied,	ik sood,	ik heb gesooden
Trekken,	<i>tirer,</i>	ik trek,	ik trok,	ik heb getrokken;
Vechten,	<i>se battre,</i>	ik vecht,	ik vocht,	ik heb gevochten.
Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vlood,	ik heb gevlooden.
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb gevloogen.
Verflinden,	<i>devorer,</i>	ik verflind,	ik verslond,	ik heb verslonden.
Vriesen,	<i>geler,</i>	het vriest,	het vros,	<i>ou</i> het vroom, (het heeft gevroosen, <i>ou</i> gevrooren.
Verliefen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor,	ik heb verloren.
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond,	ik heb gevonden.
Wringen,	<i>tordre,</i>	ik wring,	ik wrong,	ik heb gewrongen.
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won,	ik heb gewonnen.
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond,	ik heb gewonden.

Les

## Les verbes irreguliers au parfait.

Or pour mieux faire voir leur irregularité nous mettrons aussi leur infinitif, leur present de l'indicatif, & l'imparfait.

<i>Infinitif.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imparf.</i>	<i>Parfait.</i>
Bakken, <i>boulangier,</i>	ik bak,	ik bakte,	ik heb ge- bakken, ou gebakt.
Bederven, <i>gater,</i>	ik bederf,	ik bedierf,	ik heb be- ou bedorf, (dorven.
Brengen, <i>apporter,</i>	ik breng,	ik brócht,	ik heb ge- ou bracht, (bracht.
Breeken, <i>rompre,</i>	ik breck,	ik brak,	ik heb ge- broken.
Beveelen, <i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval,	ik heb be- ou beveelde, (volen.
Bidden, <i>prier,</i>	ik bid,	ik bad,	ik heb ge- bèden.
Denken, <i>penser,</i>	ik denk,	ik dócht,	ik heb ge- ou dacht, (dócht. ou gedacht.
Doen, <i>faire,</i>	ik doe,	ik deed,	ik heb ge- daan,
Eeten, <i>manger,</i>	ik eet,	ik at,	ik heb ge- geeten.
Helpen, <i>aider,</i>	ik help,	ik hielp,	ik heb ge- holpen.
Koopen, <i>acheter,</i>	ik koop,	ik kócht,	ik heb ge- ou kóft, (kócht, ou gekóft.
Neemen, <i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam,	ik heb ge- nomen. Schep-

## Les verbes irreguliers au parfait. 143

Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep,	ik heb ge- schapen.
Steeken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik stak,	ik heb ge- stoken.
Slaan,	<i>battre,</i>	ik slaa,	ik sloeg,	ik heb ge- slaagen.
Sien,	<i>voir,</i>	ik sie,	ik sag,	ik heb ge- (sien.
Stooten,	<i>pousser,</i>	ik stoot,	ik stiet,	ik heb ge- stooten.
Slitten,	<i>s'asseoir,</i>	ik sit,	ik sat,	ik heb ge- séten.
Sterven,	<i>mourir,</i>	ik sterf,	ik stierf, ou storf,	ik ben ge- (storven.
Soeken,	<i>chercher,</i>	ik soek,	ik sócht,	ik heb ge- sócht.
Spreken,	<i>parler,</i>	ik spreek,	ik sprak,	ik heb ge- sproken.
Sweeren,	<i>jurar,</i>	ik sweer,	ik swoer,	ik heb ge- sworen.
Seggen,	<i>dire,</i>	ik seg,	ik sey ou seyde,	ik heb geseyt.
Werven,	<i>lever des soldats,</i>	ik werf,	ik wierf,	ik heb ge- worven.
Werpen,	<i>jetter,</i>	ik werp,	ik wierp,	ik heb ge- worpen.

## De la formation du plusque parfait.

**L**E plusque parfait ne differe point du parfait, quand au lieu du present du verbe auxiliaire hebben, avoir, on fait precéder l'imparfait; comme à la place de ik heb geleert, j'ay appris, ik had geleert, j'avois appris, au lieu de ik heb gevreeft, j'ay crain, ik had gevreeft, j'avois crain, & ainsi de tous les autres tant reguliers qu'irreguliers.

De

## De la maniere, dont se forme le futur.

**P**our avoir le futur on n'a qu'à joindre le present du verbe auxiliaire *sullen*, à l'infinitif du verbe, comme, *leeren, apprendre, ik sal leeren, j'apprendray, &c.*

## De l'Imperatif.

**L'**Imperatif doit estre semblable au present en rejetant le pronom personnel, comme, *ik doe, je fais, doe, faites, ik leer, j'apprens, leer, apprenez, & à la seconde personne du pluriel on adjoûte un t.*

## De l'Optatif.

**L**E present de l'optatif se forme de l'infinitif en rejetant l'n ; comme, *leeren, apprendre, ik leere ; doen, faire, ik doe &c.*

L'Imparfait est facile à former, car on n'a qu'à prendre l'infinitif du verbe, & qu'à y joindre l'imparfait du verbe auxiliaire *sullen*, qui est, *ik sou, ou souden, gy soud &c. comme, ik sou leeren, j'apprendrois.*

Le Parfait se forme du present Optatif du verbe *hebben*, & du passé ; comme, *ik hebbe geleert, j'ay appris.*

Le plus que parfait se forme de l'imparfait, & du passé ; comme, *ik sou geleert hebben, j'aurois appris.*

Le Futur se fait du futur du verbe auxiliaire *hebben*, & du passé du verbe conjugué, qui se met au milieu, comme, *ik sal geleert hebben, j'auray appris.*

De



## De l'Infinitif.

**P**our avoir le parfait & plusque parfait on n'a qu'à joindre au passé l'infinitif hebben, avoir; comme; geleert hebben, avoir appris.

## Du Participe present.

**C**E participe se forme en ajoutant à la fin de l'infinitif de, comme, leeren, apprendre, leerende; apprenant; vreesen, craindre, vreesende, craignant.

Le participe futur se fait en mettant devant le present de l'infinitif, sullende; comme, leeren, sullende leeren, &c.

J'ay traité cette matière fort amplement, à cause qu'elle est de grande étendue, & de grande conséquence; & pour ce que les étrangers y trouvent beaucoup de difficultés, lesquelles je pense avoir assez bien retranchées par les regles, que j'ay données.

Il s'ensuit de traiter du verbe passif, qui se conjugue par les verbes auxiliaires, worden, devenir, & zijn, estre, & qui est fort facile: de sorte qu'un exemple d'un verbe passif pourra suffire pour conjuguer tous les autres.

## Exemple d'un verbe passif.

## L'Indicatif.

*Aupresent.**Sing.*

Ik word geleert,  
Gy word geleert,  
Hy word geleert,

*Je suis appris.*  
*Tu es appris.*  
*Il est appris.*

*Plur.*

Wy worden geleert,  
Gy word geleert,  
Sy worden geleert,

*Nous sommes appris.*  
*Vous estes appris.*  
*Ils sont appris.*

## L'Imparfait.

*Sing.*

Ik wierd geleert,  
Gy wierd geleert,  
Hy wierd geleert,

*J' estois appris.*  
*Tu estois appris.*  
*Il estoit appris.*

*Plur.*

Wy wierden geleert,  
Gy wierd geleert,  
Sy wierden geleert,

*Nous estions appris.*  
*Vous estiez appris.*  
*Ils estoient appris.*

## Le Parfait.

*Sing.*

Ik ben geleert,  
Gy bent ou zigt geleert,  
Hy is geleert,

*Je suis appris.*  
*Tu es appris.*  
*Il est appris.*

*Plur.*

*Plur.*

Wy zijn geleert,  
Gy zijt geleert,  
Sy zijn geleert,

*Nous sommes appris.  
Vous estes appris.  
Ils sont appris.*

## Le second Parfait.

*Sing.*

Ik ben geleert geweest,  
Gy bent, ou zigt geleert geweest,  
Hy is geleert geweest,

*J'ay esté appris.  
Tu as esté appris.  
Il a esté appris.*

*Plur.*

Wy zijn geleert geweest,  
Gy zijt geleert geweest,  
Sy zijn geleert geweest,

*Nous avons estés appris.  
Vous avez estés appris.  
Ils ont estés appris.*

## Plusque parfait, 1.

*Sing.*

Ik was geleert,  
Gy waart geleert,  
Hy was geleert,

*J'estois appris.  
Tu estois appris.  
Il estoit appris.*

*Plur.*

Wy waaren geleert,  
Gy waart geleert,  
Sy waaren geleert,

*Nous estions appris.  
Vous estiez appris.  
Ils estoient appris.*

## Le plusque parfait, 2.

*Sing.*

Ik was geleert geweest,  
Gy waart geleert geweest,  
Hy was geleert geweest,

*J'avois esté appris.  
Tu avois esté appris.  
Il avoit esté appris.*

K 2

*Plur.*

*Plur.*

Wy waaren geleert geweest,	<i>Nous avions estez appris.</i>
Gy waart geleert geweest,	<i>Vous aviez estez appris.</i>
Sy waaren geleert geweest.	<i>Ils avoient estez appris.</i>

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal geleert werden,	<i>Je seray appris.</i>
Gy sult geleert werden,	<i>Tu seras appris.</i>
Hy sal geleert werden,	<i>Il sera appris.</i>

*Plur.*

Wy sullen geleert werden,	<i>Nous serons appris.</i>
Gy sult geleert werden,	<i>Vous serez appris.</i>
Sy sullen geleert werden,	<i>Ils seront appris.</i>

## L'Imperatif.

*Sing.*

Werd, <i>ou</i> weest, <i>ou</i> zyt geleert,	<i>Sois appris.</i>
Dat hy geleert werde,	<i>Qu'il soit appris.</i>

*Plur.*

Werden, <i>ou</i> weesen wy geleert,	<i>Soyons appris.</i>
Werd, <i>ou</i> weest, <i>ou</i> zyt geleert,	<i>Soyez appris.</i>
Dat sy geleert werden,	<i>Qu'ils soyent appris.</i>

L'Op-

## Optatif. Le Present.

Sing.

Ik worde, *ou* werde geleert,  
 Gy word, *ou* werd geleert,  
 Hy worde, *ou* werde geleert,

*Je sois appris.*  
*Tu sois appris.*  
*Il soit appris.*

Plur.

Wy worden, *ou* werden geleert,  
 Gy word, *ou* werd geleert,  
 Sy worden, *ou* werden geleert,

*Nous soyons appris.*  
*Vous soyez appris.*  
*Ils soient appris.*

## L'Imparfait.

Sing.

Ik sou, *ou* soude geleert worden,  
 Gy soud geleert worden,  
 Hy sou, *ou* soude geleert worden,

*Je serois appris.*  
*Tu serois appris.*  
*Il seroit appris.*

Plur.

Wy souden geleert worden,  
 Gy soud geleert worden,  
 Sy souden geleert worden,

*Nous serions appris.*  
*Vous seriez appris.*  
*Ils seroient appris.*

## Le parfait.

Sing.

Ik zy geleert geweest,  
 Gy zijt geleert geweest,  
 Hy zy geleert geweest,

*J'aye esté appris.*  
*Tu ayes esté appris.*  
*Il ait esté appris.*

Plur.

Wy zijn geleert geweest,  
 Gy zijt geleert geweest,  
 Sy zijn geleert geweest,

*Nous ayons estés appris.*  
*Vous avez estés appris.*  
*Ils ayent estés appris.*

K 3

Le

## Le plusque Parfait.

*Sing.*

Ik soude geleert geweest zijn, *J'aurais esté appris.*  
 ou geweest hebben,  
 Gy soud geleert geweest zijn, *Tu aurois esté appris.*  
 ou geweest hebben,  
 Hy soude geleert geweest zijn, *Il auroit esté appris.*  
 ou geweest hebben,

*Plur.*

Wy souden geleert geweest zijn, *Nous aurions estés*  
 ou geweest hebben, *appris.*  
 Gy soud geleert geweest zijn, *Vous auriez estés*  
 ou geweest hebben, *appris.*  
 Sy souden geleert geweest zijn, *Ils auroient estés*  
 ou geweest hebben, *appris.*

## Le Futur.

*Sing.*

Ik sal } geleert geweest. *J'auray esté appris.*  
 Gy sult } zijn, ou geweest *Tu auras esté appris.*  
 Hy sal } hebben. *Il aura esté appris.*

*Plur.*

Wy sullen } geleert geweest *Nous aurons estesz appris.*  
 Gy sult } zijn, ou geweest *Vous aurez estesz appris.*  
 Sy sullen } hebben, *Ils auront estesz appris.*

## L'Infinitif. Present &amp; l'imparfait.

Geleert worden, ou werden, *Estre appris.*

Le

Le Parfait & plusque parfait.

Geleert geweest zijn, *ou* *Avoir esté appris.*  
geweest hebben,

Participe present.

Geleert zijnde, *Estant appris.*

Le Passé.

Geleert geweest zijnde, *ou* *Ayant esté appris.*  
geweest hebbende,

Le Futur.

Sullende geleert worden, *Devant estre appris.*  
*en Latin; Docendus.*

La Conjugaison du verbe irregulier  
*konnen, pouvoir.*

L'Indicatif. Au present.

	<i>Sing.</i>	
Ik kan,		<i>Je peux.</i>
Gy kond, <i>ou</i> kund,		<i>Tu peux.</i>
Hy kan,		<i>Il peut.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy konnen,		<i>Nous pouvons.</i>
Gy kond, <i>ou</i> kund,		<i>Vous pouvez.</i>
Sy konnen, <i>ou</i> kunnen,		<i>Ils peuvent.</i>
<i>qui est un peu trivial.</i>		

## L'Imparfait.

Sing.

Ik kost, kon, ou konde,  
 Gy kost, ou kond,  
 Hy kost, kon, ou konde,

*Je pouvois.*  
*Tu pouvois.*  
*Il pouvoit.*

Plur.

Wy kosten, ou konden,  
 Gy kost, ou kond,  
 Sy kosten, ou konden,

*Nous pouvions.*  
*Vous pouviez.*  
*Ils pouvoient.*

## Le Parfait.

Sing.

Ik heb gekonnen,  
 Gy hebt gekonnen,  
 Hy heeft gekonnen,

*J'av peu.*  
*Tu as peu.*  
*Il a peu.*

Plur.

Wy hebben gekonnen,  
 Gy hebt gekonnen,  
 Sy hebben gekonnen,

*Nous avons peu.*  
*Vous avez peu.*  
*Ils ont peu.*

## Le plusque parfait.

Sing.

Ik had gekonnen,  
 Gy had gekonnen,  
 Hy had gekonnen,

*J'avois peu.*  
*Tu avois peu.*  
*Il avoit peu.*

Plur.

Wy hadden gekonnen,  
 Gy had gekonnen,  
 Sy hadden gekonnen,

*Nous avions peu.*  
*Vous aviez peu.*  
*Ils avoient peu.*

Le



## Le Futur.

	<i>Sing.</i>	
Ik fal können,		<i>Je pourray.</i>
Gy fult können,		<i>Tu pourras.</i>
Hy fal können,		<i>Il pourra.</i>

	<i>Plur.</i>	
Wy fullen können,		<i>Nous pourrons.</i>
Gy fult können,		<i>Vous pourrez.</i>
Sy fullen können,		<i>Ils pourront.</i>

*L'Imperatif est fort peu ou point en usage.*

## L'Optatif. Present,

	<i>Sing.</i>	
Ik könne,		<i>Je puisse.</i>
Gy kond,		<i>Tu puisse.</i>
Hy könne,		<i>Il puisse.</i>

	<i>Plur.</i>	
Wy können,		<i>Nous puissions.</i>
Gy kond,		<i>Vous puissiez.</i>
Sy können,		<i>Ils puissent.</i>

## L'Imparfait.

	<i>Sing.</i>	
Ik fou können,		<i>Je pourrois.</i>
Gy foud können,		<i>Tu pourrois.</i>
Hy fou können,		<i>Il pourroit.</i>

K s

*Plur.*

*Plur.*

Wy fouden konnen,  
Gy foud konnen,  
Sy fouden konnen,

*Nous pourions.*  
*Vous pouriez.*  
*Ils pouroient.*

## Le Parfait.

*Sing.*

Ik hebbe gekonnen,  
Gy hebt gekonnen,  
Hy hebbe gekonnen.

*J'aye peu.*  
*Tu ayes peu.*  
*Il ait peu.*

*Plur.*

Wy hebben gekonnen,  
Gy hebt gekonnen,  
Sy hebben gekonnen,

*Nous ayons peu.*  
*Vous ayez peu.*  
*Ils ayent peu.*

## Le plusque parfait.

*Sing.*

Ik sou gekonnen hebben,  
Gy soud gekonnen hebben,  
Hy sou gekonnen hebben,

*J'aurois peu.*  
*Tu aurois peu.*  
*Il auroit peu.*

*Plur.*

Wy fouden gekonnen hebben,  
Gy soud gekonnen hebben,  
Sy fouden gekonnen hebben,

*Nous aurions peu.*  
*Vous auriez peu.*  
*Ils auroient peu.*

Le

## Le Futur.

Sing.

Ik sal gekonnen hebben,	<i>J'auray peu.</i>
Gy sult gekonnen hebben,	<i>Tu aaras peu.</i>
Hy sal gekonnen hebben,	<i>Il aura peu.</i>

Plur.

Wy sullen gekonnen hebben,	<i>Nous aurons peu.</i>
Gy sult gekonnen hebben,	<i>Vous aurez peu.</i>
Sy sullen gekonnen hebben,	<i>Ils auront peu.</i>

## L'Infinitif.

*Au present & l'imparfait.*

Konnen,	<i>Pouvoir.</i>
---------	-----------------

*Le parfait & plus que parfait.*

Gekonnen hebben,	<i>Avoir peu.</i>
------------------	-------------------

Le Participe. *Present.*

Konnende,	<i>Pouvant.</i>
-----------	-----------------

*Passé.*

Gekonnen,	<i>Peu.</i>
-----------	-------------

*La Conjugaison du verbe moogen, pouvoir, dont nous ne mettrons que les temps irreguliers.*

L'In-

## L'Indicatif.

*Au présent.*

	<i>Sing.</i>	
Ik mag,		<i>Je peux.</i>
Gy moogt,		<i>Tu peux.</i>
Hy mag,		<i>Il peut.</i>
	<i>Plur.</i>	
Wy moogen,		<i>Nous pouvons.</i>
Gy moogt,		<i>Vous pouvez.</i>
Sy moogen,		<i>Ils peuvent.</i>

## L'Imparfait.

Ik mocht, &c.	<i>Je pouvois.</i>
---------------	--------------------

## L'Infinitif.

Moogen.	<i>Pouvoir.</i>
---------	-----------------

La Conjugaison d'un verbe impersonnel,  
*régenen*, pleuvoir.

## L'Indicatif.

*Présent.*

Het régent.	<i>Il pleut.</i>
-------------	------------------

L'Im-

## L'imparfait.

Het régende,

*Il pleuvoit.*

## Le Parfait.

Het heeft gerégent,

*Il a pleu.*

## Le plusque parfait.

Het had gerégent,

*Il avoit pleu.*

## Le Futur.

Het sal régenen,

*Il pleuvra.*

## L'Optatif.

*Present.*

Het régene,

*Il pleuve.*

## L'Imparfait.

Het sou, ou soude régenen.

*Il pleuvroit.*

## Le Parfait.

Het heeft gerégent,

*Il ait pleu.*

## Le plusque parfait.

Het soude gerégent hebben,

*Il auroit pleu.*

Le

Le Futur.

Het sal gerégent hebben, *Il aura pleut.*

L'Infinitif.

*Present & imparfait:*

Régenen, *Pleuvor.*

Parfait & plusque parfait.

Gerégent hebben, *Avoir pleut.*

Le Participe.

*Present.*

Régenende, *Pleuvant.*

Passé.

Gerégent hebbende, *Ayant pleut.*

Des Participes.

**L**E Participe veut dire un mot, qui participe & du verbe & du nom : il participe du verbe, en ce qu'il marque quelque temps : & il participe du nom, en ce qu'il se peut décliner, & est de divers genre.

Le Participe marque ou le temps present, ou le passé, ou le futur.

Le

*Le participe du temps present, qui se fait en ajoutant de à l'infinitif, comme; beminnen, aimer, beminnende, aimant, ne se change point en genre, & nombre.*

*Mais remarquez icy, que les diminutifs ne peuvent point endurer l'e à la fin, comme, een stinkend beestken, une petite beste puante, een aantrekkend meisken, une fillette charmante.*

*On l'omet aussi, quand l'article een precede immédiatement un Participe, auquel est joint un substantif du genre neutre; comme, een slaapend kind, un enfant dormant, een leggend hart, un cerf couchant; car ce seroit une faute de dire, een slaapende kind, een leggende hart.*

*Le Participe, qui signifie le temps passé, comme; bedroefd, affligé, belégerd, assiégé, verwoest, desolé, geswooren, juré, admet un e au féminin & au pluriel, quand il precede le substantif; comme, een bedroefde vrouw, une femme affligée, de belégerde, les assiégés, ou belégerden, qui s'écrit aussi, à cause que le substantif ny' est pas joint, de geswoorene, ou geswoorenen, les conjurés.*

*Remarquez aussi, que l'e se met aussi quelque fois devant les mots du genre masculin, comme, een bedroefde Vader, un Pere affligé, mijn geweefene meester, mon maistre passé. Je dis quelquefois, à cause qu'il n'est pas permis de dire, een bedroefde mensch, een bedroefde man, mais een bedroefd mensch, een bedroefd man, un homme triste.*

*On met aussi quelquefois l'e, quoy qu'il suive un nom neutre, comme, het belégerde Jerusalem, la Jerusalem assiégée; het verwoeste Trojen, la Troje desolée.*

L

*Le Participe, qui marque le temps futur, ne demande point d'explication, car il ne se change point; veu qu'il se forme en recevant sullende, qui est le participe du verbe auxiliaire sullen, comme, sullende leeren, devant apprendre, & pour lors il est actif: Ou en recevant sullende worden; comme, sullende geleert worden, devant estre appris, & pour lors il est passif.*

## Des Adverbes.

**L'**Adverbe est un mot, qui ne se change pas, si non quelquefois dans les degrez de comparaison, & qui se joint à un nom, pronom, verbe ou participe, pour en marquer quelque circonstance.

*Pour traiter distinctement des adverbes, nous les devons considerer dans leur signification, comparaison, espece & figure.*

*Leur signification est fort differente; car il y en a, qui sont du lieu, du temps, du nombre, d'interrogation, d'affirmation, de negation, de quantité, de qualité, de ressemblance, d'ordre, de souhait, de doute, de conjonction, de separation, de demonstration, d'exhortation, d'election.*

**Les adverbes du lieu** sont de quatre sortes, car ils denotent *dans un lieu, vers un lieu, d'un lieu, ou par un lieu.*

*Ceux qui signifient dans un lieu & vers un lieu, sont les suivans, comme,*

Hier,  
Daar,

Icy.  
Là.

Waar,



Waar,	Où.
Overal,	Par tout.
Nergens,	Nulle part.
Ergens,	Quelque part.
Elders,	Ailleurs,
Binnen, na binnen,	Dedans.
Buiten, na buiten,	Dehors.
Boven, na boven,	En haut.
Benéden, na benéden, onder.	En bas.
Ginder,	Là bas.
Voor,	Devant.
Achter,	Derrière.
Ver, verre,	Loin.
Naby, dichte by,	Proche, près.
Rond-om,	À l'entour.
Opwaarts,	Vers en haut.
Neerwaarts,	Vers en bas.
Derwaarts,	Là.

*Ces trois derniers ne marquent que vers un lieu.*

Les Adverbes, qui signifient le mouvement  
*d'un lieu ou par un lieu.*

Van hier,	D'icy.
Van daar,	De là.
Van waar, ou waar vān daan,	D'où.
Van boven,	D'en haut.
Van benéden,	D'em bas.
Waar door,	Par où.
Daar door,	Par là.
Hier door,	Par icy.

E

Ceux

Ceux-cy denotent quelque temps.

Héden,	<i>Aujourd'buy.</i>
Giffieren,	<i>Hier.</i>
Eergiffieren,	<i>Avanshier.</i>
Terftond, dadelyk,	<i>Incontinent, tout à</i>
aanftonds,	<i>l'heure.</i>
Op fttaande voet,	<i>Sur le champ.</i>
Flus,	<i>Tantoft.</i>
Nu, tegenwoordig,	<i>Préfentement, mainte-</i>
	<i>nant.</i>
Mórgen,	<i>Demain.</i>
Overmórgen,	<i>Aprés demain.</i>
Dan, alsdan,	<i>Alors.</i>
's Mórgens,	<i>Au matin.</i>
's Avonds,	<i>Au foir.</i>
Vroeg,	<i>De bonne heure, toft.</i>
Laat,	<i>Tard.</i>
In tyds, by tijds,	<i>En temps.</i>
Altyd, altoos,	<i>Toujours.</i>
Dagelyks,	<i>Tous les jours, journalle-</i>
	<i>ment.</i>
Selden,	<i>Rarement.</i>
Dikwils, veeltyds,	<i>Souvent.</i>
Nimmermeer, nooit,	<i>Jamais.</i>
Ooit, immermeer,	<i>Onques.</i>
Eindelyk, ten laaften,	<i>Enfin.</i>
Eer,	<i>Pluftoft.</i>
Meenigmaal, meenigwerf,	<i>Souventefois.</i>
Altemet, bywylen,	} <i>Quelquesfois</i>
Somtyds,	
Terwyl, ondertuffchen,	<i>Cependant.</i>
middelertwyl.	
Voortyds, eertyds,	<i>Autrefois.</i>

## Des Adverbes:

163

Wanneer, als,	<i>Quand.</i>
Voor deesen, voorheen,	<i>Cy devant.</i>
Na deesen,	<i>Cy après.</i>

## Du Nombre:

Eens, eenmaal,	<i>Une fois.</i>
Tweemaal,	<i>Deux fois.</i>
Driemaal,	<i>Trois fois.</i>
Tienmaal,	<i>Dix fois.</i>
Twintigmaal,	<i>Vingt fois.</i>
Hondertmaal,	<i>Cent fois.</i>
Duizendmaal,	<i>Mille fois.</i>
Meermaals,	<i>Plus de fois.</i>
Veelmaals,	<i>Plusieurs fois.</i>
Soo veel maal,	<i>Autant de fois.</i>
Hoe veel maal,	<i>Combien de fois.</i>
Ten eersten,	<i>Premièrement.</i>
Ten tweeden,	<i>Secondement.</i>
Ten derden,	<i>Tiercement.</i>

## D'Interrogation.

Waarom?	<i>Pourquoy?</i>
Hoe?	<i>Comment?</i>
Hoe soo?	<i>Comment ainsi?</i>
Wanneer?	<i>Quand?</i>

## D'Affirmation.

Ja,	<i>Ouy.</i>
Voorwaar, secker,	<i>Certes.</i>
voorfecker,	

L 2

Ge

Gewisselijk,  
 In der daad,  
 Ongetwyffelt,

*Affurement.*  
*En verité.*  
*Sans doute.*

## De Negation.

Neen,  
 Niets,  
 Niet met al,  
 Nóch niet,  
 Geenfins,

*Non.*  
*Rien.*  
*Rien du tout.*  
*Pas encore.*  
*Nullément.*

## De Quantité.

Veel,  
 Weinig,  
 Genoeg,  
 Meer, meerder,  
 Min,  
 Naauwlyks,  
 Overvloedig,  
 Matiglijk,  
 Ten minsten,  
 Grootelyks,  
 Ten hoogsten,

*Beaucoup.*  
*Peu.*  
*Affez.*  
*Plus.*  
*Moins.*  
*à peine.*  
*Abondamment.*  
*Médiocrement.*  
*Au moins, du moins.*  
*Grandement.*  
*Au plus haut degré,*  
*pour le plus.*

## De Qualité.

Wel,  
 Kwaalyk,  
 Rédeelyk,  
 Armelyk,

*Bien.*  
*Mal.*  
*Passablement.*  
*Pauvrement.*

Wys-

Wyffelyk,	<i>Sagement.</i>
Voorfichtiglyk,	<i>Prudemment.</i>
Safjes, foetjes,	<i>Doucement.</i>
Ras, rafch,	<i>Vifte, viftement.</i>

## De Refsemblance.

Gelyk, gelykerwijs,	<i>Comme, tout ainfi</i>
gelyk als,	<i>que.</i>
Als of,	<i>Comme fi.</i>
Even als, ou even eens als of,	<i>Comme fi.</i>
Infgelyks, defgelyks,	<i>Semblablement, de</i>
	<i>meſme.</i>
Béter,	<i>Mieux.</i>
Erger.	<i>Pire.</i>

## D'Ordre.

Eerftelyk,	<i>Premierement.</i>
Daar na,	<i>Puis apres.</i>
Van te vooren,	<i>Devant, cy devant.</i>
Geduurig, geftaadig,	<i>Continuellement.</i>
Daar en boven,	<i>De plus.</i>

## De Souhait.

Och of,	<i>O fi</i>
---------	-------------

## De Doute.

Moogelyk,	} <i>Peutetre.</i>
Misschien,	

## De Conjonction.

Te samen, te gelijk,	} Ensemble.
r'Seffens, gelykelyk,	
Overhoop,	} Partemeste.
Heel-en-al,	
Geheelijk, gaafshelyk,	} Tous à fait,

## De Separation.

Befonderlijk,	} Separément.
Alleenlijk,	
Aan een fide,	
	Seulement.
	à part.

## De demonstration.

Sie hier,	Voy-cy.
Sie daar,	Voy-là.

## D'Exhortation.

Wel aan,	} Or sus.
Luftig, wakker,	
Fluks,	} Alaigrement.
Op,	
	Viste, viftement.
	Sus, debout,

## D'Electieon.

Liever,	} Mieux.
Boven al,	
Infonderheid,	} Principalement.
Voornamentlijk,	
Eer, eerder,	
	Plustoft.

Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller, de contrariaison, comme, daar en tégen, in tégen-deel, au contraire.

Il y en a d'autres, qui donnent à connoître la raison du discours precedent, comme,

Nadien, dewijl,

Nademaal, aangesien dat,

} *Veu-que.*

Ceux-cy se peuvent nommer des Adverbes de conclusion, ou raison, comme,

Derhalven, daarom,

C'est pourquoy, parsant.

Dieshalven, overfulks,

Pour cela.

Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme,

Geern, gaarn,

Volontiers.

Noode,

Pas volontiers.

Schier, bykans,

} *Presque.*

Byna, bynaar,

Namelijk,

Nommément.

Et ainsi beaucoup d'autres.

## Observation

Touchant ooit & immermeer, onques, & nooit & nimmermeer, jamais.

Les plus curieux ont à remarquer, qu'il se trouve quelque difference entre ooit & immermeer, & nooit & nimmermeer; car il est plus elegant de se servir de ooit & nooit pour le temps passé, & d'immermeer & nimmermeer, pour le futur.

*La différente signification du mot , al, & als.*

**A**L se peut prendre pour un adjectif & adverbe ; pour un adjectif, quand il signifie tout ; comme, al de wérelde, tout le monde ; mais alors on devoit écrire all ; car all de wérelde vaut autant que alle de wérelde.

Pour un adverbe, quand il marque alreede, desja, comme ; Hoe ! hebt gy dat al gedaan ? comment, avez vous desja fait cela ?

Quelque fois il ne denote rien, & est comme superflu ; comme, hebt gy al gedaan ? pour hebt gy gedaan, avez vous fait ?

Al signifie aussi, alhoewel, quoyque ; comme, al heb ik de macht niet, quoyque je n'aye pas le pouvoir.

Als se met pour wanneer, quand ; comme, als gy gedaan sult hebben, quand vous aurez fait.

Quelque fois aussi pour gelijk ; comme par exemple, hy doet niet als 't behoort, il ne fait pas comme il faut.

On s'en sert aussi en comparaison, & pour lors il signifie, que, comme ; hy is soo groot als ik, il est si grand que moy.

Il se prend aussi quelquefois par abbreviation pour alles, comme ; hy heeft van als, il a de tout. Mais ne vous en servez jamais en écrivant, quoy qu'il soit tolerable en parlant, parce que nostre langue aime fort la brieveté.

Au-



## Autre Remarque.

**I**L y a beaucoup d'adverbes, qui se font des adjectifs, en y ajoutant *lijk* ou *lik*, comme; *bekwaam*, *propre*, *bekwaamlijk*, *proprement*, *suiver*, *net*, *suiverlijk*, *nettement*, *sot*, *sot*, *sotlijk*, *sottement*, &c.

## Autre Avertissement.

**R**emarquez aussi soigneusement, qu'il y a une infinité d'adjectifs, dont on se sert pour des adverbes à l'imitation des Grecs, comme, *spreek klaar*, *parlez clairement*, au lieu de *spreek klaarlijk*; *hy heeft sich vroom verweert*, *il s'est defendu vaillemment*, au lieu de *vroomlijk*.

## De leur Comparaison.

**L**es Adverbes se changent dans leur comparaison, tout de mesme que les Adjectifs, dont nous avons traités cy dessus, comme, *voorsichtiglyk*, *prudemment*, *voorsichtiglyker*, *plus prudemment*, *voorsichtiglijkst*, ou *aldervoorsichtiglijkst*, *le plus prudemment*, *vroeg*, *toft*, *matin*, *vroeger*, *plus toft*, *vroegst*, ou *aldervroegst*, *le plus matin*, &c.

## Touchant la Comparaison des irreguliers.

Wel, *bien*, *beter*, *mieux*, *best*, ou *alderbest*, *le mieux*.

*Kwaalijk*, *mal*, *erger*, *pire*, *ergst*, ou *alderergst*, *le pire*.

L 5

Veel,

Veel, beaucoup, meer, ou meerder plus, meest, ou aldermeest, le plus.

Weinig, peu, minder, moins, minst ou alderminst, le moins.

Eer, eerder, plustoft, eerft, ou aldereerft, le plustoft, le premier, qui n'a point de positif.

### Observation.

**Q**uand on se sert des superlatifs, on fait preceder d'ordinaire l'article het, comme, hy heeft het meest geleit, il a dit le plus, hy heeft het minst gedaan, il a fait le moins, hy heeft het best gehad, il a pu le mieux.

### De leur Espece.

**I**ls sont primitifs ou derivatifs.

Les primitifs sont des mots, qui ne proviennent d'aucun autre, comme, hier, icy, heden, aujourd'hui, vroeg, de bonne heure.

Les derivatifs sont ceux, qui sont descendus de quelque autre, comme, tydig, de bonne heure, daadelyk, incontinent, dagelyks, journellement, matiglijk, modiquement, &c. qui se derivent de tyd, temps, daad, action, dag, jour, matig, mediocre.

### De leur Figure.

**I**ls sont aussi simples ou composés.

Simple, comme, gister, hier, morgen, demain, neder, enbas, &c.

Composés, comme, eergister, avanthier, overmorgen, après demain, nederwaarts, vers en bas, &c.

Des

## Des Prepositions.

**L**es Prepositions sont des mots, qui ne se changent point, & qui se mettent devant des autres, pour signifier quelque circonstance.

Elles sont separables ou inseparables.

Les separables sont les suivantes, tôt, te, ten, ter, a, au, by, aupres, chez, voor, devant, pour, achter, achter, deriere, tégen, contre, jégen, ou jégens, envers, neffens, néven, comme, door, par, op, boven, dessus, onder, dessous, binnen, dedans, buiten, hors, dehors, om, rond-om, à l'entour, omtrent, environ, tusschen, entre, na, apres, à, naar, selon, aan, à, in, dans, en, uit, dehors, de, van, de, met, avec, sonder, sans, behalven, horsmis, qui gouvernent presque tous l'accusatif.

## Observation.

Tôt, a, denote toujours un mouvement vers un lieu, comme, kom tôt my, venez à moy, gaatôt hem, allez à luy. De sorte que c'est un vice de dire, gedrukt tôt Leiden, tôt Amsterdam, ce qu'on voit au frontispice de quelques livres; au lieu de dire, te Leiden, t'Amsterdam.

Tôt se dit aussi dans les manieres suivantes; comme, Christus sprak tôt de Fariséen, en seide, &c. Christ parloit aux Farisiens, & disoit &c. tôt Góds eer, à l'honneur de Dieu, tôt nadeel van de kroon, au prejudice de la couronne, tôt het end, jusqu'à la fin, tôt morgen, jusqu'à demain, tôt mynent, chez moy, tôt uwent, chez vous, tôt sijnent, chez luy, tôt onsent, chez nous &c.

tôt

tót nóch toe, *jusqu'à présent*, tót wanneer, *jusqu'à quand*, tót wien, *chez qui*.

Remarquez aussi que l'on met le substantif au genitif, quand tót signifie *chez*, comme, tót myn vaders, *chez mon pere*, tót myn broeders, *chez mon frere*, tót myn ooms, *chez mon oncle*, &c.

### De la signification du mot te.

Te denote aussi bien quelque temps que quelque lieu, comme, te drie uuren, *à trois heures*, te Paasch, *à Pâque*, te Patys, *à Paris*, t'Amsterdam, *à Amsterdam*, où on rejette l'e à cause qu'il suit immédiatement une voyelle.

Maïs observez que te marque ordinairement dans un lieu, & non vers un lieu; car on ne parle point nettement, quand on dit, hy gaat t'Amsterdam, *au lieu de dire*, hy gaat naar Amsterdam, *il va à Amsterdam*; hy gaat t'huis, *pour* hy gaat naar huis, *il va à logis*; mais on dit bien, hy is t'huis, *il est au logis*; où vous voyez que t'huis se dit pour te huis; qui n'est point en usage.

Neanmoins l'usage permet de dire, hy komt t'huis, *il vient au logis*, hy kwam te Leuven, *il arriva à Louvain*, hy sal binnen een maand t'Amsterdam komen, *il viendra dans un mois à Amsterdam*, &c. Wanneer sult gy te Nachtmaal gaan? *quand irez vous à la Cene?*

Te se met aussi souvent devant un verbe, comme, te bewaaren gceven, *donner en garde*, iets te doen hebben, *avoir des affaires*, beginnen te spreken, *commencer à parler*.

Te

*Te est aussi fort en usage pour al te, trop, comme, te klein, trop petit, te weinig, trop peu, te veel, trop, &c.*

*Te se dit encor en beaucoup d'autres manieres, dont nous mettrons les plus connues.*

Te nacht,	<i>Cette nuit.</i>
Te gelyk, te samen,	<i>Ensemble.</i>
Te recht,	<i>Droitement.</i>
Te vergeefs,	<i>En vain.</i>
Te vooren,	<i>Auparavant.</i>
Te bed,	<i>Au lit.</i>
Te voet,	<i>A pied.</i>
Te paard,	<i>A cheval.</i>
Te waagen,	<i>En chariot.</i>
Te land,	<i>Par terre.</i>
Te water,	<i>Par mer.</i>
Te pas,	<i>A propos.</i>
Wel te pas zijn,	<i>Estre en bonne disposition.</i>
Te vréde	<i>Consent.</i>
Te gemoet gaan,	<i>Aller au devant.</i>
Te niet doen,	<i>Annihiler, détruire.</i>
Te gast nooden,	<i>Inviter au repas.</i>
Te gronde gaan,	<i>Aller au fond.</i>
Te niet gaan,	<i>Perir.</i>
Te wége brengen.	<i>Faire.</i>
Te beurt vallen,	<i>Eschoir par le sort.</i>
Te bruiloft gaan,	<i>Aller aux nopces.</i>

*Touchant le mot ten.*

*Ten marque quelquefois le temps, quelquefois le lieu, comme, ten derden dage, au troisieme jour, ten tyde van,*

van, &c. *au temps de, &c.* ten huise van sijde vader;  
à la maison de son pere.

Ten est aussi en usage devant les mots  
suivans.

Ten zy, ten waare,	à moins que.
Ten eersten,	Premierement.
Ten tweeden, ten derden, &c.	Secondement, tierce- ment, ou en troisieme lieu, &c.
Ten hoogsten,	Au plus, pour le plus.
Ten laatsten,	Finalement.
Ten minsten,	Au moins.
Ten langsten,	Au plus long.
Ten ou ter tempel geleiden,	Conduire au temple.
Ten troon verheffen,	Elever au trofne.
Ten deel gevallen,	Escheu par le sort.
By een goed vriend ten eeten gaan,	Aller manger chez un bon amy.
En encor devant quelques autres.	

### Du mot ter.

Ter marque aussi un temps & lieu, comme, ter goeder uure, à la bonne heure, ter rechter tyd, à propos, justement en temps, ter rechter hand, à la dextre, ter linker hand, à la gauche, sich ter tempel begeeven, aller au temple.

Il a encore d'autres significations, lesquelles vous pourrez voir par les exemples suivans.

Ter

Ter eere Góds,	<i>A l'honneur de Dieu.</i>
Ter zyden af,	<i>A costé, à part.</i>
Ter oorfaake,	<i>A cause, par ce.</i>
Ter tafel,	<i>A la table.</i>
Ter wêreld,	<i>Au monde.</i>
Ter aarde besteeden,	<i>Enterrer.</i>
Ter ooren komen,	<i>Venir aux oreilles.</i>
Ter contrarie,	<i>Au contraire.</i>

*Mais ce dernière est un mot basard, qu'on doit éviter ; & on se doit servir de in tegendeel, qui est un mot Flaman original.*

*Remarque touchant la preposition onder.*

**C**E mot onder a deux significations fort différentes ; car premierement il signifie, dessous, comme, onder de tafel, dessous la table ; en second lieu il signifie entre, parmy, comme, onder de menschen, parmy les hommes, onder dat getal, entre ce nombre là.

*Il signifie aussi quelquefois sous, comme, onder 't gebied van den Keiser Augustus, sous le regne de l'Empereur Auguste, onder sichyn, sous pretexte.*

*Eenig werk onder handen hebben, avoir quelque ouvrage en mains, est une phrase fort usitée.*

*Autre remarque sur la preposition om.*

**O**M denote quelquefois à l'entour ; comme, hy wandelde om de kerk ; il se pourmenoit à l'entour de

de l'Eglise ; on dit aussi, hy wandelde de kerk om, en mettant om apres le substantif.

Quelquesfois pour, comme, om te spreken, pour parler, om het gelt, pour l'argent, om de eer, pour l'honneur, om niet, pour rien, om mynent wil, pour l'amour de moy, om uwent wil, pour l'amour de vous, om sijnent wil, pour l'amour de luy.

Il a encore une autre expression dans la phrase suivante, qui est fort usitée, comme, de wind is om, le vent est changé.

### De la difference entre na, & naar.

**N**Aa signifie apres, comme, na het avondmaal, apres le souper ; quelquefois il marque aussi un mouvement vers un lieu, comme, ik gaa na Parys, je m'en vay à Paris.

Naar signifie selon, comme, naar myn gevoelen, selon mon opinion, naar het beeld Góds, à l'image de Dieu.

Quelques uns veulent, qu'on s'en serve aussi pour marquer quelque mouvement vers un lieu, principalement quand le mot commence avec une voyelle, comme, hy is naar Amsterdam vertrokken, il est parti pour Amsterdam, ou, il est allé à Amsterdam. Mais plusieurs & principalement les idiots se servent tousjours de na dans toutes les significations.



*Touchant la preposition uit.*

**U**it a trois diverses significations, & marque premièrement dehors, ou hors, comme, *gaa uit mijn kamer, marchez ou allez hors de ma chambre.*

En second lieu il signifie de, comme, *uit al mijn macht, de tout mon pouvoir.*

En troisieme lieu il denote par, comme, *uit liefde, par amour, uit noot, par nécessité.*

On dit aussi, *uit wat oorzaak, pourquoy, pour quelle raison.*

Toutes ses prepositions se nomment separables, à cause qu'elles sont aussi en usage hors de composition.

Les autres sont appellées inseparables; à cause qu'elles ne peuvent jamais estre seules, mais toujours composées, comme sont les suivantes, *be, ge, her, on, ont, ver, wan,* que vous trouvez en ces mots, *bekeeren, convertir, geleiden, conduire, herdoen, refaire, onbeschaamt, effronté, ontraaden, desconseiller, verdraagen, souffrir, wantrouw, mesfiance, wanorden, desordre, &c.*

## Observation.

**R**emarquez, que l'expression de ces prepositions inseparables est fort vague & differente, & que par consequent vous en devez apprendre l'exacte connoissance par l'usage: néanmoins nous en dirons quelque chose, pour en faciliter la connoissance.

M

L

*La connoissance de la preposition be depend tout à fait de l'usage.*

*Ge. marque ordinairement une action faite, comme, gewonnen, gagné, geleesen, leu, geraakt, touché.*

*Her signifie une réiteration de quelque chose, & vaut autant que la preposition re en François, comme herneemen, reprendre, hervormen, reformer, herleesen, relire, &c.*

*On denote un manquement de quelque chose, & vaut presque autant que in en François, comme onbekwaam, incapable, onverstandig, stupide, onervaren, inexpert, &c. Et il se trouve ordinairement composé avec un adjectif, participe ou adverbe, & jamais ou fort rarement avec un verbe.*

*Ont, a quelquefois la mesme expression, mais il n'est jamais joint aux adjectifs, & toujours aux verbes ou participes.*

*Ver signifie aussi quelquefois une réiteration de quelque chose, comme her, vernaajen, recoudre, ververwen, reteindre. Mais outre cette signification il en a encore une infinité d'autres, qu'on ne peut point assez déterminer.*

*Wan ne se trouve ordinairement composé, que dans les mots suivans :*

Wangeloovig,

Wangunstig,

Wanhoop,

Wanhoopen

Infidele.

Envieux.

Desespoir.

Desesperer.

Wan-

Wanlust,	Desgoust.
Wanlustig,	Desgouté.
Wanorden,	Desordre.
Wanschapen,	Disforme.
Wanschapenheid,	Disformité.
Wanschickelijk,	Malseant.
Wanschickelijkheid,	Malseance.
Wantrouw,	Mesfiance.
Wantrouwig,	Mesfiant.
Wanvoegelijk,	Malseant.
Wanvoegelijkheid,	Mal-seance.
Wanfinnig,	Enragé.
Wanfinnigheid,	Furie.

## Des Conjonctions.

**L**A Conjonction est une partie de l'oraison, qui lie & unit les mots & sentences.

Leur signification est fort différente ; car il y en a, qu'on peut nommer copulatives, d'autres disjonctives, d'autres de condition, de contrariété, de cause.

Les copulatives sont celles, qui joignent les mots & le sens de l'oraison, comme.

En, ende,	Et.
Ook,	Aussi.
Insgelijks,	Semblablement.
Met, meede,	Avec.
Hier toe,	A ce cy.
Daar toe,	A cela.
Daarenboven.	Outre cela.

Mais ce dernier est autant adverbe que conjonction.

*Les disjonctives sont , qui joignent bien les mots ; mais qui distinguent le sens, comme,*

Nóch, nóchte,  
Of, ofte,  
Dóch,  
Het zy, 't zy,  
't Zy hy leeve óf sterve,

Ny.  
Ou.  
Pourtant.  
Soit.  
Soit qu'il meure  
ou qu'il vive.

*Celles qui marquent quelque condition sont les suivantes.*

So, indien  
By aldien, is het faake  
ou is 't faake,  
Waar het faake, ou  
waar 't faake.  
Ingeval, ou ingevalle dat  
Het zy, 't en zy,

} Si

En cas que  
A moins que.

### Remarque.

Is het faake, ou is 't faake, si, se met toujours avec le present, parfait ou futur, waar het faake, ou waar 't faake, avec l'imparfait ou plusque parfait, comme, is het faake dat wy wel leven, si nous vivons bien. Waar 't faake dat hy met ons gekomen was, &c. S'il estoit venu avec nous, &c.

*Les conjonctions adverbatives, ou de contrariété, sont celles, qui marquent dans le sens suivants quelque chose contraire au sens précédent, comme,*

Maar,

Maar,	<i>Mass.</i>
Maar óf,	<i>Mañ, si.</i>
Al is 't, óf schoon,	} <i>Quoyque.</i>
Schoon dat, hoewel.	
Alhoewel.	
Echter, nochtans,	} <i>Neanmoins.</i>
Evenwel, niettemin,	
Daar en tégen,	

*Mais ce dernier se peut prendre pour un adverb.*

*Les conjonctions causales ou de cause sont celles, qui donnent raison du sens precedant, comme,*

Want,	<i>Car.</i>
Vermits, aangesien dat,	} <i>Veu que.</i>
Nademaal, gemerkt dat,	
Om diëswille, daarom,	<i>Pour cela.</i>
Om dat, ter oorfaake dat,	} <i>A cause.</i>
Uit oorfaake,	
Op dat, ten einde dat,	<i>A fin que.</i>
Derhalven,	<i>Pourtant.</i>
Weshalven,	<i>C'est pourquoy.</i>
Hierom, daarom,	<i>Pour cecy, pour cela.</i>

## Des Interjections.

**L'**Interjection est un mot, qui donne à connoître quelque passion de l'ame. Il y en a de plusieurs sortes ;

D'Exclamation, comme, O!

De Priere, ou flatterie, ei, ei lieve!

De Souhait, óch indien, ou óch óf.

D'Admiration, hoe! quoy! jemini, jemenie.

De Menace, wee, wee u, wacht.

De douleur, ou tristesse, helaas, ó, óch, óch arm, ach, aimy, ai.

De mespris, fy, fi, foey, kak, ba.

De joye, ha, eija, hei, heila.

D'appeller, hem, hola, ho.

De silence, sus, stil.

De pleurer, he, hu.

D'alarme, Wapen, moord.

De rire, ha, ha, ha, hach, hey.

Des

## DES FIGURES.

**O**N appelle figure une augmentation, ou abréviation, & changement des lettres ou syllabes dans un mot : ce qui est fort usité dans la langue Flamande, sur tout dans la poésie, à fin d'y introduire plus d'ornement & de facilité.

Pour faire connoître ces figures le mieux qu'il est possible, il est nécessaire de retenir les noms que les Grecs & Latins leur donnent.

Tels sont Prothese, Apherese, Syncope, Epenthese, Apocope, Paragoge, Metathese, Antithese, Crase, Dierefe.

Prothese est quand on joint quelque lettre ou syllabe au devant d'un mot, comme, egeen, nul, pour geen, ce qui n'est plus en usage.

Apherese au contraire se dit quand on ôte quelque lettre ou syllabe d'au devant d'un mot, comme, hy heeft egéten, il a mangé, pour hy heeft gegéten.

Ainsi on met souvent 't au lieu de het, 'k au lieu de ik, 's au lieu de des, comme, 't volk, le peuple, pour het volk, 'k wil, je veux, pour ik wil, 's vaders, du pere, pour des vaders, 's wêrelds, du monde, pour des wêrelds.

Syncope est une figure fort en usage chez les Flamands, & principalement dans la poésie, elle se fait en ôtant du milieu quelque lettre ou syllabe, comme, een Hollandse vrouw, une Hollandoise, pour een Hollandsche vrouw, hōren, ouir, pour hooren, sprēken,

*parler, pour spreekē, vragen, demander, pour vraagen: & dans la poésie, rampsaal'ge, miserable, pour rampsaal'ge, verraân, trahir, pour verraaden, & ainsi une infinité d'autres.*

*On dit aussi Goôn, Dieux, pour Goden, mais pas en prose.*

*Epenthese est, quand on ajoute dans un mot quelque lettre ou syllabe, comme, gegéten, mangé, pour gēten.*

*Apocope, est quand on retranche une lettre ou syllabe de la fin d'un mot, comme, vraag, demande, pour vraage, vais, faux, pour valsch, een vrouw, une femme, pour eene vrouw, &c. cette figure est fort familiere aux Flamands.*

*Paragoge est, quand on ajoute quelque chose à la fin d'un mot, comme, rechter hand, main droite, pour rechte hand, ter goeder uure, à la bonne heure, pour ter goede uure, qui n'est point en usage.*

*Metathese est, quand on change la place d'une lettre, mais elle est peu ou point en usage.*

*Antichese est, quand on change une lettre ou plusieurs lettres pour d'autres, comme, omhelsen, embrasser, pour omhalsen, misschien, peutestre, pour magischien, tötter pour töt der, jusqu'à, isse, est elle, pour is sy.*

*Crase est, quand on fond deux syllabes en une, comme, geacht, estimé, pour geächt, geoordeelt, jugé, pour geöordeelt.*

Die



*Dierese est, quand d'une syllabe on en fait deux, comme, tooren, colere, pour toorn, gaaren, voloniers, pour gaarn, sellef, mesme, pour self. Mais ce sont les poëtes, qui s'en servent.*



M 5

De

De la  
P R O S O D I E.

**L**A Profodie nous apprend la prononciation des mots, ou syllabes, & le son qu'elles doivent avoir en parlant, comme aussi la quantité, pour s'en pouvoir bien servir dans la poésie. Or l'usage y a plus de part que les règles; néanmoins à cause qu'on en peut donner quelques unes, il ne seroit pas raisonnable, de les omettre; & c'est pourquoy nous donnerons les remarques, que nous en avons peus recueillir.

Remarque 1.

Tous les monosyllabes sont ou brefs ou longs, ne faisant point de difference dans la prononciation & dans la rime.

Exceptez en quelques uns, qui sont toujours brefs, & dont on ne se sert autrement dans la poésie, que fort rarement, comme son, de, den, le, la, het, le, te, ten, à, &c.

2.

Les Prepositions inseparables be, ge, ver, sont aussi toujours breves dans leurs composés.

3.

Generalement il n'y a point de mots, qu'il n'ayent une syllabe longue.

4. Il

## 4.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est à dire de mots de deux syllabes, qu'ils ayent les deux syllabes longues.

## 5.

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou apres une syllabe longue, doit necessairement estre brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un mesme mot. Cecy semble universel touchant les dissyllabes.

Or dans les mots, qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques uns, qui sont composés du mot *aan*, comme, *aanraaden*, persuader, *aanschouwen*, regarder, &c. dans lesquels la premiere syllabe est longue, & la deuxiesme se prononce presque également fort : je dis presque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque difference.

## 6.

Les mots terminés en *ig* ont cet *ig* bref, comme *goedwillig*, bienvueillant, *barmhertig*, misericordieux.

## 7.

Quand la derniere syllabe d'un mot se termine en *e*, elle est toujours brève, comme, *vreedede*, paix, &c.

## 8. De

# De la Profodie.

8.

De mesme quand elle se termine en em , ou en, comme, willen, vouloir, vertroosten, consoler, &c.

Exceptez de cette regle quelques dissyllabes, qui ont leur premiere syllabe breve, comme , ik bestém, je constitue, ik bekén, j'advoue, &c.

9.

Les terminés en el & er ont aussi leur dernière syllabe brève, comme, tafel, table, lépel, cuillier, vader, pere, &c.

On en doit pourtant excepter quelques uns, qui ont leur dernière longue, comme, kapél, chapelle, bevél, commandement, gekwél, tourment, ik verstél, je raccommode, & quelques autres, qui commencent par be, ge, ou ver.

10.

Tous les noms derivatifs ou verbeaux terminés en inge, ont leurs deux dernières syllabes brèves, comme, berispinge, reprise, lydinge, passion, verstervinge, mortification, &c.

11.

De mesme tous les participes du present ayans plus de deux syllabes, ont les deux dernières syllabes brèves, comme, spreekende, parlant, geevende, donnant, beminende, aimant, &c.

12. Les

## 12.

Les verbeaux terminés en ment, ont leur dernière syllabe longue, comme, testament, testament, manquement, manquement, element, element; mais ces mots la sont estrangers & ne peuvent passer pour des mots vraiment Flamands.

## 13.

Dans les dissyllabes, où la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, comme, régen, pluye, où le re estant long, le gen est bref: ce qui obtient aussi dans les composés, comme, gerégent, pleu.

Au contraire, quand dans quelque dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève, comme, kasteel, chateau &c. & elle demeure telle dans les composés.

## 14.

Les mots de deux syllabes ou de davantage, qui s'allonguent au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves, comme, mantel, manteau, mantelen, vader, pere, vaderen.

Cette regle s'entend de ceux, qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, & la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement brève, comme, bevél, commandement, bevélen, metaal, metal, metaalen, gebéd priere, gebéden, &c.

## 15. La

## 15.

*La premiere syllabe de l'infinitif des verbes, qui sont de deux syllabes à l'infinitif, & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, ou ont, est toujours longue, comme, loopen, courir, spreekē, parler, neemen, prendre, &c.*

## 16.

*Tous les monosyllabes aussi, qui s'allonguent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme, ey, œuf, eijeren, kalf, veau, kalveren, lam, agneau, lammeren, rad, rouë, raderen, &c.*

## 17.

*Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve aussi point deux dans la syllabe precedente, ou suivante, comme, maagschap, parentsage, graveel, gravelle, voorstad, fauxbourg : mais lighaam, corps, a sa premiere longue, & la derniere par consequent brève, & ainsi il s'en trouvera peutestre quelque peu d'autres.*

*Mais quand il se rencontre deux voyelles dans toutes les deux syllabes, qui se suivent immediatement, l'expression de la premiere syllabe est d'ordinaire un peu plus forte & plus longue, comme, voordeel, profit, boogaard, verger, naasaat, successeur, &c.*

18. *Avant*

## 18.

*Avant de finir cette matiere, nous devons encor dire deux choses, qui sont fort considerables.*

*La premiere est, qu'il y a fort peu de substantifs, qu'ils ayent leur derniere syllabe longue, & ceux qui l'ont sont contenus presques tous dans les regles precedentes; mais il y a beaucoup de verbes & participes qui l'ont, à cause qu'il y en a plusieurs, qui commencent par ge, be, ver, qui sont brefs dans tous les mots, horsmis en gével, frontispice, bédelen, mandier, & fort peu d'autres où le be, ge, ver n'est pas de leur composition.*

*La seconde est, que les mots composés gardent la prononciation de leurs simples, comme, onderdrukken, opprimer, overwinnen, vaincre, où les syllabes de ces mots, qui sont dans la composition, se prononcent de mesme, que quand ils sont simples.*

*Voila ce que nous avons peus dire touchant la prononciation: le reste qui y manque s'apprendra facilement par l'usage & par l'instruction d'un bon maitre.*

De

## De la S Y N T A X E.

**L**A Syntaxe est une partie de la Grammaire, qui apprend à bien joindre & renger les mots, pour en faire un parfait discours.

### Des Articles.

**L**Es noms substantifs s'expriment d'ordinaire par Articles, comme, een mensch, un homme, een paard, un cheval, &c.

Maïs remarquez, que quand le substantif est accompagné d'un adjectif, qui doit précéder ordinairement, l'Article se doit toujours mettre devant l'adjectif, & non entre l'adjectif & substantif, comme par exemple on dit,

Een eerlyk man, un honneste homme, & non eerlyk een man, de geheele nacht, toute la nuit, & non geheele de nacht, &c.

Observez aussi, que les substantifs du pluriel ne demandent souvent point d'articles, comme,

Vrouwen zijn niet te betrouwen, on ne se doit point fier aux femmes.

Gy hebt u gedraagen als mannen van eer, Vous vous estes comportez comme gens d'honneur.

De plus on ne s'en doit jamais servir, quand on ne determine point précisément la quantité d'une chose; comme;

Geef



Geef my brood, *Donnez moy du pain,*  
 Hebt gy vólk gefien? *Avez vous veu du monde?* &c.

*Maís quand on marque la chose entiere, il faut necessairement s'en servir, comme,*

Geef my het bier, dat in de kan is, *Donnez moy la biere, qui est dans le pot,* &c.

*Ce qui se peut facilement observer, si on prend garde que, quand on omet l'article, les François se servent toujours du genitif, comme,*

*Ik heb gelt ontfangen, J'ay receu de l'argens.*

*Maís quand on dit, j'ay receu l'argent, qu'il me devoit, ik heb het gelt ontfangen, 't welk hy my schuldig was, on fait precéder toujours l'article.*

*Quand les adverbes de quantité sont mis devant un substantif, ce substantif n'admet aussi jamais d'articles devans soy, comme,*

*Veel goede zielen, Beaucoup de bonnes ames.*

*Weinig dingen, peu de choses.*

*Réden genoeg, Assez de raison.*

*Meer boeken, Plus de livres, &c.*

*Les noms suivans sont aussi exprimés sans articles, comme,*

Góð,

Wyn,

Bier,

Water,

Sout,

Rykdom,

Armoed,

Dieu.

Du vin.

De la bierré.

De l'eau.

Du sel.

Richesse.

Pauvreté.

N

Item,

*Item les noms de metaux, comme,*

Gout,	De l'or.
Silver,	De l'argent.
Koper,	Du cuivre.

*Et quelques autres.*

*Mais on ne doit point omettre l'article au pluriel, comme,*

De Goden,	Les Dieux,
De wateren,	Les eaux.

*Les noms des villes, pays, Royaumes, s'expriment aussi sans articles, comme,*

*Vrankrijk is een machtig Koninkryk, La France est un puissant Royaume.*

*Amsterdam is een stad sonder weerga, Amsterdam est une ville sans seconde.*

*Les noms des Mois se mettent aussi sans articles, comme en François.*

*De mesme aussi les noms propres, comme,*

*Jan is een dronkaart, Jean est un yvrogne.*

*Pieter is een goed heelmeester, Pierre est un brave chirurgien.*

### Exception 1.

*Mais quand on met un adjectif devant un tel nom propre, pour lors on doit ordinairement se servir de l'article; comme,*

*De wyse Seneca, Le sage Senéque.*

*De kuische Susanna, La chaste Susanne.*

## 2.

*De mesme, si l'on doutoit de la personne, de la quelle on parle, alors pour la distinguer de l'autre, on y doit mettre l'article, comme,*

*De Jan, die dat deede, Ce Jean, qui faisoit cela.*

## 3.

*Au pluriel il est aussi permis de se servir des articles devant les noms propres, comme,*

*De Jans zyn goed, les Jeans sont bons.*

## Des Adjectifs.

**L**E nom adjectif neutre se prend quelquefois pour un nom substantif, comme,

Het goed,	le bon.
Het kwaad,	le mal.
Het mijn;	le mien.
Het zijn,	le sien.
Het geestelyke,	le spirituel.

*On dit aussi,*

Het Italiaansch,	l'Italien.
Het Fransch,	le François.
Het Engelsch,	l'Anglois.

*Au lieu de dire,*

*De Italiaansche taal, &c. la langue Italienne, &c.*

*De mesme on dit,*

*Op het Spaansch, Fransch, Engelsch, pour op de Spaan.*

Spaansche, Fransche, Engelsche manier, &c. à l'Espagnole, Françoisse, Angloise, &c.

*Au lieu de quoy on dit aussi vulgairement,*

Op sijn Spaansch, op sijn Fransch, &c. *ce qui me semble un peu rude, quoyque fort en usage.*

## De la Conjonction des Adjectifs & Substantifs.

**L'**Adjectif doit toujours s'accorder avec son substantif, en genre, en nombre & en cas, & se met ordinairement devant, comme,

Een vroom man, un bon homme.

Een schoone vrouw, une belle femme.

*Je dis ordinairement ; car quelquefois pour estre plus expressif & plus eloquent, les adjectifs se doivent mettre apres leurs substantifs, comme,*

Het is een persoon waardig om bemint te worden, *c'est une personne digne d'estre aimée.*

Hy heeft sijn sak vol geld, *il a la poche pleine d'argent.*

't Is een man seer ervaren in de Schriften, *c'est un homme consommé dans les écritures.*

*Où vous pouvez voir, que le substantif est mis devant, à cause que l'adjectif ne peut point estre separé de ce qui suit.*

*De mesme on dit,*

Hendrik de vierde, Henry quatriesme

Philippus de tweede, Philippe second.

*L'usage veut aussi, qu'on dise,*

Myn

Myn vader seliger, *Feu mon pere.*

Myn moeder seliger, *Feu ma mere, & non,*

Myn seliger vader, myn seliger moeder.

*Ce que nous avons commun avec les Allemands, qui s'en servent aussi de mesme; car ils disent, Mein vatter seliger, mein mutter selige.*

## Du Pronom relatif.

**U**N pronom relatif s'accorde bien tousjours avec le nom precedent en genre & nombre; mais le cas peut estre different, si le verbe suivant requiert un autre cas, comme,

De man, dien gy gesproken hebt, *l'homme à qui vous avez parlé.*

## Des Substantifs.

**L**es Substantifs d'une mesme chose s'accordent en cas, comme,

De stad Amsterdam, *la ville d'Amsterdam.*

De rivier de Rhyn, *la riviere du Rhin.*

Myn suster Anna, *ma Sœur Anne.*

De Graaf van Starrenberg, beschermheer der stad Weenen, heeft sich tot het uiterste onverwinbaar getoont, *Le Comte de Starrenberg, Gouverneur de la ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à la fin.*

*Or il n'est pas necessaire, qu'il conviennent en nombre & genre, comme,*

De boeken myn vermaak, *Les livres ma recreation.*

Het kind de vreugd sijns moeders, *L'enfant la joye de sa mere.*

Mais des substantifs d'une chose différente estans joints, l'un se doit mettre au genitif, comme,  
*Pieters boek, Le livre de Pierre.*

Or pour savoir lequel de deux se doit mettre au genitif, il faut prendre garde que la chose, dont on parle, soit au nominatif, comme, *Pieters boek, le livre de Pierre* : où vous voyez que le livre, estant la chose dont on parle, est mis au nominatif, & Pierre au genitif, lequel doit ordinairement preceder.

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, & principalement, quand il se trouve un article devant les substantifs, comme,

*De suiverheid des gewetens, La pureté de conscience.*

*De sonden der menschen, Les pechez des hommes.*

*De meid van 't huis, La servante du logis.*

*De onachtsaamheid der vrouwen, La négligence des femmes.*

L'usage permet pourtant de dire, 's wérelts goed, pour des wérelts goed, le bien du monde ; Het vaders goed, le bien du pere, het moeders goed, le bien de la mere.

Remarquez néanmoins, qu'on trouve quelquefois deux substantifs joints ensemble au nominatif, comme,

*Een sak kooren, un sac de ble.*

*Een roemer wyn, un verre de vin.*

*Een mand turf, une mande de tourbes, &c.*

## Observation remarquable 1.

Quoyque quand deux substantifs sont mis ensemble, l'un doit estre mis au genitif, & que les pronoms ou les adjectifs doivent accorder en cas avec leurs substantifs, si est ce pourtant que bien souvent les adjectifs, qui sont joints au substantifs, ne se mettent point au genitif, comme par exemple on dit,

Myn wyfs suster, *La sœur de ma femme*, pour myns wyfs suster.

Uw mans eer, *l'honneur de vostre mary*, pour uws mans eer.

In sijn vaders plaats, *en la place de son pere*, pour in sijns vaders plaats.

## 2.

Remarquez aussi, que quand deux genitifs du mesme nombre & genre, ou d'un masculin & neutre, s'entre suivent, il est necessaire, que l'un des genitifs soit exprimé par la preposition van, de, comme,

De liefde van 't vólk des Konings, *l'amour du peuple du Roy*, & non, de lieide des vólks des Konings.

De macht van de vijanden der Christenen, *la puissance des ennemis des Chrestiens*, & non, de macht der vijanden der Christenen.

Ce qui se fait pour eviter la cacophonie, qui s'entend par la repetition des mesmes articles.

Je dis deux genitifs du mesme nombre & genre, ou du masculin & neutre, à cause que si les articles sont differens, & n'ont point la mesme terminaison; il est quelz quefois permis de s'en servir, comme,

De macht des Grooten Heer der Turken, *La puissance du grand Seigneur des Turcs*.

## Des Adjectifs.

**T**ous les Comparatifs ont apres eux la conjonction, als, ou dan, que, avec un nominatif, comme,  
 Daar is niets kostelyker, als de tyd, il n'y a rien de plus pretieux que le temps.

Tous les superlatifs demandent un genitif, comme,  
 Hy was de geleerdste der Grieken, Il estoit le plus savant des Grecs.

Salomon is geweest de wyfte aller Koningen, Salomon a esté le plus sage de tous les Rois.

Il est pource aussi permis de se servir d'une Preposition, comme,

Hy is de beste onder mijn vrienden, Il est le meilleur d'entre mes amis.

De mesme aussi ces mots cardinaux & ordinaux veulent un genitif, comme,

Een; twee, drie, &c. Un, deux, trois, &c.

Eerste, tweede, derde, &c. Premier, deuxiesme, troisieme. comme,

Hy is een der geenen, die my haaten, Il est un de ceux, qui me haïssent.

Augustus was de eerste der Roomsche Keisers, Auguste estoit le premier des Empereurs Romains.

Gelyk, semblable, se met avec un genitif ou datif, comme,

Wie is myns gelijk? Qui est semblable à moy?

Wie is hem gelijk? Qui est semblable à luy?

Een gierigaart is de watersuchtige gelijk, &c. Un avare est semblable à un hydropique, &c.

La



*La plupart des autres adjectifs demandent un datif, & ceuxcy sont en fort grand nombre.*

*Les adjectifs de dimension regissent la mesure de la chose en l'accusatif, & se mettent ordinairement à la fin apres la mesure, comme,*

*Die tafel is tien voet lang, en ses voet breed, Cette table est de dix pieds de long, & six de large.*

*Ces Adjectifs, begaaft, douë, vernoegt, ou te vreeden, content, ne se mettent jamais sans la preposition met, comme,*

*Hy is met een goed verstand begaaft, il est douë d'un joli esprit.*

*Hy is vernoegt, ou te vreeden, met het geen hem Góð gegeven heeft, Il est content de ce que Dieu luy a donné.*

*Ryk, riche, se met ordinairement avec la preposition van, ou in, comme,*

*Ryk van juweelen, ou in juweelen, riche en pierres.*

*Rijk in landen, riche en terres.*

*Quelquesfois aussi sans preposition avec un accusatif, comme,*

*Hy is wel tien duisend guldens rijk, il est bien riche de dix mille francs.*

*Vol, plein, se met le plus souvent sans preposition; comme,*

*Volliefde, plein d'amour, vol geld, plein d'argent.*

*N'ais quand le substantif se trouve accompagné de*

*quelque pronom, on se doit toujours servir de la preposition van, comme,*

*Hy is vol van die liefde, il est plein de cet amour.*

*Ik heb mijn sak vol van sijn geld, j'ay ma poche pleine de son argent,*

*On s'en sert aussi quelquefois, quoy que le substantif soit sans pronom, comme,*

*Vol van ondeugd, plein de malice, vol van liefde, plein d'amour.*

*Mais cela se doit faire prudemment.*

## Des Pronoms.

**L**Es Pronoms doivent aussi convenir en genre & nombre, mais pas toujours en cas, comme nous avons montrés cy dessus par le pronom relatif.

*Die geen, ou die geene, de geen, ou de geene, demande toujours apres soy un pronom relatif, comme,*

*Die geene is waarlijk een kind Góds, dewelke sijn geboden tracht te onderhouden, celuy-la est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche à observer ses commandemens.*

*Wat est un pronom, dont on se sert en beaucoup de significations, & marque quelquefois que, comme dans ces interrogations,*

*Wat seght gy? que dites vous? Wat soekt gy? que cherchez vous?*

*Wat se men souvent pour welke, quel, quelle, comme, Wat man, quel homme, wat vrouw, quelle femme, au lieu de welke man, welke vrouw.*

Wat,

Wat, se met aussi pour hoe veel, combien, comme,  
 Wat heeft dat gekost? Combien a couté cela?  
 Wat looft gy dat? Combien faites vous cela?  
 Wat gelt dat? Combien vaut cela?

Wat se met encor au lieu de waarom, Pourquoi,  
 comme,  
 Wat zigt gy bedroeft? Pourquoi estes vous triste?  
 Wat wilt gy ukwellen, Pourquoi vous voulez vous  
 tourmenter?

Wat, marque aussi quelquefois hoe, comment, quoy,  
 comme,  
 Wat! hebt gy réden om te klaagen? quoy! avez  
 vous raison de vous plaindre?  
 Wat! is het mogelijk? Comment; est il possi-  
 ble?

Wie, qui, peut servir d'interrogation & de demon-  
 stration, comme,  
 Wie heeft dat gedaan? qui a fait cela?  
 Wie niet wel eindigt, doet niet met al, il ne fait  
 rien, qui n'acheve bien.

Hem, luy, qui est le datif & l'accusatif de hy, il, & qui  
 se prend quelquefois pour sich, soy, ne se doit jamais rap-  
 porter à la personne qui precede, quand il peut causer  
 quelque ambiguïté, comme,

Hy heeft hem daar meede groote schaade gedaan,  
 il luy a fait par là grand dommage, & non, il s'est fait  
 grand dammage; car alors pour éviter cette ambiguïté, qui  
 est, qu'on ne peut point savoir, si cela se dit de luy mesme  
 ou d'un autre, il vaut mieux de se servir de sich, quand  
 cela s'entend de luy mesme, & de hem, quand on parle  
 d'un autre; comme pour marquer qu'il s'est fait grand  
 tort

*sort à luy mesme, on doit dire, Hy heeft sich groote schade gedaan; mais quand cela se rapporte à un autre, on dit, Hy heeft hem groote schaade gedaan, & ainsi toute le doute est prevenu.*

*Remarquez icy cette maniere de parler dans les pronoms, comme,*

Tót mijnent,	<i>chez moy.</i>
Tót onsent,	<i>chez nous.</i>
Tót uwent,	<i>chez vous.</i>
Tót sijnent,	<i>chez luy. &amp;c.</i>

*De mesme aussi,*

Over mijnent,	<i>Vis à vis de chez moy.</i>
Over uwent,	<i>Vis à vis de chez vous.</i>
Over sijnent,	<i>Vis à vis de chez luy, &amp;c.</i>

*De plus aussi les phrases suivantes, comme,*

Om mijnent wil,	<i>pour l'amour de moy.</i>
Om uwent wil,	<i>pour l'amour de vous.</i>
Om sijnent wil,	<i>pour l'amour de luy.</i>
Om onsent wil,	<i>pour l'amour de nous, &amp;c.</i>

## De la Syntaxe des Verbes.

### Regle premiere.

**T**out verbe finis, c'est à dire, qui est mis à l'indicatif, imperatif, ou optatif, demande devant soy un nominatif de la mesme personne & nombre, comme, 4

De vreesse des Heeren is het beginsel van alle wijsheid, la crainte de Dieu est le principe de toute sagesse.

Alle

Alle menschen hebben hun gebreeken, *tous les hommes ont leurs defauts.*

Remarquez, que deux ou plusieurs singuliers differens joints par la conjonction *en, et*, veulent que le verbe soit mis au pluriel, mais en telle sorte, que le verbe s'accorde avec la personne la plus noble; comme,

Mijn meester en ik hebben'er gister geweest, *mon maistre & moy y fusmes hier.*

Où vous voyez, que le verbe s'accorde avec la premiere personne, *ik, moy*, qui est la plus noble de toutes: le second rang appartient à la seconde, *gy, vous*, & enfin le dernier à la troisieme, *hy, luy*, & à tous les autres noms & pronoms.

Observez aussi, que les trois personnes se mettent quelquefois devant, quelquefois apres les verbes, comme,  
Ik heb gegéten, *j'ay mangé.*

Gisteren waaren wy t'saamen in gefelschap, *Nous estions hier ensemble en compagnie.*

Mais quand il se fait une interrogation, la personne se met ordinairement apres le verbe, comme,

Hebt gy tót mijnen geweest? *avez vous esté chez moy?*

Je dis ordinairement, car elle se peut mettre aussi quelquefois devant le verbe, comme,

Ik sou als schuldig vluchten? *je prendrois la fuite, comme coupable?*

### Regle 2.

Le verbe substantif *zijn, ou weesen, estre*, demande un genitif, quand il se prend pour appartenir, comme,

Wy zijn des Heeren, *Nous sommes au Seigneur.*

Wiens

Wiens is 't ? *A qui est ce ?*

't Is Pieters. *Cela appartient à Pierre.*

### Regle 3.

*Tous les verbes actifs gouvernent un accusatif, comme,*

De moeders beminnen haar kinderen, *les meres aiment leurs enfans.*

*Et cet accusatif se doit mettre après le verbe dans le présent & l'imparfait, comme,*

Ik heb gelt, *j'ay de l'argent.*

Hy beminde haar seer, *il l'aimoit fort.*

*Mais dans le parfait, le plusque parfait & le futur, tant de l'indicatif que de l'optatif, l'accusatif se met entre le verbe & son auxiliaire, comme,*

Ik heb geld gehad, *J'ay eu de l'argent.*

Ik had werk gehad, *J'aurois eu de l'ouvrage.*

Ik sal mijn woord houden, *Je tiendrois ma parole.*

*De mesme aussi à l'imparfait de l'optatif, comme,*

Ik sou de waarheid spreken, *Je parlerois la vérité.*

### Regle 4.

*Quand on parle d'une chose, qui se rapporte à quelque personne, pour lors la personne se met ordinairement devant la chose au datif, comme,*

Hy heeft my zijn woord gegeven, *Il m'a donné sa parole.*

Hy betaalt my zijn schuld, *Il me paye sa dette.*

Sy

Sy ontnamen hem al sijn gelt, *Il luy prenoient tout son argent.*

*Quand il se trouve une chose ou personne, avec un verbe, qui precede l'accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, pour lors on met la chose ou personne apres l'accusatif du verbe, comme,*

*Ik heb dit geld van hem, l'ay cet argent de luy.*

*Ik vervorder de saak door een goed vriend, j'avance la chose par un bon amy.*

*Hy doet alles voor geld, Il fait tout pour de l'argent.*

*Nous ne faisons que toucher icy en passant l'arrangement & l'ordre des mots; mais nous en traiterons bien plus amplement cy apres.*

*Sich vergelijken, se comparer, demande apres soy un accusatif avec la preposition by, comme,*

*Het voegt niet, dat een dienaar sich by sijn meester vergelijke, il n'est pas convenable, que le serviteur se compare à son maistre.*

### Regle 5.

*Sich erbarmen, ou ontfermen, avoir pitié, demande un accusatif avec la preposition over, comme;*

*Ik erbarm ou ontferm my over u, j'ay pitié ou compassion de vous.*

*Quelquesfois aussi un genitif sans preposition, comme;*

*Ik ontferm my uwer, j'ay pitié de vous.*

*Ontfermt u onser, ayez pitié de nous.*

*Maît*

*Mais medelijden ou mededogen hebben, avoir compassion, demande apres soy la preposition met, comme;*

*Sy hebben medelijden, ou mededogen met hem, ils ont compassion de luy.*

### Regle 6.

*Devant les noms de villes, où l'action se fait, on doit toujours mettre la particule te; comme,*

*Hy studeert te Leuven, il estude à Louvain.*

*Hy is te Amsterdam, ou t'Amsterdam, il est à Amsterdam.*

*Hy woont te Parys, il demeure à Paris.*

*Quelquefois on se sert aussi de la preposition binnen, comme;*

*Ik heb dat binnen Londen gezien, j'ay veu cela à Londres.*

*Ik ben binnen Antwerpen groot gemaakt, j'ay esté à Anvers pendant ma jeunesse.*

*Mais les noms des Païs & Royaumes demandent la preposition in, comme,*

*Ik heb mijn jonkheid in Duitschland doorgebracht, j'ay passé ma jeunesse en Allemagne, & non te Duitschland.*

*Or quand il se fait un mouvement vers la ville, dont on parle, il est necessaire de se servir de la preposition na, comme;*

*Hy gaat na Leiden, il va à Leide.*

Ob.



Observez pourtant icy, que la pluspart usent aussi en cette occasion de la particule *te*, disant,

*Ik gaa te Leiden, je m'en vay à Leide.*

*Ik gaa te Rouaan, je m'en vay à Rouen.*

Mais je n'approuve point cette façon de parler, & je conseille au plus curieux de ne s'en servir jamais, parce que *te* ne se doit mettre que pour signifier un mouvement vers un lieu.

Les noms de païs & royaumes demandent aussi la mesme preposition, comme,

*Sy sullen t'saamen na Italien gaan, ils iront ensemble en Italie.*

Enfin quand il se fait un mouvement de la ville, comme aussi d'un païs ou royaume, on se sert de la preposition *van* ou *uit*; comme,

*Hy komt van Romem, il vient de Rome.*

*Hy is uit Amsterdam gebannen, il est banni d'Amsterdam.*

*Hy is wedergekomen uit Engeland, Il est de retour d'Angleterre.*

### Regle.

Le temps, quand la chose se fait, demande devant soy la particule *te*, comme,

*Te drie uuren, à trois beutes, te middag, à midy, t'avond, au soir, qui admet une apostrophe au lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.*

On dit néanmoins,

*'s Morgens, au matin, pour des morgens.*

○

's Mid-

's Middags, *le midy, pour des middags.*

's Achtermiddags, *l'apres midy, pour des achtermiddags,*

's Avonds, *au soir, pour des avonds.*

's Winters, *en hyver, pour des winters.*

's Somers, *en esté, pour des somers.*

*Le temps s'exprime quelquefois par la preposition binnen, comme,*

Binnen vier en twintig uuren, *dans vingt & quatre heures.*

Binnen veertien dagen, *dans quinze jours.*

*Quelquefois par la preposition over, comme,*

Hy is over een jaar gestorven, *il est mort il y a un an.*

Ik sal over een uur wederkomen, *je seray de retour dans une heure.*

*Te ne se met aussi point, quand le substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme,*

Die selfde dag, *ce mesme jour.*

Voorleden nacht, *la nuit passée.*

*Maïs la durée du temps se met à l'accusatif, sans preposition, comme,*

Hy heeft de gantsche nacht gewaakt, *il a veillé toute la nuit.*

*Quelquefois on y adjoute aussi le mot lang, comme,*

Ik heb'er drie uuren lang aan gearbeid, *j'y ay travaillé trois heures.*

*On dit aussi,*

In een maand, *dans un mois,*

In een uur, *dans une heure.*

## Regle.

## De l'Infinitif.

Quand deux verbes se rencontrent, le deuxiesme se doit mettre à l'infinitif, comme en François,

Ik kan niet komen, je ne peux pas venir.

Ik begin te leeren, je commence à apprendre.

## Observation.

Observez icy, que quand de ou à en François se trouve joint à un infinitif, qu'il s'exprime d'ordinaire par la particule te en Flamand, comme,

Een ieder moet trachten wel te leeven, un chacun doit tâcher à bien vivre.

Hy heeft voorgenomen sulks te doen, il s'est proposé de faire cela.

Hy heeft niets te seggen, il n'a rien à dire.

Quelquefois aussi la particule te doit estre jointe à l'infinitif, quoyque de ou a ne se trouve point dans la phrase Françoisse, comme,

Ik meende eerder te komen, je pensois venir plus-tost.

## Autre Remarque.

Quand un infinitif suit apres le preterit parfait ou plusque parfait, le preterit se change en infinitif, comme par exemple on ne dit pas,

Ik heb hem gehoord spreekken, je l'ay entendu parler, mais, Ik heb hem hooren spreekken.

Ik heb hem sien sterven, je l'ay veu mourir, & non,

Ik heb hem gesien sterven.

Ik had hem soeken tehelpen, j'aurois tâché à l'aider, & non, ik had hem gesocht te helpen. Quoique cette dernière façon de parler soit un peu tolerable, à cause du te, qui precede l'infinitif.

### Des Gerondifs.

**L**es Flamands n'ont point de gerondifs, en la place desquels ils se servent de l'infinitif avec van te, ou om te, en François de ou pour, comme;

Hy heeft de gaaf van wel te spreken, il a le don de bien parler.

Ik kom om u te groeten van wégen mijn Heer, &c. Je viens pour vous saluer de la part de Monsieur &c.

Cecy se doit entendre des gerondifs, qui finissent en Latin en di ou dum; car le gerondif en o s'exprime par le participe present, en y ajoutant al, comme, al speelende, en jouant, al dansfende, en dansant, al eetende, en mangeant, &c.

### Des Supins.

**I**L n'ont point aussi de Supins, & se servent semblablement de l'infinitif au lieu du supin en tum, comme;

Laat ons gaan wandelen, allons nous en pourmener.

Mais au lieu du Supin en tu, on se sert de l'infinitif avec les particules te, ou om te, comme,

Het is lichter te seggen als te doen, il est plus facile de dire, que de faire.

Het

Het is waardig om geleefen te worden, *il est digne d'estre leu.*

*Où vous devez remarquer qu'om & te se separent par l'interposition du participe.*

## Des Participes.

**L**es Participes gouvernent le cas de leur verbe ; comme,

Siende een man, *voyant un homme,*

Sich ontfermende over hem, *ayant pitié de luy, &c.*

## Des Adverbes.

**L**es Adverbes de quantité, comme, veel, beaucoup, weinig, peu, meer, plus, minder, moins, se mettent quelquefois avec un genitif, comme,

Veel goeds, *beaucoup de biens.*

Weinig moeds, *peu de courage.*

Meer verstands, *plus d'esprit.*

Minder tyds, *moins de temps.*

*Je dis quelquefois, parce qu'il est aussi usité de dire,*

Veel goed, weinig moed, meer verstand, minder tijd, &c.

Genoeg, assez, se met ordinairement avec un genitif, comme,

Gelds genoeg, *assez d'argent,* moeds genoeg, *assez de courage.*

*On dit neanmoins aussi,*

Hy heeft wyn genoeg, *Il a assez de vin.* Hy heeft geld genoeg, *il a assez d'argent.*

## Des Prepositions.

**T**outes les prepositions gouvernent ordinairement l'accusatif; comme,

Dat is niet naar mijn sin, *cela n'est pas selon ma fantaisie.*

Dit strijt tegen de wet, *cecy est contraire à la loy.*

## Des Conjonctions.

**I**L y en a quelques unes, qui demandent l'Optatif, comme par exemple,

't Zy hy leev' of sterve, *soit qu'il vive, ou qu'il meure.*

Op dat hy in staat blyve, &c. *afin de demeurer en estat, &c.*

Genomen dat het so zy, *posez que cela soit ainsi.*

## Des Interjections.

**I**L s'en trouve dans cette langue, qui gouvernent le datif ou l'accusatif, comme,

Ach my rampsaalige! *Ah malheureux que je suis.*

Wee de geenen, die, &c. *Malheur à ceux, qui, &c.*

De

## De l'ORDRE

ou

l'ARRANGEMENT  
des mots.

**Q**Uoyque nous ne soyons point capables de dire tout ce qu'on doit observer touchant l'arrangement des mots, toutefois nous en traiterons le plus exactement qu'il nous sera possible.

## Du Discours Affirmatif de l'indicatif.

**D**Ans un discours affirmatif du présent ou de l'imparfait de l'indicatif, on doit observer cet ordre, à savoir, que le nominatif soit mis le premier, soit que soit un nom ou bien un pronom, le verbe doit estre mis apres, le datif de la personne ou du pronom doit suivre le verbe, l'adverbe ou le cas du verbe, ou bien les autres cas avec leur preposition se mettent à la fin, comme,

*Ik gaf hem dat gifter in sijn handen, je luy donnois cela hier dans les mains.*

*Ik seg u altoos de waarheid in mijn brieven, je vous dis toujours la verité dans mes lettres.*

*On dit néanmoins,*

*Ik gaf het hem, pour ik gaf hem dat, je le luy donnois.*

*Il faut remarquer, que les trois premiers doivent nécessaire-*

O 4

faire-

Sairement estre observés, si non que quand le datif & l'accusatif se rencontrent dans un mesme discours, en telle sorte que le datif est de la chose, & l'accusatif de la personne; car alors l'accusatif de la personne se doit mettre devant le datif de la chose, qui peut estre joint immédiatement apres l'accusatif, ou bien apres l'adverbe, s'il s'y trouve quelqu'un; comme,

Hy geeft sich geheel aan Góð over, il s'abandonne entièrement à Dieu.

Observez aussi, que si un datif & accusatif se trouvent ensemble dans un mesme discours, & que l'un & l'autre soit personnel, il faut que l'accusatif soit mis devant le datif, & que le datif suive immédiatement apres, comme,

Ik beveel hem aan u, Je vous le recommande.

En troisieme lieu il faut aussi remarquer, que l'accusatif de la personne se met devant les genitifs de tous noms, comme,

Ik ontferm my uwer, J'ay pitié de vous.

Et ces trois remarques doivent estre observées dans tous les temps & modes.

## Du preterit parfait, plusque parfait, & du futur de l'indicatif.

**L**E nominatif se doit tousjours mettre le premier, le verbe auxiliaire le second, le datif, l'adverbe, ou le cas du verbe, ou bien un autre cas avec sa preposition, le troisieme, & enfin le participe ou l'infinitif du verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme,

Ik heb u een brief door myn broeder laten toekomen.



komen, *Je vous ay fait avoir une lettre par mon frere.*

Ik sal u môrgen de tyding door een brief laten weeten, *Je vous feray demain savoir les nouvelles par une lettre.*

*Remarquez icy, que le cas avec la preposition se peut aussi mettre apres le participe ou l'infinitif du verbe conjugué, comme,*

Ik sal u dat overfenden door mijn neef, *Je vous enverray cela par mon cousin.*

*Remarquez aussi, que si une de ces particules suivantes, wie, qui, die, ou die geene, celuy qui, al is 't, schoon dat, hoewel, alhoewel, eneor que, so, indien, si, avec toutes les conjonctions conditionnelles, dewijl, vermits dat, aangesien dat, nademaal, veuque, so haast, so dra, aussitost, als, wanneer, quand, se trouve au commencement d'une periode, le verbe doit estre mis à la fin comme à l'optatif, comme,*

Als ik hem daar van sprak, *quand je luy parlois de cela.*

Indien gy uw éven naaste bemint, *si vous aimez vostre prochain.*

Die sijn broeder beleedigt, &c. *celuy qui offense son frere, &c.*

*Il faut excepter wie, quand il est interrogatif, comme,*

Wie brengt my dat? *qui m'apporte cela?*

*Le mesme ordre, que nous avons prescrit pour le present de l'indicatif, se doit observer dans l'imperatif, & on n'a qu'à remarquer, que le nominatif du pronom personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne, tant*

## 218 De l'ordre des mots.

*au singulier qu'au pluriel, comme, gaa, allez, spreek, parlez, au singulier, & gaat, spreekt, pour le pluriel.*

*J'ay spécifié le nominatif du pronom personnel, parce qu'on fait souvent preceder un autre nom, qu'on peut prendre pour le nominatif, comme,*

*Pieter geef my wijn, Pierre donnez moy du vin.*

## De l'Optatif ou Subjonctif.

**L'**Optatif garde l'ordre de l'indicatif avec cette différence, que le verbe simple se met à la fin au temps present, & imparfait, le verbe auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres temps, qui en sont composés, comme,

*Gy siet wel dat ik mijn woord houd, Vous voyez bien, que je tiens ma parole.*

*Hy seide, dat hy 't aan u gegeven had, Il disoit, qu'il vous l'avoit donné.*

## Du discours negatif.

**O**N se doit servir du mesme ordre dans un discours negatif, que dans un affirmatif ou positif.

*Toute la difficulté se rencontre dans la particule negative, dont nous allons traiter le plus exactement, qu'il vous sera possible.*

Re.

## Remarque 1.

La particule negative se doit mettre à la fin dans le présent & l'imparfait, comme,

*Ik begeer dat niet, je ne veux pas cela.*

*Ik verftond u niet, je ne vous entends pas.*

Mais si apres le présent ou l'imparfait il se rencontre un verbe à l'infinitif, sans ou avec la particule *te*, alors le mot negatif se met immédiatement devant cet infinitif, comme,

*Ik wil hem niet bedriegen, je ne le veux pas tromper.*

*Hy meende u daar meede niet te beleedigen, il ne pensoit pas vous offencer en cela.*

Il faut aussi remarquer, que si un cas avec une preposition se trouve dans ces temps susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, pour lors la diction negative peut être mise quelquefois devant, comme,

*Ik woon niet tót mijn broeders, je ne demeure pas chez mon frere.*

## 2.

Dans le parfait, plus que parfait & futur la particule negative se met immédiatement devant le participe ou l'infinitif du verbe conjugué, comme,

*Ik heb hem sédert lange tijd niet gezien, je ne l'ay pas vu depuis longtemps.*

*Hy heeft dat niet willen seggen, il n'a pas voulu dire cela.*

Le



Genoeg,  
Wel,

Assez.  
Bien.

Où avec d'autres adverbess de quantité ou qualité, elle doit estre mise immédiatement devant cet adverbe; comme,

Ik heb niet veel geld, je n'ay pas beaucoup d'argent.

Dat is niet wel gedaan, cela n'est pas bien fait.

Sy hebben sich niet genoeg verweert, Ils ne se sont pas défendus assez.

Mais quand genoeg est accompagné d'un substantif, on ajoute ordinairement la négation geen, comme,

Ik heb geen gelds genoeg, je n'ay pas assez d'argent.

Hy heeft geen-plaats genoeg, il n'a pas assez de place.

Où vous devez aussi remarquer, que genoeg se doit mettre après le substantif.

## 6.

Quand noch, encor, se trouve avec niet, pas, noch doit toujours estre mis devant, comme,

Hebt gy noch niet gegeten? n'avez vous pas encor mangé?

On dit aussi,

Gansch niet,

Point du tout.

Re-

*Remarque touchant le mot Al.*

**AL**, quand il signifie, alhoewel, quoyque, veut que dans un discours la personne soit mise apres le verbe, comme,

Al was hy mijn vriend, quand mesme il seroit mon amy.

Dans le parfait, plusque parfait & futur, la personne se met entre le participe ou l'infinitif du verbe conjugés comme,

Al heeft Adam gesondigt, quoyque Adam ait peché.

## De l'Interrogation.

**L**E mesme ordre s'observe dans l'interrogation affirmative ou negative, avec cette seule difference, que le nominatif est mis apres le verbe; comme,

Bemint sy hem? l'Aime-t-elle?

Bemint sy hem niet? Ne l'aime-t-elle pas?

Il est néanmoins quelquefois permis de faire preceder le nominatif, pour donner plus d'expression au discours, comme,

Ik sou mijn bloed verraaden? Je trahirois mon sang?

Il en faut aussi excepter ces pronoms, wie, qui, lequel, welke, lequel, laquelle, qui se mettent tousjours devant leur verbe; comme,

Wie heeft dat gedaan? qui a fait cela?

Welke

Welke vrouw was het ? *quelle femme estoit ce ?*

*De mesme aussi , quand ils sont gouvernés au genitif ,  
comme,*

Wiens geld is dat ? *à qui est cet argent la ?*

Wiens boeken zijn dat ? *à qui sont ces livres la ?*

*Nous aurions peu traiter cette matiere encore plus  
amplement , mais parce que cela embarasse souvent les  
esprits , nous n'en avons point dit davantage , & nous  
eroyons que cela pourra suffir à ceux , qui s'y voudront ap-  
pliquer , comme il faut.*



Het

Het getal, *Le Nombre.*

<b>E</b> En, <i>un.</i>	Hondert, <i>cent.</i>
<b>T</b> wee, <i>deux.</i>	Twee hondert; <i>deux cent, &amp;c.</i>
<b>D</b> rie, <i>trois.</i>	Duifend, <i>mille.</i>
<b>V</b> ier, <i>quatre.</i>	Twee duifend, <i>deux mille, &amp;c.</i>
<b>V</b> yf, <i>cinq.</i>	Hondert duifend, <i>cent mille.</i>
<b>S</b> es, <i>fix.</i>	Tien maal hondert duifend, <i>ou</i> duifend maal duifent, <i>million.</i>
<b>S</b> éven, <i>sept.</i>	
<b>A</b> cht, <i>huit.</i>	D'eerfte, <i>premier,</i>
<b>N</b> égen, <i>neuf.</i>	De tweede, <i>second, ou</i>
<b>T</b> ien, <i>dix.</i>	<i>deuxiesme.</i>
<b>E</b> lf, <i>onze.</i>	De derde, <i>troisiesme.</i>
<b>T</b> waalf, <i>douze.</i>	De vierde, <i>quatriesme.</i>
<b>D</b> ertien, <i>treize.</i>	De vyfde, <i>cinquiesme.</i>
<b>V</b> eertien, <i>quatorze.</i>	De fefde, <i>fixiesme.</i>
<b>V</b> yftien, <i>quinze.</i>	De févende, <i>septiesme.</i>
<b>S</b> eftien, <i>seize.</i>	De achtste, <i>huitiesme.</i>
<b>S</b> éventien, <i>dixsept.</i>	De négende, <i>neufiesme.</i>
<b>A</b> chtien, <i>dixhuit.</i>	De tiende, <i>dixiesme.</i>
<b>N</b> égentien, <i>dixneuf.</i>	De elfde, <i>onfiesme.</i>
<b>T</b> wintig, <i>vingt.</i>	De twaalfde, <i>doufiesme.</i>
<b>E</b> en en twintig, <i>vingt &amp; un, &amp;c.</i>	De dertiende, <i>treisiesme.</i>
<b>D</b> ertig, <i>trente.</i>	De veertiende, <i>quatorfiesme.</i>
<b>V</b> eertig, <i>quarante.</i>	De vyftiende, <i>quinsiesme.</i>
<b>V</b> yftig, <i>cinquante.</i>	De fefstiende, <i>seisiesme.</i>
<b>S</b> eftig, <i>soixante.</i>	De féventiende, <i>dixseptiesme.</i>
<b>S</b> éventig, <i>septante, ou</i>	
<i>soixante dix.</i>	
<b>T</b> achtig, <i>huitante, ou</i>	
<i>quatre vingt.</i>	
<b>T</b> négentig, <i>nonante, ou</i>	
<i>quatre vingt dix.</i>	

De



De achtende, <i>dixhuitième.</i>	<i>tiesme, ou quatrevintiesme.</i>
De negentiende, <i>dix-neufième.</i>	De negentigste, <i>nonantiesme, ou quatrevingt &amp; dixième.</i>
De twintigste, <i>vingtème.</i>	De hondertste, <i>centiesme.</i>
De een-en-twintigste, <i>vingt &amp; unième.</i>	De tweehondertste, <i>deux centiesme, &amp;c.</i>
De twee-en-twintigste, <i>vingt &amp; deuxième, &amp;c.</i>	Eenmaal, <i>une fois.</i>
De dertigste, <i>trentiesme.</i>	Tweemaal <i>deux fois, &amp;c.</i>
De veertigste, <i>quarantiesme.</i>	Ten eersten, <i>premierement.</i>
De vyftigste, <i>cinquantiesme.</i>	Ten tweeden, <i>secondement.</i>
De zestigste, <i>soixantiesme.</i>	Ten derden, <i>tiercement.</i>
De seventigste, <i>septantiesme.</i>	Ten vierden, <i>en quatriesme lieu.</i>
De tachtigste, <i>huitant-</i>	

P

Quel-

## Quelques Observations remarquables.

## I.

**D**ans la plupart des verbes composés de mots séparables, & qui en tirent quelque expression, on doit faire au présent & l'imparfait une séparation en mettant le verbe devant, & la particule, qui le compose, après ; comme,

Afraaden,	desconseiller.
Ik raad af,	je desconseille.
Ik ried af,	je desconseillois.

Et remarquez, que cette séparation n'est point immédiate, mais que le datif, l'accusatif & l'adverbe, & souvent aussi les prépositions avec leur cas doivent y précéder, comme,

Ik raad hem dat genoeg af, je le luy desconseille assez.

Mais dans le parfait, plusque parfait & futur, cette séparation ne se rencontre jamais, si non que le parfait & plusque parfait admettent ge, qu'on ajoute ordinairement pour former le prétérit ; comme,

Ik heb hem die zaak afgeraaden, je luy ay desconseillé cette affaire.

F'ay dit dans la plupart, à cause qu'on en trouve, où cela ne se fait pas, comme dans le mot, voorzien, prévoir ; car on dit,

Gód voorfiet alles, Dieu prévoit tout, & non, Gód fiet alles voor.

Il y en a d'autres, où cela se peut faire indifféremment, comme ;

Hy

Hy doorsoekt alles, & hy soekt alles door, Il recherche tout.

Touchant l'Abbreviation de quelques particules.

**L**es articles, pronoms, & quelque autre particule, admettent souvent quelque abbrevement, car pour de, le, des, du, het, te, ik, je, is, est, te, à, sy, elle, on se sert diverse fois de d', 's, 't, 'k, 's, 't, 's', avec une apostrophe, qui se met, ou devant, ou apres la lettre exprimée, selon que les lettres s'ômettent au commencement, ou à la fin du mot, comme par exemple,

D'aarde, pour de aarde, la terre.

's Jaars, pour des jaars, par an.

's Winters, pour des winters, en hyver.

's Nachts, pour des nachts, par nuit.

't Goed, pour het goed, le bien.

'k Versta, pour ik versta, j'entend.

Wil 'k? pour wil ik, veux je?

Dat 's, pour dat is, cela est.

t'Amsterdam, pour te Amsterdam, à Amsterdam.

t'Huis, pour te huis, au logis.

S'is, pour sy is, elle est.

On dit aussi, óf'er, pour óf daar, is'er, pour is daar, comme,

Of'er iemand naar my vroeg, seg, &c. si quel-  
qu'un me demandoit, dites, &c.

Is'er niemand? n'y a-t-il personne?

## De l'article De.

Quelquesuns veulent, que l'article de du masculin & féminin devroit se terminer en n quand il, se trouve accompagné de mots commençants par une voyelle ou par un d, h, r, pour la douceur de la prononciation, en mettant den avond, pour de avond; le soir, den dag, pour de dag, le jour, den hémel, pour de hémel, le ciel, den raad, pour de raad, le conseil. D'autres soutiennent, que cette langue n'abhorre point de la rencontre des voyelles, & pour cela ils disent & écrivent, de outaar, l'autel, de oven, le four, &c. Car autrement il faudroit, que cela fut toujours observé, & qu'on diroit de mesme, den aarde, la terre, den eeuw, le siecle, den olie, l'huile, &c. ce qui pourtant ne se pratique point; car l'usage veut que nous disions, de aarde, de eeuw, de olie, &c. Mais quoyque la raison des premiers ne soit pas assez bien fondée, à cause des exceptions, qui s'y trouvent, il est néanmoins certain, que cela se doit pratiquer le plus souvent, & qu'il faut dire, den avond, den outaar, den oven, den dag, &c. non point pour quelque preuve, mais seulement par la force de l'usage.

## Du mot Wil, ou Wille, &amp; quelques autres.

Cette diction suit fort elegamment le genitif, comme,

Om mijn vaders wil, pour l'amour de mon pere.

Om uwent wille, pour l'amour de vous.

Om best wil, pour le mieux.

Observez aussi ces façons de parler dans le genitif,  
Baarvoets, à pied nud.

Droogs-

Droogsvoets,	à pied sec.
Voorhands,	sans surprise.
Eensdeels,	en partie.
Eers halven,	pour l'honneur.
Plichts halven,	par devoir, ou obligation.
By tijds,	en temps.
Diesaangaande,	touchant cela.

Item,

Hy gaat sijns weegs, il va son chemin.

L'usage nous permet aussi de dire,

Ses voet lang, six pied de long, pour ses voeten lang.

Tien duim breed, la largeur de dix pouces, pour tien duimen breed.

Twee pond, deux livres, pour twee ponden, &c.

Où vous voyez, que le singulier du substantif est pris pour le plurier.

Remarquez encor ces mots, où l'r se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison; comme,

Rechter hand, main droite,

Slinker hand, main gauche.

Suider zee, mer Méditerranée.

Middernacht, minutt.

Enkhuifer vrouw, femme d'Enkhuse.

Ter goeder uure, à la bonne heure.

Tótter dood, jusqu'à la mort.

Et quelque peu d'autres.

Sulks se met elegamment pour sulke dingen, telle chose; comme,

Ik heb nooit de gedachten gehad van sulks te doen, je n'ay jamais eu la pensée de faire telles choses.

## 230 Observations remarquables.

Il faut aussi remarquer icy, touchant le mot *sulk*, tel qu'au lieu de dire, *fulke man*, *fulke beest*, telle homme, telle beste, on doit dire, *sulk een man*, *sulk een beest*, &c.

### De la copulation des mots.

**O**N met souvent deux ou plusieurs substantifs ensemble dans cette langue, & on en fait un seul composé, comme,

*Windmolen*, moulin à vents.

*Putwater*, eau de puis.

*Menschebloed*, sang humain.

*Hoerhuis*, maison de putain.

Et mille autres semblables.

Mais remarquez, que cette composition ne se fait pas toujours de deux nominatifs, mais que l'un se met quelquefois au genitif, comme,

*Lamsvleesch*, chair d'agneau.

*Schaapsvel*, peau de mouton, &c.

Observez aussi, qu'on joint souvent ensemble un substantif & adjectif, pour en faire un seul composé; comme,

*Eergierig*, ambitieux.

*Bloeddorstig*, sanguinaire.

*Wraaksuchtig*, vindicatif, &c.

### De l'n à la fin d'un mot.

**Q**Uand l'n se trouve à la fin d'une syllabe brève, on ne l'entend souvent point, ou si peu que rien, comme dans *loopen*, courir, *schépen*, navires, *wagen*, chariot, &c.

Des

Des Syllabes.

**Q**Uand une consonne se trouve entre deux voyelles, elle doit estre toujours jointe à la dernière voyelle, comme, dans Goden, Dieux Goden', gebéden, prieres, ge bé den, boeken, livres, boe ken.

Exceptiez en les mots composés, comme waarom, pourquoy, daarom, pour cela, qui se divisent en waar om, daar om qui sont les dictions, dont ils sont composés.

Quand entre deux voyelles il se rencontre deux consonnes, pour lors l'une appartient à la première, & l'autre à la seconde Syllabe, comme, fonden, pechez, son den, deugden, vertus, deug den, kennen, connoistre, ken nen.

Or si les consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se peuvent prononcer ensemble, pour lors elles appartiennent toutes à la Syllabe suivante, comme, besteeden, employer, be stee den, beklaagen', plaindre, be klaa gen, bestryden assaillir, be stry den.

Des dictions reciproques.

**I**E ne puis omettre, en finissant, cette curiosité, que Heister observe, qui est, que les Flamands ont de certains mots, que l'on peut appeller reciproques, à cause qu'estans leus du commencement, ou par la fin, retiennent le mesme son, & la mesme expression, comme,

Elle, aune.

Egge, râteau.

Ebbe, flux & reflux de la mer.

Lépel, cuillère.

Mam, mammelle.

Neen, non.

Pap, bouillie d'enfans,

Pip, Pepie,

Pyp, Pipe.

Tót, jusqu'à.

# SONNET.

**V**ous tous, qui desirez d'apprendre ce lan-  
gage,

Si net & si poli, si riche & abondant,

Lisez & parcouréz cet œuvre fort souvent,

Il ne vous promer pas un petit avantage :

Animez donc vos cœurs, ne perdez point courage,

Vous trouverez icy les regles & fondemens,

Qui vous rendront parfaits fans doute en peu de  
temps,

Si vous en daignez faire un digne apprentissage.

Les Payens ont raison de dire, que leurs Dieux

N'accordent jamais rien qu'aux hommes labo-  
rieux :

Et pour mieux reussir, choisissez un bon maistre,

Bien estudié, expert, reconnu par ses dons,

Qui soit capable de donner de tout raison ;

Car ils ne le font pas tous ceux, qui semblent l'estre.

F I N.